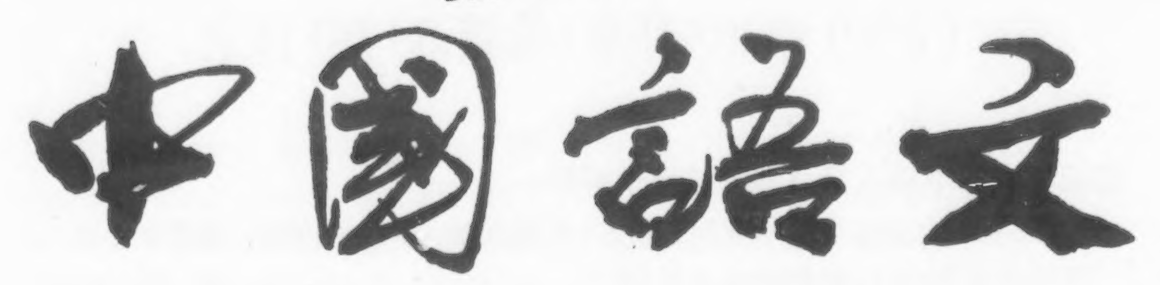


中國語文

ZHONGGUO YUWEN

10
1959

庆祝建国十周年

1959年10月号(总第88期)目录

我国少数民族語言科学研究工作的重要成就

王利宾　傅懋勣

我国有五十多个少数民族。除回族、满族、畲族通汉語以外，各民族都有自己的語言。解放以前，我們大部分少数民族語言都沒有进行过調查研究；有研究的，不是偏于書面語言，就是限于一个民族的个别地区。对于广大群众所使用的語言作全面的調查研究工作都是开国以后在党和政府的領导下进行的。党和政府把少数民族語文工作作为民族工作和語言科学研究工作的重要內容之一，不仅提出了帮助少数民族創制和改革文字的任务，確定了少数民族文字方案中設計字母的原則，組織少数民族語文科学家集体制訂了“少数民族語文科学研究工作十二年(1956—1967)远景規划”，并且在科学院和有关省、自治区建立了專門的少数民族語文研究机构。在中央和地方的一些高等学校中設立了民族語文系和專修班。还在中央和有关省、自治区成立了負責出版民族文字書刊的專門机构。为了全面地討論少数民族語文发展和研究工作中的問題，1955年和1958年先后在北京召开了两次全国性的民族語文科学討論会和两次有关出版及辞書工作的專門会議。为了研究語言調查队的調查报告和文字方案中的重要問題，在有关地方共召开了十次語文科学討論会。由于党和政府提出了明確的方針任务和采取了各項重要措施，我国的少数民族語文工作就在各级党委的具体領导下蓬蓬勃勃地发展起来了。

根据第二次少数民族語文科学討論会制訂的民族語文工作三年(1958—1960)規划，要求我們“苦战三年，争取在1958年內帮助那些需要創制文字的民族完成文字方案的制訂工作。在1960年內帮助那些需要改革文字的民族初步提出文字改革方案”。到1958年底，我們已經帮助僮、布依、苗、彝、侗、哈尼、傈僳、佧佤、黎和納西十个民族創制了文字，帮助傣、景頗和拉祜三个民族在原有文字的基础上改革了文字。所有已提出并確定創制和改革文字的民族，都完成了文字方案的設計工作。这說明我国少数民族語文工作，同其他社会主义建設事业一样，也实現了大跃进。新創制和改革的十几种文字，大多数已經出版了課本、讀物和報紙。新文字受到了本族广大人民的热烈欢迎，对这些地区的文化革命和技术革命运动起着重大的作用，适应了生产建設的需要。

帮助少数民族創制和改革文字的工作是一項严肃的政治任务，也是一項細致的科学工作。为了研究各民族語言的关系和发展規律，以促进各民族語言的发展，我們的研究工作不限于創制或改革文字的語言，对那些不需要創制和改革文字的民族語言也进行了科学研究工作。

十年来，我国少数民族語文工作的成就是多方面的，我們仅就有关少数民族語言科学研究方面，分以下六点作簡要的叙述。

一　少数民族語言的調査

我們从1950年就开始了少数民族語言調查工作，当时由于人力少又缺乏經驗，所以只在某些民族地区进行。1956年，少数民族語言科学調查队伍成長起来了，中国科学院少数民族語言研究所同中央、西南民族学院合作，分別在北京和成都組織了共約五百多人的語言調查訓練班。学員們毕业以后，科学院和中央民族事务委員会組織了包括七百多人的少数民族語言調查工作队到各少数民族地区工作。到現在为止，已經在云南、貴州、四川、湖南、湖北、广东、福建、甘肃、青海、吉林、辽宁、黑龙江、广西、內蒙古、新疆、西藏等十六个省、自治区，調查了僮、布依、侗、水、黎、毛难、仫佬、苗、瑤、藏、羌、傈僳、哈尼、拉祜、納西、景頗、傣、白、阿昌、佧佤、彝、土家、蒙古、达呼尔、东乡、土、保安、鄂溫克、鄂倫春、赫哲、維吾尔、哈薩克、柯尔克孜、烏孜別克、撒拉、裕固、塔塔尔、塔吉克、錫伯、仡佬、畲、京等四十二个少数民族的語言。除了根据事先編好的調查大綱搜集語音、語法、詞汇的材料以外，还記录了短篇和長篇的故事、民歌、格言、諺語，每个調查点一般都記录了一千到四千个詞，有些重点地区多到一万个詞以上。归納了音位系統，研究了語法規則。在进行方言比較的时候，还和国外相近的語言进行了比較，譬如拿我国維吾尔語、哈薩克語、柯尔克孜語同苏联的維吾尔語、哈薩克語和吉尔吉斯語进行了比較。拿我国蒙語同蒙古人民共和国的蒙語进行了比較，拿我国傣語同泰国的泰語进行了比較。我們就是根据这些語言調査

材料編写各种語言的調査报告、描写語法的。其中《藏語拉薩、日喀則、昌都話的比較研究》、《布依語調査报告》、《布依語語法研究》、《僳僳語語法綱要》、《景頗語語法綱要》等書都已經出版。現在中国科学院少数民族語言研究所正在編写一部包括三十八个少数民族的語言，約一百四十万字的《中国少数民族語言簡志》。还編写着四十八个少数民族語言的概况，此外发表的論文也很多。这些調査研究的成果，为解决我国少数民族文字問題，創造了必要的条件，也为語言的綜合性的理論研究提供了丰富的資料，打下了良好的基础。

二　語言和方言的識別

我国民族語言的情况是很复杂的，即使在掌握了大量的材料以后，对一个民族在不同地区所說的差别很大的話，究竟是不同的語言呢，还是同一个語言的方言呢？这是一个难以解决的問題。在这个問題上也曾发生过不少爭論。我們解决这个問題的原則是：如果一个民族不同地区的話有显著的共同特征，而且这些特征又足以使它們区别于同語族或同語支的其他語言，尽管这些地区的話差别很大，甚至于不能互相了解，它們还是同一个語言的方言，而不是不同的語言。例如苗語，在湘西和貴州省松桃，四川省的秀山构成了湘西方言，在貴州东南部、广西大苗山和三江一带构成了黔东方言，四川南部、貴州西部中部和南部、云南东部以及广西隆林各族自治县构成了川黔滇方言。說这些方言的人是不能用方言互相通話的。苗語工作队曾以湖南省花垣县吉偉話代表湘西方言，以貴州省凱里县养蒿話代表黔东方言，以貴州省毕节县先进話代表川黔滇方言，进行了一千一百多个根詞的比較。結果是湘西和黔东的异源詞占 63.38%，湘西和川黔滇的异源詞占 67.32%，黔东和川黔滇的异源詞占 59.98%。同一个語言內部在詞汇上有这样大的差别是很少見的；但是它們有共同的語音、語法、詞汇的特点。例如在詞汇方面，有一批基本詞，如“牙齿”“猪”“虎”“厚”“薄”等都和同語族的瑤語（本文“瑤語”都指“勉瑤”語）不同；从語音对应上看，在很多詞上苗語的 k q 相当于瑤語的 tɕ，e 相当于瑤語的 ǎu。苗語沒有 p t k m 四个韵尾，元音不分長短，而瑤語有这些韵尾，元音分長短。在語法方面，名詞作从屬性的名詞修飾語的时候，苗語一般是修飾的名詞在被修飾的名詞的后边。瑤語支一般是修飾的名詞在被修飾的名詞的前边。如“牛角”，苗語（川黔滇方言——下同）說 ko^{1}（角）nio^{2}（牛），瑤語說 ŋǒŋ^{2}（牛）tɕǒŋ^{1}（角）。指示詞和量詞修飾名詞时，苗語量詞在前边，指示詞在后边，瑤語指示詞和量詞都在前边。如“这个人”，苗語 to^{4}（个）nen^{1}（人）na^{3}（这），瑤語說 nai^{3}（这）tǎ（个）mjěn^{2}（人）。这些特点，可以很清楚地和瑤語开。同时它們的民族自称，虽然在各地发音不同，如說湘西方言的人一般自称qɔ^{1}ɕioŋ^{1}，說黔东方言人一般自称 mhu^{1}，說川黔滇方言的人一般自mo̥ŋ^{1}。根据我們研究的結果，它們的对应关系整原是同一个民族名称。因此，把上述各地区的苗語分为方言而不把它們看成不同的語言的意見是正的。海南島苗族說的話和瑤語各方言是有共同的区于苗語的特征，应該是瑤語的方言，不是苗語的方也不是一种独立的語言。

瑤族的語言情况和苗語不同，他們說的話，是三民族語言。一种是勉語，这是語言分类中的瑤語。种是布努語，它的特点和苗語极相近，应該屬苗語一种是拉珈語，它具有僮侗語族語言的特点，应該侗語族。不能把它們看成同一語言的不同方言。

三　方言的划分

关于方言划分的标准，曾經发生过而現在还着爭論。有的同志認为必須有語法的差别才能划分言。我們認为应該根据某一具体語言的具体情况分方言，在語言差别的大小方面很难定出一个統一用的标准。划分方言可以主要根据語音、詞汇、語法一，或把其中二者或三者結合起来作为划分方言的据。这就是說，即使在語法上沒有差别，也可以划分言。根据过去这一阶段划分各种語言方言土語的工經驗，以語法作为方言的主要特征的情况，还沒遇这一方面反映了我国民族語言內部在語法結构方面基本一致的，一方面說明了就我国少数民族語言的言划分标准来說，語音和詞汇更为主要。划分土語一般主要根据語音的特点。例如以詞汇和語音为把苗語划分为上述所說的三种方言；把彝語划分为部、东部、南部、东南部、西部和中部六个方言；把吾尔語划分为中心、和闐和罗布三个方言。有些語內部虽然有語音的差别，但这种差别和同語族的其語言的內部差别程度比較起来是很小的，我們就只分了土語而沒有划为方言，例如撒拉語划分了两个語，东乡語划分了三个土語。有的語言內部很一致，有一些零碎的細小的語音差别，我們旣未划分为方也未划分为土語，例如东部裕固語、西部的裕固語毛难語。当然，在划分方言土語的工作中，还应該参民族的历史、人文等方面的材料，例如各地的自称，

族特点、地理分布情况，等等，但主要应該根据語言的情况。

四　音位系統和語法构造的研究

为了設計創制和改革文字的方案，首先就要进行音位系統的研究。在我們一开始工作的时候，有不少同志只根据一个語言的原有語詞(包括早期借詞)归納音位系統，把正在大量增長着的汉語新借詞的語音情况排除在音位系統的研究工作以外，这种只看静止現象而不从发展中来观察問題的作法，是違反历史唯物主义的。我們已經指出了这种偏向。現在已經明确，当我們归納音位系統的时候，要把新借詞和原有語詞(包括早期借詞)的語音情况联系起来研究。在一种情况下，通过汉語新借詞增加了一些音位和复元音，而这些音原来在本族語言里不論是作音位或音位变体都没出現过。例如：苗語湘西方言增加了一个輔音 f，一个元音ɛ，一个卷舌元音 əɹ，一个复元音 uɛ。西部裕固語增加了 f 和 ʃ 两个輔音和 ai、au、ei、ie、uo、ye、ian、uan、uai、əu、ia、io、ua、uə、ue、ya 十六个复元音，其中有了的七个复元音除了在汉語借詞上使用外，还用在本族語詞上。在另一种情况下，有些語音原来在民族語言中是音位变体，由于汉語新借詞語音的影响，使这些变体轉成了音位，例如侗語 ph、th、kh、tɕh、phj、khw 这些送气音本来是 p、t、k、tɕ、pj、kw 出現在一定声調的变体。由于汉語借詞的送气音出現在它們原来不出現的声調中，所以在現代侗語音位系統中所有这些送气音就成了許多独立的音位。我們还注意到，对某些語言或方言不能完全根据孤立的詞来得出一套完整的音位系統，还要根据詞跟詞連用时的語音情况来確定音位系統。例如苗語滇东北次方言的石門坎第一調和第三調的詞單独使用时都讀高平調，但是根据它們和別的詞連用时的語音情况就应該把它們分为第一、三两个調。这样做的根据是第一調在任何环境下不变調，但它能使它后边作修飾語的詞变調（除第一、七調以外都变），例如：

$\text{tlau}^{1}+\text{ʐhaɯ}^{2}\longrightarrow\text{tlau}^{1}+\text{ʐaɯ}^{1}$　羊毛
毛　羊

$\text{tsau}^{1}+\text{mpa}^{5}\longrightarrow\text{tsau}^{1}+\text{mpa}^{7}$　猪鬃
鬃　猪

但是第三調不能使后边的修飾語变調，但它在第一調第二調后边作修飾語的时候，它本身变第五調，例如：

$\text{i}^{1}+\text{tə}^{3}\longrightarrow\text{i}^{1}+\text{tə}^{5}$　一朵
一　朵

$\text{dʐha}^{2}+\text{tə}^{2}\longrightarrow\text{dʐha}^{2}+\text{tə}^{5}$　九朵
九　朵

上述第一和第三調的詞在这个次方言的其他地区（如武定）就按不同的調值分成第一調和第三調。可見处理一个語言或方言的音位系統的时候，一方面应該看到它的发展情况，另一方面应該看到一个詞在連續的話里的非音位变体的变化，不应該只看原有語詞，或只就一个一个的孤立起来的詞观察問題。这种观点的確立，解決了音位系統的研究工作中不少的困难問題。

在語法构造的研究方面問題更多。摆在我們的面前的第一个問題是怎样确定一个語言的語法体系，特別是对于那些一向沒有进行过語法研究的語言。在这方面我們进行了很复杂的工作。現在我們对这些語言的語法体系总算是都提出了初步的意見，尽管还有許多問題需要进一步討論。我們在进行語法体系研究工作中并不拘守成規，主要根据一个語言的語法結构特点来进行，例如：动詞和形容詞在景頗語中具有很大的共同特点，它們都受副詞的修飾，都能在后边加上助詞 ai 以后修飾名詞，都用前加詞头的手段表示他动，都可以使用重迭式給詞增加"弱化""經常""全部"等附加意义，更重要的是动詞和形容詞都用后加語尾助詞（这样的語尾助詞有二百三十六个）的手段构成"人称""数""体""式""方向"等語法范疇，因此把景頗語的动詞、形容詞合并成"謂詞"是有根据的。又如一般称为指示代詞的在苗語中同代詞有显著的区別：1)代詞修飾名詞的时候放在名詞前边，但指示代詞放在名詞的后边；2)代詞能單独回答問題，指示詞不能單独回答問題，代詞能單独作句子成分，指示詞不能；3) 代詞能直接修飾名詞，指示代詞必須同量詞或数量詞組連用才能修飾名詞。根据这种情况，苗語工作队在苗語詞类系統中把指示代詞从代詞里抽出来另立了一类"指示詞"。在建立我国少数民族語言語法系統方面还有許多困难問題，我們正在有計划地有步驟地研究解决。我們已經把三十八个民族的語言的語法体系（其中有一些参考了前人的著作）写在《中国少数民族語言簡志》里，以便大家作进一步的討論研究。

五　新詞术語

解放以后，我国各民族間是平等、团結和友爱的，是社会主义的民族关系。各民族共同建設社会主义，使各个民族地区的政治、經济和文化获得飞跃发展，民族間交往也日益頻繁，因此在我国各少数民族語言中都增加了大量的新詞术語。我們一开始調查的时候，在語言調查工作队里，有不少同志只注意搜集民族語言中的旧詞，忽視了新詞术語的調查，这是"厚古薄今"的思想意識在少数民族語言調查工作中的表現。經过

批判，大家認識到这是不对的。为了弥补过去的缺点，近两三年来我們不断地派工作組到民族地区去研究新詞术語在人民口語中产生、使用和发展的情况。对已有文字的語言还在出版物中搜集有关新詞术語的材料。1958年在北京召开的全国少数民族出版工作会議和今年举行的少数民族詞書工作会議都着重地討論了少数民族語言新詞术語的問題。根据我們的調查研究，我国少数民族的新詞术語的产生和使用有以下的几种情况和趋势：

1）少数民族語言制訂新詞术語有音譯、意譯、半借半譯、音譯加注、借音譯义、借詞素另排、音譯加本族語言的附加成分、旧詞賦予新义和創造九个方式。虽然在某几个語言，如藏語、蒙語，意譯的詞还占相当大的比重，但是总起来看，从汉語里音譯的是最主要的一种方式，其次才是意譯，至于用其他方式制訂的新詞术語是很少的。

2）解放以前，各少数民族一般从邻近的汉族或其他民族的語言吸收借詞，借詞的来源較多；就一般情况說，解放后主要是从汉語中吸收借詞。

3）在早期的音譯詞中，除了在某些民族的書面語言中增加了某些新的音位和音节的書写法以外，从群众的口語系統看，一般都适应了本族語言的音位系統。解放以后，特别是近四、五年以来，由于各少数民族和汉族政治、經济和文化的关系空前地密切起来，汉語对少数民族語言的影响也就更深了，增加的新的音位和音节也就更多了。这样就自然地使借詞的語音更多地跟汉語相同和相近。

以上的趋势反映了我国各少数民族語言的新詞术語逐漸靠攏汉語，各民族語言中共同成分逐漸增加的客观規律。現在各个建立了書面語的民族已經初步提出了制訂新詞术語的原则和一些具体办法。由于在我們建設社会主义的国家里很多新事物不断出現，各民族人民群众的科学技术水平迅速提高，在各民族的語言中新詞术語也在不断增加。新詞术語的研究将是一个比較長期的工作，我們还需要及时地从民族語言的口語和書面語中搜集更多的資料，研究新詞术語的发展規律。

六 語言的相互影响和民族标准語的規范

我国各民族語言在历史上早就产生了相互的影响。解放以前少数民族語言相互的影响主要产生在邻近的民族当中，只有汉語和少数民族語言的相互影响是最有普遍性的。根据我們的初步了解，汉語很早就从少数民族語言中吸收借詞，而且这些借詞几乎是音譯的。解放后这类詞大有增加。但是应該指出我国各民族語言的相互影响中汉語对各少数民族的影响是最广泛和最深入的，这不仅表現在新詞的吸收和音位系統的变化方面，同时对許多語言法形式和句子构造也产生了一定的影响。我們正方面广泛地搜集資料进行研究。例如：在侗語里都把限制的代詞、名詞和形容詞放在中心詞的后边在在侗語南部方言里又增加了把限制的代詞、名詞容詞放在中心詞前边的新結构，这种新結构和原构并用；在北部方言里已經以新的結构代替了原結构。两个方言都吸收了汉語的結构助詞 tji^6（的例如："我的書"原来只說 le^2(書)jau^2（我），現說 jau^2(我)tji^6(的) le^2（書）。"英勇的人民解放現在一般都說成 jan^6(英)joŋ^4(勇)tji^6(的)jən^2(mjən^2(民)kai^4(解)faŋ^4（放)tən^6(軍)。侗語还了汉語的一些連詞如"虽然""可是""因为""所以这样就使侗語增加了許多新的語句結构，丰富了表达能力。現在我們正在按照不同語言分别进行对少数民族語言影响的研究，少数民族語言研究在主編《汉語在少数民族語言中丰富发展中的作用文集，有些論文已經完成初稿。深入研究汉語对民族語言发展的影响，对于少数民族标准語的規也有很大的帮助，如怎样对待借入形式和本族語形式的并用現象，怎样处理在本族語言材料基础造的一些不能簡明确切地表达意义的詞和詞組，正确地結合汉語借詞和本族語詞的正字法文字方怎样設計才能符合我国民族語言中共同成分日益的客观規律，这些問題都和汉語的影响有十分密联系。

关于民族标准語的規范化問題，我們过去这段着重在詞汇規范方面的研究。对某些語言已經了許多等义詞以及詞汇和詞組方面的混乱現象。混乱現象較多地出現在文字历史比較久的語言当而且特别突出地表現在出版物上。現在中央民族社、地方出版社和有关的語文机构正在所搜集的基础上进行研究。少数民族辞書工作会議已經提一个編写各民族語言和汉語对照的規范性詞典的規划，現在正根据这个規划积极地进行工作。对創制文字的語言也正在編写規范性的簡明辞典和綱要，其中有些辞典已經出版，如《僮汉詞汇》、《苗明詞典》（按照不同的方言分别編写的）。有一些性的語法綱要如苗語、布依語、黎語的語法綱要，完成初稿，《僮語語法概述》已經出版。現在对于

語言教育的深刻变化和迅速的發展

張志公

近年来从事与語言教育有关的工作，亲身体驗到华人民共和国成立以来的十年間我国的語言教育事起了多么深刻的变化，有了多么迅速的发展。全面論述这个变化和发展，我个人沒有这样的能力。这只談一談自己在工作中的一些体会和感想。

回想解放以前，語言教育的情况是十分黯淡的。会上一般人对于語言学，对于汉語，对于語言教育学，非常陌生。这方面的書籍刊物出版得极少。市上大量流行的是"尺牘大全""酬世大全""公文程式"及"英語百日通""日語一月通"，等等。至于講汉語音、語法、修辞等的書，无論是專門些的还是通俗级的，出版的种数都很少，每种的印数更少；而且流行在少数学校的少数爱好者的手中，跟社会广大众几乎无关。高等学校开設汉語語言学課程的也很有之，大都是因人設事，碰巧学校里有那么一位授，就开上一两門課，沒有就拉倒。中学里，国文称主科，其实最不受重視。試与英文比較一下。以課时数論，国文每周大都四五小时，多則六小时；英文每周少則六小时，多的能到十小时左右。以課内容論，国文不过是每学期講上十几二十篇文章，作上几次作文，别的沒有，有几种国文課本里編了些文法、修辞知識的教材，然而事实上只是配搭，大多数教师并不理它；英文，至少是讀本与文法两套，相当系統地进行教学，有的学校一直教到«英文典大全»«譚氏英語修辞与作文»甚至叶斯柏森的«英語語法綱要»，口头練习、書面練习、作文，等等，一絲不苟。学生，早晚自习大部分时間用在英文上，讀課文，背生字，作練习，字典人手一册，有的在学校外边还再專請教师补习；国文課本，則上課之外无人問津，字典，一百个人里未必有一本。社会上是大量的文盲，能够动笔写写的只有那么极少数的一部分人，而写出来的东西很有些是不文不白，不中不西，似通不通的。汉語好像成了一种"背时"的語言；学汉語、研究汉語是"走冷門"；教汉語被看作一种"无聊"的工作。旧社会的語言教育，大致就是这么一种景象。解放以来，短短的十年中間，情形发生了根本的变化。最值得重視的是語言教育的广泛普及。早在1951年6月，«人民日报»发出"正确地使用祖国的語言，为語言的純洁和健康而斗爭"的号召，社会各方面立即掀起了学习語法修辞的热潮。随后，在党的推广普通話、促

文字和已改革文字的民族，都已經选擇或确定了基方言和标准音，制訂了正字法；有些文字也制訂了正法。这些工作对民族标准語的規范化起着重大的作关于民族語言規范化的研究在苏联有許多有价值著作，为了吸收苏联在这方面的先进經驗和研究成少数民族語言研究所的翻譯組已經譯出«辞典編纂論文选譯»的第一集（9月出版），現在正翻譯苏联及它国家有关民族标准語发展的論文，国庆前就已經出一本«民族标准語論文选譯»。民族标准語規范化研究是一个長期性的工作，这項工作現在只能算是开始，我們将配备更多的力量来进行。

除了以上所說的以外，我們在語言的系屬，少数民語言和汉語的平行比較，音位和字母的关系等方面进行了一些研究工作，并根据平行比較研究的成果写着某些民族怎样学习汉語普通話和汉族怎样学习些民族語文的著作。应該在这儿特别指出，在我們的工作中不断地进行着对資产阶級学术思想的批判。譬如，在語言的普查工作中批判了只重本族原有語詞、原有詩歌故事材料的搜集，而忽視新借詞和现代新詩歌的"厚古薄今"思想；在新詞术語的工作中批判了借口保护語言的"純洁"和系統的"完整"来排斥汉語借詞，生挖、硬創、乱借外国語等脫离政治、脫离实际、脫离群众的傾向；在研究方法中批判了以偏概全的資产阶級治学方法。經过了討論与批判，同志們都大大地提高了政治水平和业务水平。我們在实踐中已經完全証实了民族語言科学研究工作必須走群众路綫，才可以集思广益，充分地发揮群众智慧和积极性，才可以保証質量，鼓足干勁，力爭上游，多、快、好、省地完成任务。我們更亲切地体会到只有在社会主义建設总路綫的光輝照耀下，在各級党委的領导下，才能取得上述的重要成就。我們今后一定沿着这条康庄大道奋勇前进，使我国民族語文科学研究工作取得更大的发展。

进汉語規范化、有計划有步驟地实行文字改革的方針指导下，学习語音、学习拼音字母、学习語法修辞的活动遍及全国每个角落。在党的“鼓足干劲、力争上游、多快好省地建設社会主义”的总路綫和“破除迷信，解放思想，发揚敢想敢說敢做的共产主义風格”的口号提出之后，在1958年社会主义全面大跃进之中，适应着工农业迅速发展的需要，文化革命也进入了高潮。扫除文盲成了轟轟烈烈的群众运动，学点語法、学点修辞、学点邏輯在广大的工农群众和干部中間成了普遍的風气。几年来，通俗普及的語音、語法、修辞書籍，出版的种数之多，远远超过了从清末到 1949 这五十来年出版的总和，以印数計，那就更无法比較了——有的書印到将近二百万册，有的印到五十万册以上，印到十万册以上的有許多种。中央和地方出版的語文刊物，我所知道的就有十种以上，其中有的每期印数曾經达到二十几万册，从 1951 年創刊到現在总計印了一千四百多万册。至于各种形式的学习活动，方面之广，参加的人数之多，更是难于描述的。單就北京一地而論，我个人曾經被邀参加講課的、規模較大的語法修辞講座之类就有許多次，有的是为企业职工，有的是为机关干部，有的是为部队干部，有的是为文艺工作者，有的是为編輯出版工作者，有的是为学校教师，每次参加的人数少則二三百，多的竟有一两千；知道而自己沒有参加工作的这类講座还有很多，至于規模較小的，那就不計其数了。語音、語法、修辞这些方面的知識已經从过去那个極端狭小的圈子里解放出来，深入到广大的群众中去。学校里，据我所知道的，几乎每所綜合大学和每所高等师范学校里都設置了有关汉語語言学的專业；中学，从 1952 年就有不少学校在語文課里規定了教学語法的課时，1956 年到 1958 年曾經在全国大部分中学里設置汉語課，后来虽然由于必要的考虑，汉語不再实行單独設科，但是教学必要的文字、詞汇、語法、修辞知識已經成为語文課的一个重要組成部分，和閱讀課結合起来，有計划、有系統地进行，教师們更在努力加强閱讀課里的語言教育因素。总之，在学校教育中，語言教育越来越受到更大的重視，越来越趋向于科学化，并且密切地結合我国語言文字和教育工作的实际。語言教育的这种发展是与語言的发展相适应的，并且进而促进了語言的更加发展。就目前我們書面語言的情况来看，我們的詞汇、語句形式是前所未有地丰富；大量的群众口語、古人語言中有生命的东西、有用的外来成分被吸收到我們的語言里来；同时，适应着社会发展的需要，我們在詞汇和語句形式方面有了不少新的創造。而另一方面，語言規范空前地受到重視；許多报紙刊物經常在討論語言規范問題；書籍报刊上的語言越来越趋向于純洁和健康。这里还沒談到十分重要的一个方面：国內各兄弟民族中語言教育的迅速发展。目前，国內各兄弟民族，在党和政府的帮助下，多半都創造或者改革了自己的文字，并且用它作工具在进行着本民族的語言教育；同时，由于全国各民族的紧密团結，为了共同的社会主义事业，各兄弟民族的学校里也都热烈地进行着汉語的教育。这些，更加是空前未有的情况。解放前，历来的反动統治者都执行着一套民族歧視政策。兄弟民族在反动政权的歧視与压迫下，談不到文化教育，許多民族都沒有文字，自然也就沒有科学的民族語言的教育。至于汉語教育，那就更談不到了。

把語言教育的今昔情况略加比較，我們深深体会到，解放以来語言教育的发展是跟我国社会制度的根本变革分不开的，跟党的領导、党的文化教育政策分不开的。一个社会的教育事业，决定于这个社会的經济基础和政治制度，又回过头来为經济基础和政治制度服务。作为教育事业的一个組成部分的語言教育，自然也是这样。語言是交际工具，是傳播文化知識的工具。在每一个历史时期，社会上流行着什么样的交际活动，傳播着什么样的文化知識，誰傳播，为誰傳播，对語言教育的性質、內容和方式具有决定的作用。因此，尽管語言是沒有阶級性的，而語言教育則从来就带着鮮明的阶級色彩。前边說的解放前的語言教育的情况，分明地反映出一个半封建、半殖民地的文化面貌，反映出半封建、半殖民地的反动統治阶級的教育方向。中华人民共和国成立之后，劳动人民成了国家的主人。人民要建設社会主义，要高速度地发展生产。为了这个目的，人民要求迅速掌握文化，掌握科学技术，为此，就首先要掌握傳播文化和科学技术的工具——語言文字。要建設社会主义，全国人民需要很好地組織起来，团結一致，协調各方面的力量，交流各地方的經驗，这样就必然要求并且促进語言的統一和規范化。大力扫除文盲，領导語法修辞的学习，推广普通話，促进汉語进一步規范化，有計划有步驟地实行文字改革，党的語言和語言教育方面的这些方針政策，正是上边說的广大劳动人民的意志和要求的集中的反映。在党的这些方針政策的指导下，十年来的語言教育获得了如上所述的迅速发展和輝煌成就。我敢断言，中年以上的从旧社会过来的語言科学工作者和語言教育工作者回想一下解放前語言教育那种冷落凄惨的情状，看一看解放后十年来这样巨大的成績和蓬蓬勃勃、一日千里的发展，沒有一个不是兴高采烈，欢欣鼓舞的。故

必須思源。当我們为語言教育的发展而庆幸的时候，我們不能不深深感激促进这个发展的社会主义社会、推动和督促着我們的工作的全国劳动人民和領导着我們前进的偉大的中国共产党。我們还不能不感謝苏联的先进經驗和苏联的語言科学工作者和語言教育工作者給我們巨大的帮助。在中华人民共和国开国十周年的前夕来看語言教育的燦烂的十年，我們心头的兴奋和激动是难于抑制，难于描述的。

十年来，我們語言科学工作者和語言教育工作者，在党的領导下，为語言教育的发展作了不少的工作。許許多多語言学者为广大的社会青年和在校学生編写了許多种有关汉語各部門的学习讀物。《語法修辞講話》首先打破了解放前各种語法書籍只重理論、忽視实际的傳統，企图針对青年們在运用語言中的实际困难，把語法和修辞結合起来，解决語言运用的各种具体問題。許許多多語言学者和語文教师为各地、各級、各类学校編写汉語教材，特別是1958年大跃进以来，編写得更多、更好，像北京大学、北京师范大学、南开大学等校集体編写的大学用的現代汉語教材，以及許多地方为普通中学、工农学校、部队学校編写的語法教材，等等。許多位語法学者曾經为中学的語法教学共同商討、解决存在多年的語法体系分歧的問題。許許多多語文教师研究、創造語言教育各部門的教学方法。許許多多辞典工作者为广大的学习汉語的讀者編出了可用的字典、詞典，像《新华字典》《学文化字典》《汉語成語詞典》，等等，目前并且正在編輯着更完备的現代汉語詞典。許許多多語言学者和語文教师为了教学語音知識和汉語拼音方案，为了推广普通話編写教材，創制教具，研究教学方法。許許多多語言学者和語文教师在《語文学习》这一类的普及性的語文刊物上介紹汉語各方面的知識，交流教学的經驗。…（憑着我个人的所見所知，是无法把我們各方面值得称道的工作列举齐全的。）这一切，都对十年来語言教育的发展起过一定的良好作用，在偉大的节日——十月一日到来的时候值得提出来向党和全国人民汇报。

但是，我們还应該想一想，摆在我們面前的任务有多么艰巨。作为語言科学工作者和語言教育工作者队伍中的一員，我深深感到，我們作的工作还很不够，距离党和人民所期望于我們的还很远。在語言教育領域内，旧社会留給我們的有用的底子是极薄极薄的，而资产阶級学术思想、教育观点等等有害的坏东西反而留下来很多。我們要加倍努力，加紧努力，更快更好地解决語言教育工作中的各項問題，編写群众迫切需要的各种讀物。举几个例子来說。“字”，无論作为一个語言單位来看（叫作“詞素”或者別的什么）或者作为一个書写單位来看（写出来的方块汉字），从語言教育的角度考虑，是十分值得重視的。在語言教育中应該怎样对待它，各級学校的学生所能掌握和应該掌握的單字数量有多少，識字、写字用什么样的教学方法效果最好，都需要更好地研究。現代汉語普通話里用的詞、熟語和成語有多少，各个教育阶段的儿童、少年、青年应該掌握和能够掌握的有多少，詞汇教学应該用些什么方法；汉語这种語言，在实际运用中，詞法和句法的关系到底怎样，从語言教育的角度考虑，在各个教育阶段应該教些什么，怎样教：这些問題也都需要作进一步的研究。我們需要迅速編出更完备的、分別供各級学校的学生和教师使用的普通字典、詞典，更完备的同义詞典、熟語詞典、成語詞典，以及比較專門的詞典，比如詞源詞典、文言詞典、虛詞詞典、外来語詞典，等等；我們还需要更完善的、分別供各級学校的学生和教师用的、易于学习又切合实用的語法讀本，現代汉語修辞学讀本，等等。这些工作，还有这里沒提到的另外一些工作，我們虽然都作过不少；这些工作虽然都不容易，不能希望一个晚上把这些事作尽。不过，摆在我們面前確实还有許多工作迫切地需要去作，这就不能不在回顧过去十年来的成績的时候，更多地鞭策自己。十年来，我們都曾認眞地学习过馬克思主义語言学，学习过毛主席关于語言和語言教育的重要指示，学习过斯大林同志的杰出的著作《馬克思主义与語言学問題》以及别的有关語言和語言教育的經典著作，我們对語言、語言学和語言教育的認識有了一定的提高；但是資产阶級語言学观点和語言教育观点留給我們的影响还不能說已經清除干淨。我們曾努力地要求自己面向实际，使語言学成为广大群众的文化財富，成为社会主义建設事业的一个有力的工具；但是脫离实际、为理論而理論、輕視通俗普及工作、忽視語言教育工作的毛病也还不能說已經一去不返。我們曾通力合作，就語言学和語言教育的各項問題进行过非常有益的討論，解决过不少重要問題；但是也有过意义不大的、学术性不强的、不解决問題的爭論。我們的思想上或者工作上，有待提高、改进的地方，还很多很多。这样，我們就必須下定决心，以鼓足干勁、力爭上游、多快好省地建設社会主义总路綫的精神努力以赴，把我們的語言教育思想和語言教育工作迅速地、大大地提高一步。

在党的領导之下，在总路綫的光輝照耀之下，在全国人民的督促之下，我坚信，我們一定能够更快更好地完成我們的任务，以更多更大的成績献給我們明年的、后年的、年年的偉大的中华人民共和国的国庆。

十年来汉語語法学的成就

陆　仁

中华人民共和国在1949年10月1日成立以来，汉語語法学进入了一个新的历史时期。

我国现代語法学，从1898年《馬氏文通》出版算起，迄今已有六十一年了。建国十年来汉語語法学在各方面都获得了長足的进步，远非解放前的五十一年所可比拟。現在，我們从語法知識的普及和語法学研究的进步与提高这两个方面来对十年来汉語語法学作一簡要的回顧。

一

开国以来，由于党和政府的重視，語法知識的普及工作取得了巨大的成績。1951年6月6日《人民日报》发表了《正确地使用祖国的語言，为語言的純洁和健康而斗爭》的社論，它明确地指出："正确地运用語言来表現思想，在今天，在共产党所領导的各項工作中具有重大的政治意义。"号召人人都来改正使用祖国語言的混乱現象。为了帮助大家改正語文中的缺点，連載呂叔湘、朱德熙合写的《語法修辞講話》。各級党組織、政府机关、人民团体都很重視这一工作，作了許多組織、宣傳工作。广大的干部、职工、解放軍官兵、中小学教师也从自己的工作中体会到迫切需要学习語法修辞的知識来提高語文修养。这一切汇成了一个群众性的学习語法修辞知識的高潮，普及語法知識工作得到蓬勃的开展。

基于广大群众的迫切需要，十年来介紹語法知識的通俗讀物出版了一百多种，① 《中国語文》《語文学习》《語文知識》等十几种期刊也时常登載語法方面的文章，散見在报章杂志的語法文章数以千計。語法書籍的发行数量非常大，《語法修辞講話》單行本第一次印刷时，第三、四、五講就印了二十至三十万册，②《語法初步》自1952年至1956年四年內共发行一百六十余万册。这样大的发行量是解放以前难以想象的。

在这些为数极大的通俗出版物中，有不少是質量較好，为群众欢迎的。呂叔湘、朱德熙合写的《語法修辞講話》是第一部面向群众、联系实际的比較通俗的著作。它是"为了帮助大家糾正語言文字中的缺点"而写的。講求实用，目的明确。它引用的正面例句大部分来自当代典范的白話文著作，尤其是毛主席和魯迅的作品；同时又从报紙、期刊、文件上摘取大量的錯誤例句，把两者加以对比說明。因此"着实介紹了語言使用上的实际問題"（叶圣陶語），深受讀者欢迎。曹伯韓的《語法初步》虽然是一本小册子，但介紹的語法知識还是比較全面的，文字写得淺显，只要有小学文化程度就可以看懂，它的普及面比《語法修辞講話》更广。中国科学院語言研究所語法小組的《語法講話》在《中国語文》上連載，对于語法学界的影响很大。其他象呂叔湘的《語法学习》、張志公的《汉語語法常識》也都是比較好的著作。这些書的共同特点是力求吸取过去各家語法研究的長处，并用作者自己的研究成果加以补充；取材都来自当代的作品或报章杂志，文字力求淺显易懂。这些事实說明这些著者都在努力为广大群众服务。

語法知識普及工作的蓬勃开展，不仅使我国語法工作开辟了一个嶄新的局面，同时也使过去被少数人搞得深奧神秘的語法学的面貌煥然一新。它使語法学同广大人民群众的文化要求，同祖国欣欣向荣的社会主义建設緊密地联系了起来；使語法研究工作获得了广闊的社会基础，因而使語法学界呈現出生气勃勃的景象。

学校語法教学是語法知識普及工作的一个重要方面，解放以来同样受到党和政府的重視，获得了巨大的发展。解放以前語法課程只在少数几个大学里开过，課程內容一般都脫离实际需要。解放以后苏联語言教学的先进經驗、各种語法教材、各門課程的教学大綱大量介紹到我国来，对我国語法課程的設置，教学內容的安排都起了极大的推动作用。十年来高等学校語法課程作为整个語言学課程的一个重要方面发展得特別

① 北京大学图書館根据北京大学、北京师范大学及中国科学院語言研究所图書館的藏書統計，解放后出版的語法著作（包括重印解放前的著作）約有二百零四种，其中：通俗著作一百零四种，大学教材二十五种，函授教材五种，語法理論著作三十六种，一般教材十一种，外国留学生汉語語法教材两种，文言語法二十三种。（以上数字不包括中学課本）

② 第三講《虛字》二十万册，第四講《結构》三十万册，第五講《表达》二十三万册。

快。現在許多綜合性大学不仅講授現代汉語語法、古代汉語語法，就是汉語語法史和語法理論等課也开始講授，語法課程已初步形成一个系統。师范大学、师范学院中文系普遍講授“語言学引論”“現代汉語”“古代汉語”等課，都很重視語法的教学。各大学編写的語法教材公开发行的就有二十五种，院校之間交流的語法講义更多。1958年全民大跃进中北京大学汉語教研室集体編写的《現代汉語》上册語法部分，把講授系統的語法知識和糾正語法上各种錯誤結合起来，着重联系同学的实际需要，这是双反后的一个新的改革。

中学語法教学的推行是学校語法教学工作的重大进展。中学語法教育的目的是培养学生能正确使用祖国的語言和提高他們的邏輯思惟能力。中学語法教学过去缺乏經驗，解放以来才摸索着前进。1956年曾經一度把中学語文課分成文学和汉語两科，加重了語言教学的份量，但由于中学生課程負担过重等原因，半年以后仍并为單一的語文課。这次变动为今后更好地进行中学語法(語言)教育提供了很多教学上的經驗。

中学語法教学在解放初多是采用《語法修辞講話》、《汉語語法常識》、《語法学习》、《語法初步》等作教材或参考的；各个地方各个学校都不一样，使教学上发生很多困难，各方面都迫切需要一个比較統一的語法教材。人民教育出版社在編写汉語課本时采納了各方面的意見，从1954年上半年开始着手拟訂一个語法系統，經过几次修改，几次試教，并广泛征求各方面的意見，在1956年正式发表《暂拟汉語教学語法系統》。根据这一系統編写了中学《汉語》課本的語法部分，又組織各地語法学者集体編写了《語法和語法教学》。新知識出版社也組織許多語法学者根据这一系統編写了《汉語知識丛書》中語法部分的三輯共二十三册。《暂拟汉語教学語法系統》和中学汉語課本語法部分的出版，是語法教学、語法知識普及工作中的一件大事，它是我国語法学者、語文教师空前大合作的产物。发表以后受到各方面的重視和支持，很多單位都拿它作为課本或参考材料，不仅成为中学共同采用的語法教学系統，而且也促进了全国各种教学語法系統的統一。在語法教学和語法知識的普及中起了很大的作用。

解放后到我国来学习的外国留学生愈来愈多，对留学生进行汉語語法教学具有特別重大意义。北京大学外国留学生中国語文專修班編写的《汉語教科書》(上、下两册)是根据几年来的教学經驗認眞总結而編写的。它是我国为外国人編写的第一部完备的汉語教科書。由于它切合汉語实际，又尽量針对外国人学习汉語中的特殊困难，出版以来受到国内外讀者的欢迎。

解放以来，各类业余学校，尤其是1958年大跃进以来出現的紅專大学普遍設有“語法修辞”課程，广大人民响应党向文化进軍的号召，迫切需要学习語法(以及文学、历史、邏輯等)知識，这就为語法教学开辟了一个更广闊的天地，語法学与社会联系的面更寬广，它的社会基础更加坚实了。

二

十年来，不仅語法知識普及和語法教学方面取得了巨大的成績，而且在語法学本身也起了重要的变化，获得很大的进展。

解放后，語法学家学习了馬列主义，这对語法的研究有极其重大的意义。斯大林同志《馬克思主义与語言学問題》的发表給我国的語法学家指出了正确的道路，汉語語法的研究因之起了轉折性的变化。苏联先进的語言学、語法学家也給我們很大的帮助。1955年鄂山蔭同志、郭路特同志来我国参加現代汉語規范問題学术会議时，介紹了苏联汉学家研究汉語語法的情况，1958年冬謝列勃連尼柯夫同志来我国講学，作了《論語法結构的研究方法》的报告，穆德洛夫同志也在刊物上参加了我們的詞类問題討論，这些在中苏文化合作事业中都起了良好的作用。特別是苏联汉学家的許多著作先后被介紹到我国来，对我們的帮助很大。苏联汉学家完全不同于西方汉学家那种厚古薄今的作法，他們旣重視古代語言材料的研究，更重視現代語言材料的研究。在語法研究方面，很重視研究現代汉語的形态問題，对現代汉語的形态学和造句法的研究作出了不少成績。龙果夫的《現代汉語語法研究》、康拉德的論文《論汉語》都对我們的語法学起了很大的影响。我們的語法学家从这些著作中受到不少启发。苏联汉学家也很重視我国学者的研究和意見，他們积极介紹我国学者的語法著作，吸收我国語法学家的研究成果，比如苏联出版的《华語教科書》的語法体系就采納了我国学者的不少意見。中苏学者互相合作，有力地推进了汉語語法的研究。在学习苏联的方針下，我們的語法研究也开始在正确的理論指导下进行。

解放前，我国語法学是在西方資产阶級語言学影响下建立起来的，它存在着許多資产阶級唯心主义的学术观点和形而上学的方法。解放后，党帮助知識分子进行思想改造，批判資产阶級学术思想。很多語法学家也在党的帮助下，开始批判自己。王力在《中国語法理論》再版的《新序》中檢討了搬用叶斯柏森“三品說”的缺点。吕叔湘在《中国文法要略》的修訂本序中也对此作了檢查，并删去了有关的章节。陆志韋对自

已在«北京話單音詞詞汇»中所用的同形替代法作了自我批判，黎錦熙也修正了«新著国語文法»中的一些不正确說法。特別是1958年批判資产阶級学术思想运动中，对語法学中的資产阶級学术思想更展开了比較集中的批判。語法学家黎錦熙、王力、吕叔湘、陆志韋、高名凱等都受到了批判。批判的主要內容是：为研究而研究，理論脫离实际的学术思想；主观唯心主义、形而上学的研究方法；忽視汉語特点、崇拜西方語法理論，生硬搬用西洋語法体系的作法等。还有，对資产阶級粗制濫造的治学态度也进行了批判。通过学术思想批判，不但对解放前語法学中的資产阶級思想作了初步的清算，而且指出了目前語法研究中的問題，解除了妨碍語法学发展的束縛。

解放前，語法是少数專家学者的事情，一般地說他們是各搞一套，互不过問，語法学是在个人鑽研的情况下緩慢地发展的。解放后，党的"百家爭鳴"的方針推动了科学的发展。学术討論在一切科学領域內蓬勃展开，語法学也不例外。語法中个別問題的爭辯，語言研究机关和高等学校对某一語法問題举行討論会已是經常的事情。就是在杂志上展开的語法問題的大型討論就有关于詞类問題的討論、主賓語問題的討論、什么是詞儿的討論、單复句問題的討論等。1956年还在青島召开了語法座談会，許多語法学家聚集一堂，交流了研究情况，交換了对語法問題的意見。

詞类的区分是一个很老的問題，解放前就有过許多不同的意見。1952年在«中国語文»«語文学习»上发表了几篇关于划分詞类的文章。1953年10月在«中国語文»上发表了高名凱关于汉語实詞不能分类的文章后，掀起了广泛的热烈的討論，直到1955年5月才基本上告一段落。这次討論虽沒有解決汉語的詞类問題，但是它使大家明确了不能單純憑意义来划分詞类，使大家对汉語有无形态以及汉語形态表現在什么地方进行了有益的探討，推动了大家对詞法的重視和研究。

主語賓語問題的討論是1955年7月在«語文学习»上展开的，1956年4月基本上結束。这次討論从語法跟邏輯的关系、語法跟修辞的关系討論到倒裝句、省略句等問題，从主語賓語的定义討論到时間詞和空間詞作主語、句子形式做謂語、賓語和补語的分合等問題。尽管各人的意見还有許多分歧，但是通过討論，大家認識到分析句子、确定主語和賓語必須同时顧到結构和意义，認識到汉語的句型、句式是丰富的，推动了大家对句法的重視并深入进行研究。

除了学术討論外，还有集体进行研究。«語法講話»就是語言研究所語法小組写的，«汉語构詞法»也是語言研究所一部分同志集体写的。中学«汉語»課本、«語法和語法教学»是人民教育出版社組織国內許多語法学家共同編写的，其他高等学校也多采取集体編写語法教材的方式。这表明解放后語法学在加强合作、发揮集体力量方面取得了很大的进步。

«語法講話»和«汉語»課本不仅在語法知識普及和語法教学中起了很大的作用；在語法学的发展中也占有重要的地位。«語法講話»是解放后提出的第一个語法新体系，材料相当丰富，分析很細致。虽然有些問題尚待商権，有形式主义的毛病；但是它提出了不少可取的論点，引起了語法学界对語法形式、語法結构的重視。«汉語»課本吸收了各家的長处，綜合了几十年来汉語語法研究的成績。这一系統虽然也还存在着缺点和沒有解決的問題，但是在目前来說，它确实是一个比較好的系統。发表以来，許多人贊同它，提出了許多例証来充实它，或者修正它的个別論点，使它日趋完善。即使不贊同它的，也只能在个別的問題上提出意見。

正确的理論指导，正确的研究方法，学术討論、集体研究，这就构成了語法研究中嶄新的局面，推动了語法学的飞速发展。綜合起来看，十年来汉語語法研究的进步，主要表現在下列几个方面：

首先，解放后开始并重詞法和句法，詞法的研究取得了重大的进展。

解放前，語法学家受了西方資产阶級学者把汉語看作單音节語、孤立語的影响，因此从黎錦熙先生提出"句本位文法"起，所有的語法学家多只注意句法的研究。王力先生說："汉語沒有屈折作用，于是形态的部分也可取消。由此看来，中国語法所論，就只有造句的部分了。"①这可以說是解放前語法学家的共同認識。因此，在他們的語法著作中，就沒有詞法的地位，完全把語法的重要組成部分之一——詞法抹煞掉了。«馬氏文通»虽然是以詞类为綱来講語法，但实际上也多講的句法問題。

事实上，任何語言的語法都应該有詞法和句法部分。汉語虽然沒有印歐語那样的詞形变化，但是它有自己的形态，有自己的詞法規則，这是可以肯定的。抹煞了詞法不仅本身是錯誤的，而且就是句法的部分也无法眞正研究好。解放后，糾正了忽視詞法研究的錯誤，展开了关于形态学的討論，肯定了汉語是有形态的，詞法的研究受到了普遍的重視。

我們知道，构詞法是語法的重要組成部分，而且在汉語語法中尤其占有特殊的地位。因为汉字不是拼音

① 王力«中国語法理論»上册，8頁。

文字,在汉語語法研究中,詞的界綫还不清楚。进行构詞法的研究,就能帮助解决詞的界綫問題;而且掌握了詞的构成規則,对詞性辨别和詞的用法也有帮助;同时对解决汉語拼音文字的連写規則也有好处。因此,构詞法研究的进展,是汉語語法研究中一个重要的成績。

詞法的被重視,首先表現在构詞法的研究上。解放前語法学家对构詞法都不很重視,1940年后才有少数的語法著作在講句法之前,簡略地提到一些构詞方式。解放后,情形就不同了,許多語法研究工作者都从事了这方面的研究,写出了不少論著。中国科学院語言研究所陆志韋等的«汉語构詞法»是这方面最重要的著作。它材料丰富,分析也比較細致,全面地探討了現代汉語中的构詞格式。虽然沒有最后解决汉語构詞法的問題,但可以說是总結了現有构詞法研究的所有成果。其次«汉語»課本、張志公的«汉語語法常識»、胡附和文煉的«現代汉語語法探索»也对构詞法作了比較詳細的分析。还有黎錦熙解放前根本不講构詞法,但是在解放后的«中国語法教材»的«附編»里,却相当詳細地講述了汉語构詞法。高名凱的«汉語語法論»原来只有"句法論""范疇論""句型論"三部分,构詞法是放在范疇論中附带講的,在1957年的修訂本中他也把构詞法抽出来独成一篇。总之,从1951年以后,所有新出版或修訂重版的語法書都增加或充实了构詞法的內容。

詞法的被重視还表現在研究詞类划分和研究詞类的語法特点方面。解放前,語法学家只根据意义来对詞进行分类,根本不研究詞的語法特点。有的甚至認为詞的分类"只是語法的皮毛",只是为了講語法的方便。这显然是錯誤的。解放后,大規模地进行詞类問題的討論,提出了一些分别詞类的方法,探討了一些詞类的語法特点,正如前面已經指出的,它促进了語法学的发展。通过这些討論,語法学家都有意識地重視詞法的研究。有的研究某类詞的語法特点,有的研究某些类詞的区别,朱德熙的«形容詞研究»就比較詳細地研究了形容詞的語法特点。中学«汉語»課本用了很多篇幅談詞法,在講述每类詞的时候,都介紹它的語法特点,可以說是綜合了現有汉語詞法研究的全部成果。

苏联汉学家龙果夫說:"各种語言的語法結构的本质反映在詞类上。离开詞类,既不可能理解汉語的句法特点,也不可能理解汉語形态的特点,因此就不可能說明汉語語法。"①这一意見是正确的。足見詞类的分类,詞类語法特点的探索,在語法研究中占有多么重要的地位。在这方面取得的任何进展,无疑都是汉語語法研究的重要成績。

其次,十年来汉語語法研究的进步还在于明确了在研究方法上要把意义和語法形式結合起来,并且在这方面取得了一些成績。

解放前,从«馬氏文通»起,語法学家基本上都是从意义、思維、概念出发来研究語法的。黎錦熙說:"思維底規律,并不因民族而区分,句子底'邏輯的'分析,也不因語言而別异。"②因此,他的"句本位文法"是"从句子底'文学的'次序上,透进一层,看出'邏輯的'次序来"。③这就是說,"句本位文法"分析的是句子邏輯关系,而不是語法結构、語法規律,那末实际上就是一种"邏輯本位"的語法,把邏輯和語法完全混同起来了。这当然是錯誤的。王力、呂叔湘、高名凱等也多从意义、心理、思維、概念来研究語法。这就不能不陷入唯心主义的泥坑,抹煞或者曲解了某些汉語語法規律。

同时,單純从意义出发研究語法,又会对某些語言現象作毫无意义的煩瑣分析。比如黎錦熙在«新著国語文法»中把名詞分成了三类十二种,加上量詞(名詞的附类)的三种,总共十五种。斯大林同志說:"文法把詞和語加以抽象化,而不管它的具体內容。"④黎錦熙这样的分析,显然是在考虑詞的具体內容,不是語法規律的研究。解放前的語法著作大多有同样的毛病。

解放后,大家認識了單純从意义出发研究語法是錯誤的,都开始重視語法形式。中国科学院語言研究所語法小組的«語法講話»、陆志韋等的«汉語的构詞»就都是偏重形式結构的;胡附、文煉在«現代汉語語法探索»中就相当强調从語法結构和意义相結合的原則来研究語法;詞类問題的討論、主賓語問題的討論更是大多数人都强調語法形式和意义相結合的原則,也試图用这原則来解决問題;«暫拟汉語教学語法系統»和中学汉語課本在貫彻語法形式和意义相結合的原則方面,更作了很多努力。就是解放前强調从意义、心理、思維来研究語法的人也改变了观点。比如解放前王力認为:"中国的詞不带詞类的标記,所以不顧形式才是詞类区分的正当办法。"⑤但是1955年在«关于汉語有无詞类的問題»中,也主張"应該注意詞的基本意义跟形态、句法統一起来""应該尽先应用形态标准","在不能用形态标准的地方,句法作用是起决定作用的"。⑥呂叔湘在«关于汉語詞类的一些原則性問題»中也提出:"詞类是根据語法特点来分的。""結构关系、'鉴定字',能否重迭以及用什么方式重迭——这些都可以用来划分詞类。""結构关系能照顧的面最大,宜于用来做

① 龙果夫«現代汉語語法研究»(中文版)著者序。
②③ 黎錦熙«新著国語文法»引論。
④ 斯大林«馬克思主义与語言学問題»,21頁。
⑤ 王力«中国語法理論»上册,24頁。
⑥ «汉語詞类問題»第二集,61頁。

主要的分类标准。"①也不再主張从意义划分詞类。

当然，語法形式和意义怎样結合还是个沒有彻底解决的問題；不过大家都明确了方向，开始朝这方面努力，这是一个良好的开端，是語法研究中的重要收获。

还有，十年来汉語語法研究根据的材料多是現代典范的白話文著作。这跟过去有些語法著作把文言和白話混在一起研究或是以清代小說为主要材料的情况很不同。語法是发展的，清代的小說，离現在数百年，它不能代表現代汉語。特别是把时代不同的材料混在一起，古今杂收，新旧并蓄，有許多規律就无法建立。比如，数詞和名詞之間要有量詞，这无疑是現代汉語的語法規律之一，但是若把古今材料混在一起，这一条規律就不能成立。分清断代和历代，分清历史的研究和描写的研究，这也是十年来語法研究中的进步。

上面主要是談的現代汉語語法方面的收获，在历史語法的研究上解放后也有不少进展。解放前历史語法研究是很少的，只有寥寥几篇論文探討了历史語法中的个别問題，有些語法書中对古今語法作了一些零星的比較。解放后历史語法的研究日漸多了起来，历史語法中有許多問題都开始有人探索。洪誠的《論南北朝以前汉語中的系詞》、黃景欣的《論否定詞勿与不》、周迟明的《汉語的連动性复式动詞》，都对历史語法中的个别問題作了比較詳細的研究。刘景农的《汉語文言語法》、張貽惠的《古汉語語法》也都比解放前的"文言語法"有了一些进步。王力的《汉語史稿》中册在历史語法的研究方面有重要的地位。它接受了前人的研究成果，也提出了一些新見，如被动式的发展等。它是第一本比較全面地闡述汉語語法发展史的著作。尽管它談的問題还比較零碎，离全面地闡述汉語語法的客观发展規律还差得很远，但是我們总还是有了一部历史語法。这不能不說是十年来語法研究中的重要进展。

还有方言語法的調查研究也逐漸开展起来。近几年来，《中国語文》上时常登載一些研究方言語法的文章，新出版的方言学著作大多談到方言語法。內容虽然还不够深入，但是解放前这完全是一个空白点，現在总算把它填补起来了。随着方言調查研究的进一步开展，方言語法的全面深入的研究，也一定指日可待。

历史語法研究和方言語法研究的进展为历史比較語法学的建立作了准备，也为进一步深入地研究和了解現代汉語語法創造了条件。

現在，汉語語法研究中主要的問題仍然是要加强学习馬列主义的語言学和語法学，进一步肃清資产阶級的学术思想，摆脫西方唯心主义語言学和語法学的影响，使馬列主义語法学理論进一步貫彻到汉語語法研究的各个方面去。其次，我們需要全面地掌握材料，进行更深入的研究。我們的研究工作一般还不是建立在极端丰富的材料基础上的，許多的語法現象还有待我們去发掘。我們只有在充分地占有材料的基础上，才能更好地解决汉語語法研究中現存的問題，把汉語語法研究推向更高的水平。此外，如何結合汉語来进行語法理論的研究，如何解决意义和形式相結合的問題，如何把历史語法研究和方言語法研究更加推进一步，并把它同現代汉語語法研究結合起来，都是有待我們去努力解决的問題。

解放十年来，汉語語法的研究无論在哪方面都有很大的进步。我們可以說，汉語語法的全面研究（包括現代語法、历史語法、方言語法）已經开始并且正在健康的道路上向前迈进。

* * *

十年来汉語語法学所取得的巨大成就并非偶然。

解放前，广大人民群众对語法学是陌生的，語法的学习与研究停留在一个比較狭小的范圍里。解放后，文化教育的普及，广大人民群众要求掌握科学文化知識，以便更好地参加社会主义建設事业。这样，就为語法学的发展提供了一个广闊的社会基础。

党的領导是語法学得到巨大发展的保証。党非常重視語文知識的普及，重視語文教学，重視汉語規范化的工作。1955 年 10 月在党的領导下召开了現代汉語規范問題学术会議，討論了普通話的涵义、現代汉語規范化的具体要求，1956年 6 月 2 日发表了"国务院关于推广普通話的指示"。在党的領导下，普通教育和业余教育中都加强与改进了語文教学，国家机关和部队都曾普遍开展語法学习，語法知識得到了很大的普及。

党号召我們向苏联先进的語言学学习，在回顾十年来所取得的成就的时候，我們可以清楚地看到，苏联先进的語法学所給予我們巨大的帮助。

十年来汉語語法学的成就是与在党的領导下語文教师、語法工作者的努力分不开的。老一輩的語法学家經过党的帮助与教育，提高了政治觉悟，努力学习馬克思主义，在业务方面也有很大的提高，参加了語法知識的普及、語法教学等各种工作，作出了很大的貢献。青年語法工作者成長非常迅速，新老語法工作者团結合作，形成了一支很大的科学工作队伍。1957年的反右派斗争，清洗了一批右派分子，加强与巩固了党的領导。

十年来的成就是巨大的，瞻望未来，我們应該在党的領导下，在社会主义建設总路綫的光輝照耀下，更加百倍地努力，使汉語語法学更好地为偉大的社会主义建設服务。

① 《汉語詞类問題》第一集，171、172 頁。

十年来新聞語言的發展

毛成栋　王学作　王国璋

建国十年来，在党的語言政策和毛澤东同志的語言学說的正确指导下，在社会主义革命和社会主义建設事业的推动下，我国的新聞語言有了迅速而健康的发展：半文半白的現象大大减少，新聞八股越来越不得势，語法修辞錯誤逐漸减少。我国新聞語言的这种发展变化，无疑地对整个現代汉語的書面語言有着巨大的积极的影响。总的发展趋势是：准确、鮮明、生动。

一

不論是資产阶級还是无产阶級，对于报紙的語言都"远不是漠不关心的"，他們都"极力設法利用語言为自己的阶級利益服务"。①

我国的近代报紙，一开始便同早期的資产阶級民主运动相联系。当时的"报人"，由于文言文——旧的書面語言不能很好地表达新的思想內容，便使用了一种所謂"报章体"的書面語言。这种書面語言是浅显化了的文言。在文言文还占据着統治地位的时代里，"报章体"的語言是有一定的进步意义的。

五四运动以后，我国进入了新民主主义革命时期，真正的人民群众革命运动起来了。統治阶級害怕广大人民掌握文化，害怕动搖自己的統治地位，因此不敢在他們的报紙中使用白話文，仍然讓所謂"报章体"占据要津。这种現象，在国民党統治区，一直持續到1949年全国解放以前。

在这种所謂"报章体"的束縛下，当时报刊的語言枯燥乏味、晦澀难懂，里面充滿了陈詞濫調。例如："应召""晋見""拔擢""履新""垂詢""总綰百僚""私邸""腾达""忝列"；"殊足令人兴奋""有裨于健康""臻于現代化""趋前致意""殆系…之故也"。

这种充滿陈詞濫調的"报章体"，是"只能够看，不能够讀的东西"，"始終是中国式的古老工具，不能够适应現代的生活。"②它当然不能很好地为新民主主义革命服务，也不能很好地为社会主义革命和社会主义建設事业服务。因此，远在土地革命时期，苏区的报紙，就毅然决然地踢开了这种"报章体"，采用了通俗易懂的白話文。在抗日战爭时期，我們党在重庆的机关报《新华日报》，因条件限制，不能完全运用白話，但是，白話文仍然占了主导的地位。1949年，中华人民共和国成立以后，白話文就最終地在全国的报紙中取代了所謂"报章体"的地位。这是新聞語言中的一个巨大的、根本的变化。

解放以后，新聞語言虽然获得了長足的发展，但是，由于某些新聞工作者一时还不能完全从"报章体"的深刻影响中解放出来，因而在解放初期，报紙上半文半白的現象还相当严重。我們党对糾正这种半文半白的偏向，是非常重視的。新华总社在1949年的一个指示中曾經对新聞語言提出过具体的要求："我們一切发表的文字必須以最大多数的讀者能够完全明了为原則，因此，无論我們的邏輯，我們的造句文法，我們的选詞用字，都必須人人能懂，然后我們所宣傳的正确內容才有被人接受的可能性。"要人人能懂，就得彻底清除这种半文半白的現象。近几年来，由于党的語言政策的貫彻和实施，这种半文半白的現象已經大大地减少了。这个事实，可以从下面的一些对比的例子中看出来：

1）我职工代表团首途返国（人民日报 1949.7.27.）
　 李一氓启程去加尔各答（人民日报 1959.8.9.）
　 我穆斯林朝覲团去卡薩布兰卡（人民日报 1959.7.27.）

2）捷大使謁我政府首长…（人民日报 1951.1.18.）
　 波兰党和国家領导人接見我軍事友好代表团（人民日报 1958.4.7.）

3）程潜将軍昨抵平（人民日报 1949.9.8.）
　 日本法律界代表团到京（人民日报 1959.8.11.）

4）［新华社二十六日訊］来京参加国庆盛典之西南各民族代表团二十七位代表、暨各民族文艺工作队及随行人員共一百一十二人，于二十六日上午十时乘車抵达北京車站。
　 前往欢迎者，計有…。（人民日报 1950.9.27.）

---

① 斯大林：《馬克思主义与語言学問題》，人民出版社，1955年，10頁。

② 《瞿秋白文集》（二），人民文学出版社，1958年，642頁。

> [新华社25日訊] 应中华全国青年联合会和中华全国学生联合会邀請来我国訪問的古巴、阿根廷和智利青年代表八人，今天下午乘飞机到达北京。他們是：路易士·西蒙…
>
> 今天到机場欢迎的有…（人民日报 1959. 8. 26.）

从上面的例子里可以看出，新聞工作者在克服半文半白的現象方面是做了不少的努力的，采用的方法也是多种多样的。在大多数情况下，他們采用的是代替法，即用普通話的詞語代替沒有生命力的文言詞語。例如：

> 抵达——→到达
> 首途——→启程
> 媾和——→締結和約
> 該——→这、之——→的
> 暨——→和

有时，也采用变换句式的办法避开某些文言詞語，这多半是由于在现代汉語里找不到恰当的同义詞語，或是由于修辞的緣故。在例2里，就可以看到这种情形：用"B. B. B 接見 A. A. A"的句式替代"A. A. A 謁 B. B. B."式。

毛澤东同志早就指出过："我們还要学习古人語言中有生命的东西。"①我国的新聞工作者正是遵循了毛主席这一指示，在反对半文半白的同时，还注意了吸取古代汉語中有生命的詞語。例如，在报紙中，經常看到这样一些文言詞語：

> a）逝世　吊唁　謁陵　誕辰　寿辰
> b）讕言　恫吓　譴責　抨击　察歼　重申
> c）殿下　陛下　閣下　亲王　首相　夫人　侍从

这些詞語，a）組表示了一种庄重严肃的感情色彩；b）組具有言簡意賅的效果；c）組反映不同社会制度的国家中的事物概念。

在报紙中，也常看到一些这样的文言格式：

> 鉴于印度政府在这个問題上的态度，鉴于印度一些并非不負責任的人士的言論，我們認为，…
>
> 以苏联为首的社会主义陣营，…
>
> 这是为了維持边境的和睦，以利于边界問題的談判和解决。
>
> 我們深信，那些毒化中印关系的讕言，…必将为印度广大人民所識破，所拋弃。

这些格式的运用，使得新聞語言更加准确、簡煉、有力。

此外，在近几年的报紙上，还經常出現一般人所熟悉的成語、典故和詩詞，以1957年以来的《人民日报》的标題为例，如："欲盖弥彰""百花齐放　推陈出新""春風又綠江南岸""山雨欲来風滿楼"，等等。

大家知道，报紙的标題在字数上要受限制，而且还要求生动醒目，所以标題常常要注意吸取古代汉語經过千錘百煉的"有生气的东西"。上面所举的那些例子，正是由于注意到了这点，所以，它們的感染力很强，言簡意賅，形象生动，富有民族的特色和風格。

同时，从1957年整風反右以来，特别是从1958年大跃进以来，新事物風起云涌，因此，反映这些事物的新成語也就在报紙上大量地出現。还是以《人民日报》作例子，如："移山造海　众志成城""政治挂帅　妙手回春""厚今薄古　边干边学""敢想敢干　后生可爱""事在人为　地在人种""一箭多雕　物尽其用""时間短　任务重　知难而进""万人皆讀書　唯有劳动高"，等等。

总之，近几年来，半文半白的現象是大大地減少了，同时，也注意吸收了古代汉語中的精华，这就标志着新聞語言已經走上了健康的发展道路。毫无疑問，新聞語言的这种发展和变化，不能不对現代汉語产生巨大的影响。

二

新聞語言健康发展的另一个特征，就是"新聞八股"越来越不得势了。

大家都知道，新聞語言是有它的一定的特点的，但是，解放初期在某些場合所出現的"新聞八股"，却是"报章体"的殘余影响的結果。解放以前，国民党統治区的报紙中有一套"八股"式的語言，这就是所謂"报章体"的語言。全国解放以后，在党的領导下，新聞工作者拋弃了"报章体"的那一套公式化的語言，这是很了不起的事情。但是，由于某些新聞工作者实际斗爭的經驗不够，同群众的接触不够，因而在前些年的报紙中，語言仍然不够生动活潑，仍然带有"八股"气息。

毛澤东同志对这种八股文章一再提出过批評。1956年他在《中国农村的社会主义高潮》一書的按語中說："我們的許多同志，在写文章的时候，十分爱好党八股，不生动，不形象，使人看了头痛。"接着他便要求报紙的編輯同志"注意这件事，向作者提出写生动和通順的文章的要求，并且自己动手帮作者修改文章"。②

毛澤东同志在《反对党八股》这篇文章里还指示我們要下苦功学习語言，要学习"民間的、外国的、古人的語言中有用的东西"，首先是"要向人民群众学习語言"。③解放以来，尤其是去年社会主义建設全面大跃

---

① 《毛澤东选集》第三卷，人民出版社。1957年，833頁。

② 《中国农村的社会主义高潮》（选本），《合作社的政治工作》一文按語，220頁。

③ 《毛澤东选集》第三卷，人民出版社。1957年，838—839頁。

进以来，我們的新聞工作者遵照毛澤东同志所指示的方向，認眞地向人民群众、向外国、向古人学习了語言，从而使报紙的語言風格有了显著的改变。这种語言風格的改变，可以从新聞报导（消息、综合消息）的語言風格的改变中得到証实。

新聞报导，在文字形式上，有两个主要的方面：一个是标題；一个是导語。

标題要求准确、鮮明、生动，要求政治性和艺术性高度統一。但是，在前些年，新聞标題却沒有完全达到这个要求。有些标題不是拖泥带水，就是"简古"，不形象，沒有突出观点和立場。例如：

1）孙中山逝世二十五周年（引題）
民革召开紀念会（主題）
（人民日报 1950.3.10.）

2）石市人民代表大会
向毛主席朱总司令致敬（主題）
（人民日报 1949.8.3.）

3）張垣紙烟厂工会（主題）
面向生产已获成績（副題）
（人民日报 1950.3.20.）

4）在北平某师"八一"授旗閱兵大会上
聂荣臻将軍講詞全文（主題）
（人民日报 1949.8.8.）

再看看最近的例子。从准确性来說，做到了恰当地表达新聞的主要事实和中心思想，例如：

1）我国政府授权陈毅外长发表声明
坚决反对老撾撕毁日內瓦协議
（人民日报 1959.2.19.）

2）总路綫万岁！大跃进万岁！人民公社万岁！（通栏套紅标題）
中共八届八中全会向全党全民发出战斗号召（引題）
今年完成第二个五年計划主要指标（主題）

从鮮明性来說，观点突出、通俗易懂、簡洁有力，例如：

1）青春的火花放射出燦烂的光芒（引題）
体育运动闊步迈向世界水平（主題）
打破和創造了二十六次世界紀录　刷新了解放前全部全国紀录（副題）
（人民日报 1959.9.13.）

2）十成年景十成收　一穗一粒不讓丢（主題）
山西辽宁加强秋收具体領导，掀起增产保收高潮（副題）
（人民日报 1959.9.14.）

从生动性来說，語言活潑、形象化，运用了比拟、比喻、夸張等修辞手法。例如：

1）速度賽火箭　質量保万年（主題）
鞍鋼一个多月节約投資六千多万元（副題）
（人民日报 1958.5.29）

2）毛主席含笑乘"东風"（主題）
說："坐了自己制造的小汽車了"
（大众日报 1958.5.16.）

导語把主要的、新鮮的事实扼要地告訴讀者，引起讀者的兴趣和注意。导語的語言要写得簡洁、生动、有力。但是，前些年我国报紙上有些导語，在語言上却有"八股"气息。例如：

1）为了进一步掀起…高潮，保証…的实現，加速…进程，…会議于…日…开幕。
为了总結…經驗，保証…更大的丰收，促进…全面大跃进，召开了…会議。

2）在…領导下，在…基础上，在…条件下，…掀起了…高潮。

3）…打消了…顧虑，貫彻了…方針，掀起了…作風，从而提高了…觉悟，加强了…团結。

在这种公式化的語言支配下，写出来的东西自然是枯燥无味，面目可憎，甚至是言之无物。这种不健康的现象，近年来已引起了新聞工作者的注意，特别是从大跃进以来，他們在写作上也已突破了这些束縛自己語言的公式，写出了一些很出色的导語。例如：

1）〔新华社1959年1月5日电〕　本报記者报导：当全国人民欢欣鼓舞地庆賀新年的时候，我国煤炭工业战綫上傳出了令人振奋的捷报：1958年，我国煤炭产量已經远超过英国。

2）〔新华社1959年4月29日电〕　29日下午，在政协礼堂寬大的休息室里，周恩来同志举行一个茶話会，同来自祖国各地的三百位六十岁以上的政协委員亲切会見。这是一次别开生面的敬老会。

总之，解放以后，我国的新聞語言的風格有了很大的变化，变化的一个主要标志，就是用了生动、活潑的群众語言。因此，我們的新聞語言已經有了自己的風格，即无产阶级的風格，人民大众的風格。

三

十年来，新聞語言健康发展的另一个标志，就是濫用"簡称"的现象大大减少。

在新聞里，經常使用"簡称"，尤其是新聞的标題，因为它受到一定形式的限制，字数不能多，需要适当地使用"簡称"。这可以說是新聞語言的一个特点。不过，在剛解放的那一两年，报紙上有濫用"簡称"的现象，例如：

董副总理等由宁抵沪（1949.12.14.人民日报标題）
甘省主席邓宝珊抵兰（1950.1.8.人民日报标題）
罗总工会电庆全总（1950.1.人民日报标題）
反抗鉄托集团法西斯政权

南国人民英勇斗爭（1950. 2. 2. 人民日报标題）
各地开展儿童保教事业（1950. 6. 1. 人民日报）

其他如把“莫斯科”簡称为“苏京”，“空軍司令部”簡称为“空司”，“世界青年联合会”簡称为“世青”，“各界人民代表大会”簡称为“各代会”，等等，眞是举不胜举。

对于这种濫用簡称的混乱現象，我們党是非常重視的。《人民日报》在1951年6月6日的社論中，提出了尖銳的批評：“他們对于任何两个字以上的名称都任意加以不适当的省略。这种混乱現象大部分发生在报紙杂志的文章和党組織及政府机关的文件上，并且被这些文章和文件推广，以致濫用省略成为通病。”1951年3月新华总社在《关于糾正新华社新聞稿中文字缺点的通知》中曾把糾正濫用簡称的办法列为第一項。1953年新华社在《关于稿件的一些詞类用法的規定》中又对簡称的使用作了若干規定。从此以后，报紙上濫用簡称的現象就大大地減少了。下面举几个最近的例子：

胡志明主席离兰州去西安訪問
（人民日报 1959. 8. 7.）
山西辽宁加强秋收具体領导　掀起增产保收高潮
（人民日报 1959. 9. 14.）
阿尔及利亚民族解放軍
五天毙伤法軍六百余人（人民日报 1959. 9. 14.）
南斯拉夫报紙大肆污蔑我国
（人民日报 1959. 9. 15.）

現在通用或新造的簡称一般都符合“需要”和“明确”的原則。例如：

全运会筹备工作就緒。
四川省委和省人委发出关于貫彻八中全会决議的指示
上海輕紡工业一片繁荣

四

現在，再談談新聞語言中語法的規范发展。

十年来，新聞語言中語法的規范发展主要表現在两个方面：一方面是不合汉語語法的句子減少了，句法結构日趋完整了；另一方面，欧化冗長的句子減少了，新型句式增多了，并且普遍应用了。

在解放初期的报紙新聞中，語法錯誤是相当严重的。其中主要是句子成分配搭不当和句子成分殘缺不全。仅以1949年8月7日《人民日报》第一、二、三版为例，我們就发現了上述两种語法毛病达四十多处。党和政府十分重視語言的健康发展。为了糾正語言中的語法修辞錯誤，《人民日报》在1950年5月发表了《請大家注意文法》的短評。1951年6月6日，《人民日报》在发表《正确使用祖国語言，为語言的純洁和健康而斗争》的社論的同时，还連載了呂叔湘、朱德熙的《語法修辞講話》。新华社总社也在同年2月开展了一个目的在于基本上消灭事实錯誤和語法錯誤的練笔运动。近年来，在报紙新聞中，上述这两种毛病的确大大減少了。如果以1959年8月7日《人民日报》第一、二、三版同1949年8月7日《人民日报》第一、二、三版相比較，前者的总字数比后者約多六分之一，但出現的語法錯誤却少四分之三强。

在解放初期的新聞中，特别是在国际新聞中，欧化冗長、和指代不明的句子相当多。以1949年6月7日的《人民日报》的国际新聞版为例，可以見到这样一些令人費解的句子：

荷兰共产党是在这种情势下进行着积极的反战斗争，它反对北大西洋公約，要求劳动人民不承認它。它要求解散国会，重新进行选举。（指代不明确）

为了同样的目的德国被剝夺了独立，而西方国家的占領則变成長期化。…增加着的战争危机，必須以人民拥护和平的坚决意志予以反对。（濫用“化、着”，句意費解）

不久以前，消息报发表（馬特維耶夫評論在第二次世界大战中設立迄今仍在华盛頓执行职务的美英联合参謀部的）文章，作者着重指出…在“防御”的幌幕下，英美（在无論是英国或美国都不感受任何国家威胁的环境中），所采取的軍事措置的規模和性質，說明了它們的統治集团的长远的侵略計划。
（定語状語冗長）

近几年来，新聞工作者和翻譯工作者在这方面作了不少努力。翻閱今年8月7日的《人民日报》的国际新聞，第一个清新的感覺是：带冗長定語状語的句子大大地減少了。那些文章大都写得簡洁明了，鮮明暢达，現在随便举一段在下面：

信中說，大会的崇高目的是力争禁止核武器，这对苏联人民来說是很亲切的和能够理解的。苏联政府在自己的內外政策中，把关心人的幸福和未来看得高于一切。苏联政府为争取消除“冷战”状态和确保和平与国际合作而进行着始終不渝的斗争。苏联政府的出发点是，社会制度不同的国家可以、而且应該和平共处，不应該在軍备方面进行竞賽，而应該在建設住宅、学校、医院和增进人民福利方面进行竞賽。

正如反对半文半白并不排斥合理吸收古汉語中有生命的东西一样，新聞語言在逐步淘汰違反汉語規律的欧化句式的同时，也合理地从外国語言中吸收了我們所需要的成分。所謂“合理…吸收”，就是毛主席所

說的"不是硬搬或濫用"，① 而是从准确反映客观实际的需要出发，結合汉語内部的造句規律而派生出来的新句型。这些句型一經通用就成为汉語自身的組成部分。这是汉語本身的扩大和发展，不是外来的附加物。我們把解放初期的《人民日报》的几篇社論和評論同最近几年《人民日报》的几篇社論和評論作了一个比較，发現句法結构越来越复杂了，句型越来越丰富了，好些过去不常用的句式現在也普遍运用了。具体有以下几种情况:

（一）包孕句的大量使用:

鉄托宣傳的这种社会主义国家团結起来就会造成紧張局勢和战爭危險的論点，換成通俗的語言，无非是:"劳动者們、被压迫者們、革命者們、社会主义者們呀，你們万不可把世界分裂为陣营，…（人民日报1958.6.26.社論《欲盖弥彰》）

（二）联合詞組充当謂語或状語的句式大量出現:

以尼赫魯总理为首的印度政府，…一般地反映了印度人民的意志，起了并且繼續起着重要的、受人尊敬的作用。但是，由于历史的原因，印度大資产阶級却繼承着而且企图繼續保持英国殖民統治者所留下的某些遺产。（人民日报1959.5.6.《西藏的革命和尼赫魯的哲学》）

中国从来沒有也永远不会干涉印度。我們願意郑重地告訴一切关心印度安全的全体爱国者:一个民主的、繁荣的、作为中国各族人民大家庭之一員的西藏自治区，必然会成为巩固和加强中印友好的因素，而决不会也决不可能成为对于印度共和国的什么威胁。（同上）

（三）同位語的格式越来越丰富:

南斯拉夫修正主义者所提出的綱領，恰恰是符合帝国主义者——特別是美帝国主义者的需要。

（人民日报1958.5.5.社論《現代修正主义必須批判》）

列宁就是在斗爭中发展了馬克思主义，把馬克思主义推上了一个新的阶段，即列宁主义的阶段。（同上）

（四）介詞結构充当的定語和状語大量使用。例如:

在国际事务中，以尼赫魯总理为首的印度政府，在反对战争、維护和平、反对殖民主义的問題上，在执行对中国友好、对苏联和其他社会主义国家友好、不参加美帝国主义的軍事集团的外交政策上，一般地反映了印度人民的意志，起了并且繼續起着重要的、受人尊敬的作用。但是由于历史的原因，印度大資产阶級却繼承着而且企图繼續保持英国殖民統治者所留下的某些遺产。

（人民日报1959.5.6.《西藏的革命和尼赫魯的哲学》）

我們認为，1948年6月共产党情报局《关于南斯拉夫共产党状况的決議》中，对于南斯拉夫共产党脫离了馬克思列宁主义原則而陷入資产阶級民族主义的錯誤所进行的批評，基本上是正确的；但是当时情报局对于这个問題的处理，在方法上是有缺点和錯誤的。

（人民日报1958.5.5.《現代修正主义必須批判》）

应該特別提出的是：1）"关于"这个介詞在党和政府的重要文件的标題中被大量使用开来。如："关于正确处理人民內部矛盾的問題》、《关于人民公社若干問題的決議》、《关于整風运动的报告》、《关于南斯拉夫共产党状况的決議》，等等。2）"作为…"这个格式近年来也被普遍地运用了。在这个格式中，"作为"轉为介詞。例如:

作为印度的朋友，作为尼赫魯所討論問題的当事人，我們認为，指出这个錯誤是必要的。

（人民日报1959.5.6.《西藏的革命和尼赫魯的哲学》）

綜合以上几个方面可以看出，句型上的发展变化，使新聞語言更加准确、严密。造成这种发展变化的根本原因，是社会事物关系的紛繁复杂，人們对这些事物的复杂关系認識水平的提高。

五

新聞語言在語法方面健康发展的另一个特点，就是某些虛詞的用法趋向規范。

解放以前，在国民党統治区的报紙里，定語的标志"的"、状語的标志"地"、补語的标志"得"一般都写作"的"。这种混乱現象，在解放后的报紙中得了糾正。不过在1951年前后的报紙中，还有不少乱用的現象，例如:

如果以为一切进行的非常順利，牌告上的火車在途中不曾遭受任何困难和阻碍地向着目标前进，那就錯了。

（人民日报1949.8.7.）

这几年来，有了很大变化，"的""地""得"在使用上有了比較明确的分工。請看下例:

你的办法如果行得好，那么我們再向你学习也不迟。

究竟有什么必要象現在这样地迫不及待，…

（人民日报1959.5.6.）

"和、跟、同、与、暨、及、以及"等虛詞，过去在用法上也存在着問題。"与""和"既用作連詞，又用作介詞："暨""及"滿天飞；"跟""同"很少出現。1955年現代汉語規范問題学术会議召开以后，基本上得到

---

① 《毛澤东选集》，第三卷，人民出版社。1957年，838頁。

了解决。現在从报紙上摘引一些对比的例子来說明:

1）苏联政府今后将繼續和偉大的中国人民，和各人民民主国家的人民在政治上和經济上密切合作，加强和他們的兄弟友誼与团結。

（人民日报 1953.5.1.）

合众国际社在报导这种輿論反映时說: 由于戴高乐的“大法国政策”，法国同美国、西德、意大利和北大西洋集团国家的关系，将要达到“危机阶段”。

（人民日报 1959.9.4.）

2）而与武裝部队一同下乡工作的党政干部和群众团体工作人員及革命的工人、学生，則除了学习政治和政策以外，还必須了解一些普通的軍事知識…

（人民日报 1949.8.7.）

尼赫鲁总理跟許多对中国显然怀有恶意的人們不同，他跟我們在西藏問題上有某些分歧，…

（人民日报 1959.5.6.）

从上面两組对比的例子中可以看出，“和”“跟”“同”现在已經有了分工。“跟”“同”用作介詞；“和”用作連詞。“与”有被淘汰的趋势。目前只常見于“××与××为敌”“××与××相結合”等格式中。“××与××为敌”，这是文言格式，可以看成是吸取古代汉語的問題；“××与××相結合”中的“与”字，有被“同”替代的趋势，如：“由于貫徹党的教育同生产劳动相結合的方針，教育事业經历了深刻的革命，广大师生正在又紅又專的大道上迈进。”“及”“以及”也有了分工。“及”只連接名詞，“以及”除連接名詞外，还能連接动詞，詞組。

上面所談的虚詞在新聞語言中的規范发展，仅仅是个开始，这是个好的开始，值得重視。

建国十年来，我国新聞語言所发生的变化并不限于上述几个方面，但是仅就所說的这些来看，已經可以得出这样的結論：十年来，新聞語言是在不断地朝着准确、鮮明、生动的方向发展的。它的发展速度是飞快的，但又是稳妥的、健康的。这个发展变化反映了并且促进了整个祖国語言的健康发展。促使新聞語言发展变化的根本原因是社会主义事业的迅速发展，是党的語言政策和毛主席語言学說的正确指导。毛主席关于向人民群众、外国和古人学习語言的指示是新聞工作者学习和运用語言的一把鑰匙和指針。有了这把鑰匙，就可以打开語言宝庫的大門，从中吸取取之不尽用之不竭的营养，来不断地丰富和发展新聞語言；有了这个指針，就可以保証新聞語言永远沿着正确和健康的道路向前发展。可以断言，随着社会主义建設事业的高速度的发展，新聞出版物的迅速推广，人民大众文化水平的迅速提高，新聞語言必将推向更高的发展阶段，成为向群众宣傳眞理、貫徹党的方針政策、进行阶級斗争、交流建設社会主义經驗的更加有力的武器。

（上接500頁）

向国庆献礼时，师生苦战編写出成套的大学彝語和大学僮語課本，結束了历年来語文系民族語文教学上現編現印現講的忙乱局面，給改进教学提供了有利的条件。

4）教育与生产劳动相結合。 1958年全系师生普遍地参加了各种生产劳动，上山、下乡、下厂、夏收、秋收、大煉鋼鉄等，为国家創造了物質財富。更重要的是加强了劳动观点和群众观点，提高了社会主义和共产主义觉悟，丰富了科学研究，改进和提高了教学質量，从学生的考試成績上就可以証明这一点。如維語班的民族語文課，1957年度第一学期考試成績得“优等”的二人，“良好”的六人，“及格”的六人，“不及格”的五人。1958年度消灭了不及格現象，“优等”的增为三人，“良好”的增为十二人，“及格”的四人。又如三年級同学同汉語文学班的朝鮮族同学去黑山劳动半个月，不仅思想劳动双丰收，在詩歌創作方面也获得很大成績。二百人半个月共写詩一万一千二百一十七首。如照过去只依靠課堂教学是不可能在短期内取得这样的成績的。

5）加强协作，注意培养青年教师。 民族語文教学工作是一个新的工作。如前所述，語文系在初創时期專任教师只一人，既要記录材料、整理音系、制定符号，又要編輯課本，还要課堂講授。在党的領导下，中国科学院和北京大学等單位都給予很大的支援，每学期經常有两三門主要課程是依靠外援，他們給語文系的教学工作打下了良好的、稳固的基础。

但是随着教学事业的发展，这样依靠外援已不能滿足客观实际的需要，必須采取积极措施，开研究班到外校进修，送国外留学，有計划地培养师資，給青年教师培养和鍛煉的机会，尽快使青年教师上講台，給他們在教学实践中鍛煉提高。今后只有在依靠外援加强协作与培养师資自力更生相結合的情况下才能把教学工作搞得更好。

随着祖国十年建設的輝煌成就，語文系的教学工作取得了以上所談的成績，这是总路綫的胜利，是党的教育方針的胜利，是大跃进的胜利。讓我們在党的領导下繼續鼓足干勁，跃进！再跃进！

国庆十周年談文字改革

杜 松 寿

十年来祖国的經济文化面貌大为改观。有誰看見过五年計划两年完成的奇迹！有誰看見过短短的几个月之間六亿人民竟建成了共产主义的萌芽的基层組織——人民公社！朋友的贊誉使我們鼓舞，敌人的誹謗也从反面肯定了我們的成績。

文字改革事业也同文化革命的其他項目一样，十年来有了質的改变，获得了巨大的发展。

六十几年来文化界先进人士不断提出文字改革的要求，拟出拼音方案并在社会上推行。但是也和整个中国革命一样，沒有无产阶級和他的政党的领导，特别是沒有无产阶級專政性質的人民政权，文字改革工作不管在方向上、内容上以及实踐上都不可能有明确的目标和可靠的保証。解放前的文字改革倡議和运动都只能看做是人民在文化要求上的反映，看做是人民在文化方面向統治阶級的抗議。

早期的盧戇章(1892以后)，以后的王照、劳乃宣(1900以后)以及1913以后的注音字母提倡者都只提出了拼音字母的重大用处：1）穷苦的劳动人民和妇女在无力上学認汉字情况下学会拼音就可以写信、記帳、閱讀拼音書报；2）学了拼音也可以閱讀汉字拼音对照讀物，通过自学逐步認識汉字，达到能閱讀汉字書报的水平。他們的提法和出版物都說明了这一点。

1928年以后的国語罗馬字，其倡議者想把它作为文字代替汉字，它以拼音文字的面目出現——詞儿連写，大写用法，略写等。反动政府則把它貶为注音字母的另一种形式。国語罗馬字，顧名思义是以国語（普通話）为标准的，这跟当时的国語运动是异曲同工的。

1931以后的北方化拉丁化新文字，顧名思义，是作为拼音文字提出来的。当时的提倡者主張，不仅有北方話新文字，还应該有方言的拼音文字，由分散走向統一，同时把北方話新文字作为全国共同的拼音文字。他們主張用拼音文字代替汉字，但不主張立即廢除汉字，而是双軌并行，讓拼音文字逐步代替汉字，最后正式取而代之。

这时期也有一部分人提倡簡化汉字或手头字，以节約汉字笔划或减少字数。

所有这些倡議或运动都从各方面反映了群众的要求，但是并沒有一个統一的行动組織、統一意見和全面观点。当时的政府則是站在消极的或者反对的地位。

只是在解放后，党才把文字改革的諸項事业集中起来，明确地提出了当前文字改革的三大任务：推行簡化汉字、推广普通話、推行拼音字母。

同其他各方面的工作一样，党对文字改革事业的领导原則是馬克思列宁主义的，是历史唯物主义的和辯証唯物主义的。在这种原則指导之下始終貫彻群众路綫，坚持两条腿走路。

我們成立过文字改革协会，文字改革研究委員会，我們成立了文字改革委員会。为了簡化字方案和拼音方案以及推广普通話，我們举行了全国文字改革会議、現代汉語規范問題学术会議，先后成立了汉字簡化方案审定委員会和汉語拼音方案审訂委員会和其他專門委員会；曾經通过各种方式征求全国人民的意見；周总理向全国政协作了关于文字改革問題的报告；人代大会作了关于拼音方案的詳細討論和庄严的决議。

我們的党在中国文字改革問題上第一次公正地說明了汉字的历史貢献和今天的巨大作用，同时又有力地論証了迫切需要汉語拼音方案的道理；要人民誠心誠意地学习汉字，也要大力学习和使用拼音字母；既要学习汉字，又要簡化汉字；既要整理汉字，又要研究推行拼音方案；既不排斥方言，又鼓励大家学习普通話；既要发展少数民族的語文，又欢迎他們学习汉語普通話。这就是党在文改事业中的群众路綫和两条腿走路的方針。我們对文改事业有了明确的認識，有了行动的方向，这就是党对我們深刻的、結合实际的、馬克思列宁主义的教育。

十年来的事实和經驗証明了党的文改政策是正确的，是吸收了几十年来文改运动的优良倡議，同时放弃了一些对今天說来并不合适的东西，并且結合今天的需要提出了新的內容。这完全符合馬克思主义的指导原則。列宁說过："无产阶級文化应当是人类在資本主义、地主社会、官僚主义压迫下所創造出来的知識总汇发展的必然結果。"（列宁：《論馬克思恩格斯及馬克思主义》。着重点是笔者加的）我們承受了这个"发展的結果"，就可以澄清我們一些糊塗观念和片面看法。比方

說，我們了解到汉字的历史貢献和它在今天所起的作用，我們就不能对汉字采取一棍子打死的态度，或者对它漠不关心，不关心学生和文盲学习汉字，不关心汉字的整理工作（簡化汉字、統一异体字…），而是要研究怎样使它簡易好学，怎样学好它，怎样才能多快好省地学会它。我們了解了普通話的重要，了解了它在促进民族共同語的发展方面所起的作用，我們就可以正确地对待所謂方言文字、方言文学問題。認識到：作为口头語言，方言是会在相当長的时期內存在的。作为文化遺产，方言文学必須保存、整理；但是作为文字和書面語发展的方向，我們就不必提倡方言文字、方言書面語，同民族文字和民族書面語对立起来。我們了解到，拼音的作用在今天还不是拿来代替汉字，而是帮助汉字，帮助人們更多更好地認識汉字，帮助汉字来办一些汉字自身搞不好的事情（如电报、索引、盲文、聾啞人学話和手指語、作創制或改进少数民族文字的字母基础…），我們就不会脫离客观实际，只醉心于拼音文字的倡导而忽視当前的主要工作——把拼音字母交給群众，广泛利用拼音字母为現代文化技术服务，来推进我国的文化革命。我們看到了文字的远景，我們就必須分出一部分精力对拼音文字作一些研究、实驗工作。在当前的实踐工作中，我們也在某些方面已經迈开了大步。比方拼音电报、海軍旗語、盲文、外国人学习汉語的教科書，等等。十年来鋪好的文字改革的坦途和声势浩大的进軍，这分光荣的业績，应該完全归功于党和毛主席的英明領导。

汉字的簡化現象虽然在汉字产生的初期就出现了，但是形成了一种不可遏止的写簡体字的洪流，則是与解放的时日而俱增的。1956年国务院公布的簡化字表已經分四批正式使用了，但是随着广大人民的文化教育程度的不断普及与提高，怎样使文字写起来更加簡易迅速，仍然是人民迫切的要求。已經公布了的簡化字远不能滿足客观要求，群众临笔自行簡化，自行創造的風气有如雨后春笋，不可遏止。这种現象很使一些人头疼，怕天下大乱。但是我們应該从积极方面考虑这个問題，应該为提高工作效率去滿足群众的这种合理要求。而党就是根据这种要求指示我們，要提出更多的簡化字。一方面广泛吸收群众創造出来的好簡体字，一方面更大胆地有系統地本着易写易記的原則研究出来一批新簡化字。

普通話的推广，在解放后有了新的意义，因而也获得了显著的发展。新的大規模的社会主义建設，要求更多的人会講普通話，对知識分子是这样，对解放軍战士、对工人甚至对农民也是这样。而这样的事也就这样发生了：在方言非常复杂的福建山区和广东、浙江一些地方，人民公社里全民性的学习普通話运动早已展开，取得了典范性的成績。这次全国第二次普通話教学成績观摩会，应該說是大会在进行推广普通話丰收的驗收工作，而对这些代表的評奖应該說是中央和全国人民对他們的优异成績的批准。在党的八届八中全会决議的精神号召之下，普通話的推广工作正在迅速飞跃，人們将以卡甘諾娃的精神消灭推广普通話方面那些不平衡現象，讓小学带动中学，低年級带动高年級，語文老师带动别科老师；讓課堂講带动課外講，校內講带动校外講；讓先进的全民性的普通話地区带动全国各地。

汉語拼音方案的拟定和推行在中国文化革命史上具有重大的历史意义。它为我国广大劳动人民开了文化的大門，从此有了学习汉字的鑰匙，有了学习統一的語言——普通話的捷徑。它冲破了兄弟民族、兄弟国家乃至全世界爱好和平的人們学习汉語的两道藩籬——汉字和方音分歧，它已經成了外国朋友学习汉語普通話的憑借，成了他們进一步学习汉字的拐棍。由于我們采用了国际通行的拉丁字母，由于我們方案的科学性，准确性以及对汉語語音体系的紧密結合，外国的汉語教学逐步在放弃旧日自行拟定的譯音符号而代以汉語拼音方案。兄弟民族掌握了拼音字母，在很短的期間就可以学会汉語普通話。更重要的是这个方案提供了兄弟民族新創或改进文字的共同基础。这一切也就說明了汉語拼音方案的超技术的意义，它有助于国际和国內的团結友爱、合作互助，它具有了重大的政治意义。汉語拼音方案为我們利用現代科学技术开辟了广闊的途徑。这些科学技术必須通过数碼通过字母才能利用，而更其重要的是字母必須是拼写本族語言的，这样我們的科学才能广泛地、飞速地发展。从前借助外国字母傳播科学技术的那种阻滞我們迅速进步的絆脚石，从此可以一扫而清，这是我国人民引以自豪的一件大事。

几年来尤其是大跃进以来文字改革的工作在飞速发展。它已經与全国广大工农群众的文化生活密切結合，它也把汉族和兄弟民族更加团結起来。这一切都不是偶然的，这反映了党和人民政府文化政策、文改政策的英明正确，反映了党和人民政府对人民文化教育的无限关怀，反映了祖国文化科学的飞跃，反映了广大人民对党和人民政府的感戴和信任。

在国庆十周年的时候，作为一个文字改革工作者，緬怀解放后十年来在党的領导和指导下文字改革事业上的巨大成就，无限的兴奋油然而生。为祖国万岁欢呼！为文字改革胜利欢呼！

机器翻譯研究

——庆祝建国十周年——

刘涌泉　高祖舜

1956年，在我国科学史上展开了新的光辉的一頁：一門嶄新的学科——机器翻譯(亦称自动化翻譯)研究列入了我国科学工作的发展計划。几年来由于党对科学事业的无限关怀，在党的正确的科学发展方針指导下，机器翻譯研究象其他所有方兴未艾的学科一样，以它无限的生命力迅速地成長和发展起来，并获得了不少的成就。机器翻譯作为一門新生的学科是在語言学、数学和計算技术这三門科学的基础上发展起来的。从語言学的角度来看，它是应用語言学中的一个新的分支，也是数理語言学中最主要的部門之一；从数学和技术的角度来看，它是应用数学(主要是計算数学)和控制論的分支之一。机器翻譯，由于它所担負的光荣使命——减輕人的脑力劳动；促进各族人民之間的文化交流；使語言研究精密化——給自己开辟了一个光明燦烂的前途。

誠然，机器翻譯在中国，是在苏联的研究成果傳到我国之后，才引起人們注意的。① 但是在此以前，如何利用机械来寻求翻譯出路的这一念头，早在一些科学工作者和翻譯家的脑海里出現过；并且在如何进行翻譯的問題上有过某些考虑。②

1958年初，我們在学习苏联先进經驗的基础上开展了机器翻譯研究。1958年8月，中国科学院計算技术研究所和語言研究所成立机器翻譯研究組。該組以俄文的数学文献(彼得罗夫斯基的《偏微分方程講义》)为主要材料，进行了大規模的俄汉机器翻譯研究。一年多来，这項工作已获得了很大的成就，制定了一套俄汉机器翻譯的規則系統，并即将在我国第一架电子数字計算机上进行試驗。下面我們将簡單扼要地談一下該組在研究俄汉机器翻譯工作上所涉及的几个主要問題。③同年11月，中国科学院語言研究所也正式成立專門的机器翻譯研究小組，該組一方面和計算技术研究所合作研究俄汉机器翻譯，同时又和北京外国語学院合作研究英汉机器翻譯。英汉机器翻譯研究也取得了一些經驗，下面我們也将簡要地談談这一工作的情况。除此以外，法汉、德汉的机器翻譯研究目前也正在籌备中。

在我国社会主义建設总路綫和工农业大跃进的鼓舞下，在党的"全民办科学"的方針指导下，一些高等院校也开展了这一学科的研究，并成立了專門小組。去年12月，北京俄語学院(已和外国語学院合并)和华南工学院先后成立了俄汉机器翻譯研究小組。今年3月，北京外国語学院又成立了英汉机器翻譯研究小組。4月，哈尔濱工业大学也成立了俄汉机器翻譯研究小組。另外，对机器翻譯作某些研究和准备进行研究的还有中国科学院科学情报研究所等單位。目前，在高等院校編制的以机械学文献和以控制論文献为基础的两套俄汉机器翻譯系統(語言学部分)也已完成。

俄汉机器翻譯

在电子計算机上，把一种語言譯成另一种語言，实际上是通过求得两种語言結构之間的差別的对应規律而实現的。假如两种語言之間不存在任何差別，机器翻譯問題乃至于一般的翻譯問題也就不会存在了。由此可見，我們要研究并实現任何两种語言之間的机器翻譯，首要的任务也就是要弄清这两种語言的結构的特点，并根据这些特点，进一步进行严密的語法对比研究，以求出两者之間的对应規律。但是，研究两种語言之間具有哪些对应关系，并不是机器翻譯研究的最后目的。对于机器翻譯来說，更重要的是要明确如何制定这样的一套規則系統：使譯出語中的一种語法手段(比如詞形变化)固定地轉变成譯入語中与之相对应的另一种語法手段(比如詞序)。

俄語和汉語是两种不同类型的語言，按照形态学語言分类法的划分，俄語属于綜合型、屈折型語言；汉語属于分析型語言，形态成分很少。因此，在这两种語

① 見胡世华：《数理邏輯的基本特征与科学意义》，《哲学研究》，1957年，第1期；刘涌泉：《談談机器翻譯問題》，《語言研究通訊》，1957年，第9期。

② 参看于道泉的《談談翻譯的机械化》，《中央民族学院院刊》，1956年9月21日，第17期。

③ 本文所討論的只是机器翻譯中的語言学問題。

言的語法上和詞汇上都有其不少的差別。

大家知道，俄語靜詞有性、数、格的語法范疇。俄語的名詞、形容詞、形动詞在句子中都可能以單数或复数的六个格中的任何一个格出現；俄語动詞現在时也有六种变化形式。因此，如何巧妙地确定这些詞的每一种形态，如何在汉文譯文中表达这些形态(当然不需要表达所有的形态)，这是俄汉机器翻譯研究中的最重要的任务之一。

俄語詞的形态变化(变格或变位)，虽有一套严整的系統，但也还有为数众多的例外現象，即所謂“特殊变化”，这就給机器翻譯带来了很大的困难，因为在編制机器翻譯規則系統时，必須要考虑到这些例外現象，并加以个别地处理。

俄語和汉語的不同之点，不仅表現在詞的构造和变化方面，而且还表現在句子結构，即句子成分的排列(詞序)方面。在俄語句子中，一个詞的作用，一个詞对另一个詞的关系，主要是通过不同的詞尾来表現的。因此俄語的詞在句子中的位置具有很大的灵活性，甚至有时变动得非常厉害。苏联一位語言学家彼什考夫斯基曾經作过这样的統計：一个由五个詞組成的句子，比如象“Я завтра утром пойду гулять”，它可以有一百二十种排列方法，这对形态成分很不发达的汉語来說是难以想象的。但是，俄語的詞序灵活性并不是漫无边际的，在一定的条件下，如在邏輯性很强的科学技术文献中，也受到很大限制。

汉語的情况与俄語不同。汉語的詞序在句子中占着极其重要的地位，它是組詞成句的一种語法手段。在汉語句子中，詞的作用，以及詞与詞之間的关系，主要是通过詞序来表現。因此詞的排列基本上是固定的，不能任意变更的，否則会引起整个句子的意义的变化。

由此可以看出，俄汉这两种語言的差异很大，这就决定了俄汉机器翻譯的研究是一个十分复杂而又艰巨的任务。

俄汉机器翻譯系統，是由以下两个相繼工作而又各自独立的部分組成：俄文句子的分析和汉文句子的綜合。俄文句子的分析包括俄文詞典和俄語語法分析諸綫路图表；汉文句子的綜合包括汉語語法綜合諸路綫图表和汉文詞典。二者及其各部門之間的关系非常密切：俄文詞典給俄文語法分析和汉文句子綜合提供詞汇語法信息；① 俄文句子語法分析依賴于从俄文詞典中得到的信息；汉文句子的綜合同时依賴于詞典中所給出的信息和俄文句子語法分析后所得到的信息；而这三个部門工作的結果是通过汉文詞典輸出譯文的。下面我們簡單地談一下有关机器詞典、俄文分析和汉文綜合的几个一般問題。

I 詞典

1)詞典的結构　俄汉机器翻譯詞典和一般詞典不同的特点之一就是它是由两个独立的部分組成：俄文詞典部分和汉文詞典部分，前者的任务是給俄文語法分析和汉文句子綜合提供詞汇語法信息，而后者只是提供輸出的汉文詞。俄文詞典部分构造比較复杂，它里面包括“單义詞詞典”，“詞尾詞典”“詞組詞典”和“多义詞詞典”。事实上，这些名称都具有一定的假定性。例如，所謂“單义詞詞典”，它包括需要收入机器詞典的所有的詞，也就是說，它也包括多义詞和組成詞組的詞。“詞組詞典”也是一种广义的称呼，它不仅收入一般常見的成語、熟語、习慣用語，同时也包括那些在文献中(在我們的情况下是数学文献《偏微分方程講义》)出現頻率很高的詞組，如 уравнение с частными производными，以及一些較难处理的詞組，如 параболический в широком смысле。“多义詞詞典”不仅收入具有多种意义的詞，而且收入担負多种語法功能的詞，

机器翻譯詞典的另一个特点就是，詞汇不是按照俄文字母的順序排列的，而是根据詞的出現頻率分段排列的，这样可以保証机器迅速而有效地工作。

2)詞尾詞典　詞尾詞典就其工作的性質而論，是單义詞詞典的一个附屬部分。它与單义詞詞典相互協作，交替工作，完成查詞工作，并提供由詞尾所表示出来的語法特征。

上述詞典的这种結构，是由机器翻譯本身的特点和俄語的特点决定的。正如上文所述，俄語是一种富有形态变化的語言，一个詞(指有形态变化的)在上下文里可能以它为数众多的变体中的一种形式出現，而每种变体都具有特定的意义。因此，就原則上来說，机器詞典应該包括所有需要收入的詞以及它們的所有变体，这样才能滿足从詞典中找到原文中出現的每个詞(原形詞或詞的变体)。然而，这样做不会給机器翻譯什么好处，因为机器詞典中詞汇的数倍扩大，其結果必然减緩机器翻譯的速度。事实上，俄語的詞的各种变体都是以特定的形式——詞尾表現出来的。俄語詞尾的数量并不太多，因此在机器翻譯詞典中設置一个独立的部分——詞尾詞典，它提供有关詞尾的信息，就可以

① 这里所談的語法信息，从語言学的观点上来看，是指各种不同类型的詞所具有的語法特征，例如：該詞屬于那个詞类，有生命与否，是否多义，什么性、数、格，屬于哪个詞汇組別…等等；在电子計算机中，信息是以一种物理現象或状态来出現的(如脉冲波或穿孔紙带)。

解决絕大部分俄語單詞的各种变体的語法意义問題。

关于詞尾詞典的內容及其工作的基本原理，我們簡單地分述如下:

詞尾詞典中，詞尾按組成詞尾的个数分成三类: 1)三个字母的如-ому, -ете; 2) 两个字母的如-их, -ах; 3)一个字母的如-а, -и。三个字母的排在最前面，其次是两个字母的，最后是一个字母的。除按詞尾的类别排列之外，每类詞尾內部又根据频率的高低先后排列。然而，从純形式的原則上来看，俄語的詞尾最多可以有5—6个字母組成，如 красивейший, определенный; красивейшему, определенному。从詞尾的性質上看，俄語詞尾又可以分两种: 詞形变化詞尾和构形詞尾。前者如-ошу, -ите, 后者如-енн-, -им-(видимый), -т-(взятый)，等等。

詞尾詞典的主要功能之一是使俄文的上下文詞形还原成詞典形式，亦即詞的原形。还原的方法可分"代尾法"，"削尾法"和"加尾法"三种。

这三种还原法除了可以單独使用以外，还可以綜合应用。例如 равен (形容詞 равный 的短尾)一詞，应先削除最后第二个字母 е，然后再加上詞尾-ый 才能使它恢复原形。

3)詞典存詞的形式　关于解决机器詞典中的存詞形式問題，目前存在着如下两种方案: (1)存詞的原形; (2)存詞干 (即詞的不变化部分)。我們認为，无論是詞干詞典或原形詞詞典都具有其利弊之处。前者的优点是，它能以較快的速度完成查詞的工作(在查詞的程序設計上可省略几条指令)，但是詞干詞典本身包孕着一个較难克服的弱点，那就是: 利用俄語詞干形式，容易发生大量偶合的同形現象。实踐証明，不仅 как——как—ой, перевод——перевод—ить 类型的詞发生同形現象，而且 работ—а——работа—ть, дел—о——дела—ть, отдельно——отдельн—ое 类型的詞也发生同形現象。

同形詞产生的可能性与詞汇数目成正比，詞越多，产生同形詞的可能性就越大。上文列举的第一类同形詞在編制詞干詞典时就可以发現，但第二类往往是上下文中出現的某一詞形与詞典中某一詞干发生同形，因此事先很难估計到。确定整个詞汇系統究竟有那些同形詞，是一件十分艰巨的統計工作。

解决同形詞的問題，对机器翻譯研究来說，是一个非常重要的任务，它关系到机器翻譯的成功与否，然而，这幷不是一个克服不了的困难。同形詞同样可以根据詞的本身构造和上下文分析而区分开来。

至于談到原形詞詞典，就目前来說，它比詞干詞典具有更大的优越性。这是因为原形詞典的存詞形式以及查詞方法可以大大地堵塞同形詞的泛濫。

所謂原形詞詞典，是根据詞典中的主要存詞形式而命名的。事实上，为了查詞方便起見，原形詞詞典也可以而且必須存入一定量的詞干; 同时还可以存入一部分"假原形詞"。①

然而，原形詞詞典不足的地方就是查詞的速度較之詞干詞典要慢，根据我們的初步統計，两者之間的悬殊不是很大。

在我們新編制的俄汉机器翻譯系統中，采用的是原形詞詞典。

4)詞組詞典　詞組一般由两个、三个或四个詞組成。在詞組詞典中，組成詞組的每个單詞，也应該以原形形式存儲。比如，成語 в таком случае 应以 в такой случай 形式存儲。这样做便利檢查。因为詞組在上下文中无論出現哪种变体，我們都可以在詞組詞典中直接查它的原形，而不管它的变体。

从詞組在句子中所处的地位，即它和其它詞的关系上来看，可以分成以下两大类: 1，独立的——即与句子中其它詞沒有支配关系的，如 так как, в такой случай; 2，非独立的——即与句子中其他詞有支配关系的。这里又可分两种: a) 支配他詞的，如 в отличие от，b)受他詞支配的，如 уравнение с частный производная。根据詞組种类的不同，它們的特征也不同第一类詞組的特征，完全根据它本身而定，如 так как 得"非等連詞"特征。而第二类詞組的特征則根据支配关系而定，这类詞組的第一种如 в отношение 得"前置詞，支配二格，引状語"特征; 第二种如 уравнение с частный производная 保留第一个名詞所有的各种信息。

5) 多义詞詞典　在一般双語言詞典中，对多义詞照例是罗列它的几种可能的意义，因此一个翻譯者在查詞典时，必需从几种可能的意义中选取一种需要的意义。机器翻譯的情况完全不同，机器不能象一个翻譯者那样，"有意識地"从机器詞典的几种可能意义中选取一种需要的意义。

机器翻譯的多义詞詞典是按这样一个原則編制的: 使机器能固定地从多义詞的几种可能詞义中选定

---

① 所謂"假原形詞"，我們是指一部分动詞变位后的詞干加上动詞詞尾 -ть 的存詞形式，例如 интересовать—интересуть, соответствовать—соответствуть 等。这样存是为了便于檢查。这类詞可以用檢查 читать 型动詞詞尾的方法(即以-ю,-ет,-ем 等上下文詞尾去代-ть)来确定該动詞的人称、数、时等語法范疇。

需要的意义。根据上下文分析的原則，就能制定这样一套有效的規則系統，即多义詞詞典。結构学派的“位置語法論”，即依据詞出現的环境，依据所謂“可能出現的地位”来确定詞的类屬的研究方法，虽然不是研究一切語言事实的有效方法，但对于編制憑形式来决定翻譯意义的机器翻譯的多义詞詞典来說，它是具有一定的参考价值的。

上文已經講过，多义詞詞典具有很大的假定性，即它不仅对多义詞进行加工，而且对那些同音异义詞即同形詞也进行加工。多义詞在加工过程中，还在可能的条件下确定它們的句法成分，这样可以使这部分詞不必經过分析图示加工而在下一步直接轉入綜合綫路图加工。特别应該指出的是，在机器翻譯詞典中，在确定多义前置詞的同时，还可以确定它的多义的句法功能。例如，前置詞“в”加工后可得：1，“在……中”(引状語)；2，“不譯”(引間接补語)；3，“不譯”(引定語)；4，“为”(引間接补語)；5，“在……”(引状語)；6，“到”(引間接补語)；7，“在……上”(引状語)等等。

6）詞典的語法特征　如上所述，詞典除报导或确定詞义外，还为語法分析和語法綜合提供必需的語法特征。据此，詞典中提供的每一个信息都应以“实用”为原則；同时考虑到节省存儲單元起見，語法信息又以少为佳。

机器翻譯詞典需要哪些語法特征，这要視語法分析和語法綜合必須依靠和利用哪些語法特征而定。工作实踐証明，傳統語法中的絕大部分語法术語和概念在某种程度上都能在机器翻譯中应用。当然，为了适应机器的性能，必須使傳統語法中的那些术語更趋精密化，使那些語法概念具有更严格的概括性。为了这一目的，我們首先重新划分了俄語詞类。划分詞类的原則是：凡具有共同的形态特征和相同的句法功能的那些詞都为同一个詞类。根据这一原則，俄文数学文献中的所有的詞都可以归入下列六类：名詞，动詞，形容詞，前置詞，副詞，連詞。

机器詞典除报导一般語法特征之外，还报导某些詞的分組特征。必須指出，这些組别中有很大一部分不是依据詞的形态即詞的形式規定的，而是根据詞的意义上的某种共同性而規定的。例如，形容詞 каждый，всякий，любой，組成“綜Ⅰ組”的原因不是由于它們同屬于形容詞类或各具形容詞詞尾，而是由于，当它們修飾主語或本身轉化为名詞并作主語时，在汉文譯文中，謂語前都可加“都”字。在詞典分析中，許多詞义也都需要依靠詞的組别来确定。由此可見，目前有些学者，特别是西方唯心主义学者，說什么机器翻譯可以排除意义而光靠形式来实現，这种說法在理論上是无根据的、站不住脚的；在实踐上也是行不通的。机器只能依賴于形式这是无可否認的，因此，为它事先編制一套純形式的系統；然而不能說，机器翻譯可以排除意义而光靠形式。事实上，意义也是实現机器翻譯的必不可少的条件之一，因为人們在編制純形式的規則系統时，不能不考虑意义。

II　語法分析

俄語語法分析規則系統的使命乃是根据詞典信息或詞典分析所得的信息，进一步对原文分析，以确定原文句子中詞的形态成分和句法关系，为汉文句子的綜合工作准备条件。

在介紹語法分析系統之前，先談談俄語語法分析的基本原則——形态結构分析法。应用这一分析方法的根据是：俄語拥有极其丰富和复杂的形态，不闡明这些形态所代表的內容，其他任何問題都不得解决。比如要想知道 книги 是單数还是复数，是第几格，是什么句法成分，都需要从形态（詞尾）-и 上分析。然而光从形态本身分析，除个别情况外（主要是动詞的一些形式），一般不能解决問題。因此，还应从結构上，即从詞与詞的关系上想办法。例如，要想求得 книги 的数格和句法成分，需要了解它前面有无前置詞；是哪一种前置詞；句中动詞屬于哪一类，前面有无否定詞；它前面有无名詞，是否为动名詞；它在句中的位置如何，等等。工作实踐証明，只有应用这一分析方法，才能解决从俄語譯成他种語言的問題。因此，我們可以总括起来說：俄語句子分析过程中采用形态結构分析法，这是由俄語本身的特性所决定的。針对俄語本身的特性而制定的分析法，是十分有效的方法。

在語法分析系統中，确定任何一个詞的特征，都是在直接分析上下文的基础上进行的。但是，問題的复杂性在于：与該詞直接发生关系（比如說支配关系）的詞不一定紧靠着該詞，两者之間可能存在无支配关系的詞（如一般形容詞，副詞等）以及插入語，插入句，独立語等。这就提出了另一个任务，即在語法分析系統中需要制定一套严密的“放过規則”，而且首先应对分割句子結构的标点符号进行加工。在标点符号分析加工过程中，中心問題乃是确定逗号的多种功能。解决这个問題的方法，目前也有几种方案①。我們認为，

① 参看：T. M. 尼柯拉耶娃，《俄語-外語机器翻譯中的标点符号分析》，譯文見《語言学譯丛》1959年第2期；Gerard Salton "The Use of Punctuation Patterns in Machine Translation"，載于《Mechanical Translation》杂志，5卷1期。

确定具有多种功能的逗号，可以依据逗号的位置分几个步驟来进行。第一步应先确定簡單插入語①前后的逗号，进一步确定由一部分非同等連詞如 как, чем 等引出的插入語或插入句前后的逗号，然后再确定副动詞独立語、后置定語、各类副句和同等成分間的逗号。这几个步驟有的可以在一个綫路图中实現，有的分若干个图表实現。

1）形容詞和形动詞　形容詞和形动詞，②就其在句子中的作用而論，具有相同的性質。因此它們可以在同一个分析图示中加工。俄語形容詞和形动詞在句子中最常見的句法功能，一般是作名詞的一致定語和后置定語。③然而，要确定形容詞和形动詞作哪个名詞的一致定語或后置定語，也不是一件容易的事，因为紧靠形容詞或形动詞的名詞不一定就是被定語，它可能是形容詞的补語或支配格的形容詞的补語。解决这个問題的一个有效办法就是，比較名詞和形容詞（或形动詞）的詞尾的性数格。

为了綜合加工的方便起見，在确定两类詞的一致关系之后，它們应各自得到一个相关的信息："一致定語"——"被定語"；"后置定語"——"引后置定語"。

在形容詞分析綫路图中，应辨别以-o 結尾的短尾形容詞与 o 型副詞的同形，以及以-ee 結尾的中性形容詞与 ee 型形容詞或副詞比較級的同形。另外，在形容詞分析图示中，还应考虑到詞类轉换的問題。

2）动詞　俄語动詞的語法范疇，由很明显的形态标志表現出来；俄語动詞的句法功能也比較簡單：除不定式之外，通常都作謂語。在科学技术文献中，俄語的动詞不定式通常也只是作副謂語④，名詞的非一致定語，补語。由此可見，处理俄語的动詞要比处理其它詞类簡單得多（只是指确定它的句法功能而言）。因此，在动詞分析綫路图中，只对带有"动詞"特征的下列三种詞进行加工：1)动詞不定式，2)动詞过去时，3)作謂語的形动詞。

确定动詞不定式的句法作用，只要檢查其左方的詞便可以。如果它左方有謂語副詞、謂語形容詞、助动詞、系詞，該詞便得"副謂語"特征；左方如有 возможность 类名詞，則为"非一致定語III"；左方一詞如为变位动詞，則为"补語"。在俄語中，带有过去时詞尾的动詞，不一定表示动作曾經发生或已完成；在带有бы的假定句中或带有非同等連詞 чтобы 的分句中，动詞过去时的詞尾实际上是无語法意义的。因此，动詞分析图式应消除这类动詞的"过去时"特征。短尾形动詞在动詞分析图表中加工的目的，也是要确定它作主謂語呢还是作副謂語。

从謂語中分立出"主謂語"和"副謂語"的要求是汉文綜合所提出的。因为很多說明謂語的副詞（包括前置和后置的）在詞序改变时，通常应移至副謂語前，而状語一般都移至主謂語前。

3）名詞　俄語名詞詞尾多义的普遍性，俄語句子諸成分排列的"自由性"，給机器翻譯带来了很大的麻煩。尽管如此，俄語名詞的格的范疇仍然可以依据它在句子中所处的位置，依据前置詞，动詞，支配格的形容詞，数詞以及句法成分之間的邏輯关系来确定。

要确定名詞的格（当然，这里管的只是带多义性詞尾的名詞，如 уравнения——"單数二格，复数一、四格"），我們首先得通过一系列对前后詞的檢查确定它的位置，然后再根据它的位置或是作出特征或是进行下一步檢查。例如，当我們檢查出 уравнения 的左方一詞为支配二格的前置詞时（在檢查时，我們照例按放过規則放过那些无支配关系的詞），我們便可以給 уравнения 作出"單数二格"特征。然而，即使我們通过檢查知道 уравнения 是在及物动詞直接之后，我們也无权按它所处的位置立刻給它作出"复数四格"的特征了。这是由于俄語詞序的自由性，及物动詞之后的 уравнения 完全有可能作主語，因而为复数第一格。这样我們就需要进一步檢查謂語前的名詞的情况和謂語本身的情况，再根据新的数据給該詞作出特征。

为了便于綜合，在确定名詞的句法成分时，应同时确定它的同等成分⑤，并給后者一个"同等成分"的特殊信息。

在談到俄語名詞分析的时候，我們应順便談一下不变名詞和公式的处理問題。不变名詞通常可以根据上述方法直接确定它的句法成分。在数学文献中，公式基本上可分为两类，其一带有句子的性質，这可視其有无=，<，>，≤，≥…等符号判断；其二带有名詞的性質，对这类公式需要作專門的加工，以确定它

① 这里是指詞典中已給出"插入語"特征的詞，如например, во-первых…等。

② 指不作謂語的长尾形容詞和形动詞。

③ 后置定語包括傳統語法中的形容詞独立語和形动詞独立語。

④ 我們把合成謂語中有形态变化的部分（包括助动詞，系詞，謂語形容詞）以及謂語副詞叫做"主謂語"，而把动詞不定式叫做副謂語。复合謂語如 может быть определено, может 为主謂語，быть определено 为副謂語。簡单謂語也通称为"主謂語"。

⑤ 語法綜合时，需改变詞序的名詞应連同其同等成分一起移动。

在句子中所担負的句法功能。

III. 語法綜合

俄汉机器翻譯的語法綜合，是根据詞典所提供的信息和語法分析的結果而进行的。語法綜合的內容有：調整詞序，形态加工和修辞。詞序調整的工作非常复杂，是語法綜合部分的中心，也是整个俄汉机器翻譯系統的中心。“詞序是一种句法范疇，因此，应該把它了解为由一个詞或一串詞組成的各个和造句法有关的單位的次序，而不应該了解为作为詞汇学和形态学單位的‘單个詞’的次序。”①因此，俄汉机器翻譯中的調整詞序，是依据汉語的規范对俄文的造句法單位(包括复合句中的分句)的次序进行調整。

汉文句子的綜合，是由一些相应于各个俄文造句法單位的綫路图表組成，这些图表相互連系，并依次进行工作。

下面我們簡單介紹編制綜合綫路图的几个基本原則。

1）綜合系統中諸綫路图的加工次序，依賴于所加工的句法成分与其他句法成分的依从关系。例如，一致定語依从于补語，主語，状語……等；一致定語在綜合加工时是否需要調整詞序，通常是由它所依从的句法成分决定的。因此，一致定語的加工图示在整个綜合系統中应摆在它所依从的句法成分加工的图示之前。其他句法成分的加工次序，也应以此原則为准。否則譯文一定会造成驢唇不对馬嘴的局面。

2）在改变詞序时，首先应确定改变詞序的基本軸心。在一个簡單句或复合句的分句中，这个基本軸心就是謂語。主語，补語，状語的位置都依靠謂語而定。在后置定語和副动詞独立語中，这个基本軸心就是后置定語或副动詞，与其有关的补語、状語的位置都依靠后置定語或副动詞而定。除了基本軸心以外，还应該确定次軸心：定語的軸心是它的被定語；同位語的軸心是它的被說明詞，等等。

3）与上述两点相联系的是：必須使定語和被定語或其他相互紧密联系的句法單位連結成为一个整体(組合)，即应給加入組合的每个詞一个共同的号碼。这样可以保証在需要移动組合中的主要詞时，整个組合也随之移动。

4）每个句法成分及其同等成分在与之相应的图表中加工之后，不管其位置移动与否，都应給它一个“已加工”信息，以免在綜合綫路图的循环工作过程中，重新选取出来加工。

5）俄文一部分前置詞在譯成汉文时，构成汉語中的方位結构，如в(在……中)，на(在……上)，等等，为了翻譯这些前置詞，在諸綜合綫路图中对前置短語加工完后，应将前置詞的第二义素(“在……中”結构里的“中”字，我們称之为第二义素)連結在該短語及其同等成分之后。

6）在改变詞序的同时，句子中的标点符号也应随之进行調整：增加或消掉多义性标点符号的某一特征。

7）为了翻譯俄語的某些形态成分，在改变詞序的过程中，需添加汉字。

8）根据原文分析得到的信息，对动詞的时間等进行加工，即翻譯其形态所表达的意义，如加“过”、“了”，等等。

9）为了使譯文更接近于汉語規范，机器应对綜合就序的譯文进行修辞潤色。修辞工作可以憑籍句子中的某些詞，有时也可依靠某些特征来实現。例如在带有复合連詞если……，то……的条件复合句中，我們就可以憑借这两个詞而在主句的謂語前加一个“就”字。

汉語綜合系統由下列一系列彼此独立而又相互联系的綫路图組成：1)同位語，2)副詞状語，3)一致定語 4)非一致定語 I (А. Б)，5) 非一致定語 II，6) 非一致定語 III，7)后置定語，8)副动詞独立語，9)插入語，10)主語，11)直接补語，12)間接补語(А. Б)13)，状語，14)副句，15)形态加工，16)修辞。本文的目的不是描写这些图表，而是初步提出編制綜合图表的上述几項原則。

英汉机器翻譯

上面已經談过，研究和实現任何两种語言之間的机器翻譯，首要的任务是弄清这两种語言的結构的特点…研究英汉机器翻譯，当然也不能例外。必須先要摸摸英汉两种語言的底(即进行对比研究)，針对它們的实际情况，規定出切实可行的办法。

英語和汉語也是彼此类型不同的語言。英語是一种半綜合型、半分析型的語言(它原是綜合型的，后来逐渐向分析型发展，現在是两方面的成分都有，因此，給了它这样一个名称)。而汉語是分析型的。由于类型不同，因而它們之間存在着不少差別。但是，它們之間的差別，比起俄語和汉語之間的差別，要小得多。这一点說明，英語和汉語在类型上还比較接近；同时也說明了，英汉机器翻譯，較之俄汉机器翻譯，有些方便。

① 見刘涌泉：《俄汉机器翻譯中的詞序問題及其解决办法》，載于《語言研究》，1959年，第4期。

(当然，也有一些独特的难题，例如同形詞問題等。)

英語有哪些特点呢(与汉語比較)？英語中某些詞类仍保留着形态变化，如名詞的性数格，动詞的数、时、式、态，形容詞和副詞的級等等，但它們的形式标志(詞尾)并不多 (-s, -'s, -', -es, ies, -ing, -ed, ied, -er, ier, -est-iest, -th 等等)，而且其中有不少是多义的。英語詞序虽然比較固定，也和汉語的詞序比較一致，但是在这方面仍有不少独特的地方。此外，一詞多类的現象(即同形詞)也是个突出的問題。

以上这些情况規定了我們的工作任务。例如，英語有形态变化，因而在存詞形式，辨别同形詞，形态加工等方面要考慮到这些形态，但是，它的形态很不丰富，因而分析方法不能專依靠这些形态（指狹义的形态，即詞尾)；英語和汉語詞序比較一致，这就可以在某种程度上簡化調整詞序方面的工作；同形詞多，影响分析工作进行，因而必須在分析之前就应辨别它們的实际面目。

英汉机器翻譯系統也由两大部分組成：原文（英文)分析和譯文（汉文）綜合。原文分析部分包括詞典分析和語法分析；譯文綜合部分包括語法綜合和詞典綜合。詞典分析和詞典綜合基本上和俄語的差不多；語法分析与俄語的差别最大，这里应用的是句段分析法；語法綜合的基本原理与俄語的相同，但整个綫路簡單些。下面扼要地談談这个系統中的几个主要問題。

(一)同形詞处理問題：英語中有大量的同形詞，如 N-V, lead, study; N-A, light, constant; V-A, complete; Prep-Adv, before; A-Adv, even, first, A-N-C: that, which; A-N-V: square, round, 等等。这些同形詞不仅从語法意义上說是同形（即一个詞代表多种詞类)，而且从詞汇意义上說也是同形(即譯法不同)。其中只有极个别的詞在英譯汉的条件下可以是詞类不同而譯法相同（即免去詞义同形現象)，如 study (研究)，work(工作) 等詞。但是应該指出，就是这些极个別的詞也只能是在有限的范圍內能够如此。范圍一大就不保險了。例如 work 还可以譯成：著作，事业，开采，等等，又如 study 还可以譯成：学习，書斋，等等。因此，处理同形詞(包括那些极个别的詞)不單單是区别它們的詞类，而且同时要确定它們的意义。然而，为了便于分析其他詞，同形詞的处理应先于一般的多义詞。

同形詞是如何处理的呢？先是依靠本身的形态加以辨别，如果 V-A 类型中的詞有 -s, -ing, -ed 尾，則可肯定不是 A，又如 N-A 型中的詞带有-er, -est，可肯定为 A。其次是根据位置来判断，例如查 before 后面有无名詞等，有則为 prep, 无則为 Adv。又如，查 work 是否在冠詞或形容詞后，查它是否在助动詞、代詞性名詞后，等等。以上各詞在区别語法同形的同时，得到相应的意义。如果其中之一或两个都是多义，那么可繼續檢查。例如 form 一詞：

a/b, I/ 查該詞左方一詞为 A 或 Art.
b/II c/ 查該詞左方一詞为 spherical.
c/III, IV/ 查該詞左方一詞为 isotopic

I. 形成(v)，II. 形(n)，III. 零义(n)，IV. 形式(n)

除了上述一些方法外，有时还要应用一些局限性的补充規律，例如查句中有无另一动詞以确定是动詞或是名詞，等等。

至于有些英語的名詞可以用作形容詞来修飾第二个名詞的現象，(这是英語发展的趋势，如 a hydrogen atom［氫原子］，electron volt unit［电子伏單位］等等)。我們沒看作是同形現象。汉語中也有这样的特点，即所謂“詞无定类，入句而后定”。因而，沒有必要区分它們。然而，在英俄机器翻譯的条件下，这却是一个問題。前者譯为 водородный атом, 而后者則譯为 еденица электрона-вольта。

(二)語法分析：前面已經談过，英語的特点决定了我們使用句段分析法。所謂句段分析法就是：以句中一些关鍵詞(名詞、动詞等)为中心，根据一定特征(詞类等) 把其周圍有关的詞合在一起，形成为句段。例如，名詞句段有以下一些类型：

1. $Art+Adv+A_1+\cdots+A_m$ (或再加同等成分) $+N_1+\cdots+A_m$(或再加同等成分)
2. $Adv+A_1+\cdots A_m$ (或再加同等成分) $+N_1+\cdots+N_m$(或再加同等成分)
3. $A_1+\cdots+A_m$ (或再加同等成分) $+N_1+\cdots+N_m$(或再加同等成分)
4. $A+Art+Adv+A_1\cdots+A_m$ (或再加同等成分) $+N_1+\cdots+N_m$(或再加同等成分)
5. $N_1+\cdots+N_m$(或再加同等成分)

[以上各类型中所列的成分是可能出現的，不見得都一齐出現。例如，第一类型中最常出現的是 the man 或 the wise man, 等等]

名詞句段前如有前置詞，①則和前置詞合在一起，构成前置詞句段。无前置詞的名詞句段根据其位置或其他条件得到句法特征。

(三)汉文綜合問題：英語詞序和汉語詞序除了定

---

① 英語前置詞也和俄語前置詞一样，在确定其詞汇意义时，也确定了其句法作用。

語、状語和副句以外，基本上是相同的：主語十謂語十宾語；主語十謂語十补語。因此，我們主要是調整定語(后置的)、状語和某些副句的次序。英譯汉的調整詞序的綫路图也和俄譯汉的調整詞序的綫路图相同，也是先对各分句中的句子成分(定語、状語等)加工，然后再对副句加工。

上面已經提到，制定英汉調整詞序綫路图的原則和方法，基本上和俄汉調整詞序綫路图的相同，这里不再重述。

最后，举个例子說明英汉机器翻譯的过程：

1	2	3	4	5
The	operation	of	nuclear	reactor
(art.)	(N)	(prep.)	(A)	(N)
"O"	(工作)	"0"引定₂	"核"	"反应堆"

6	7	8	9
depends	on	various	types
(V)	(prep.)	(A)	(N)
"取决"	"于"引宾	"各种"	"类型"

10	11	12	13
of	interaction	of	neutrons
(prep.)	(N)	(prep.)	(N)
"的"引定₁	"相互作用"	"0"引定₂	"中子"

14	15	16	17
with	atomic	nuclei.	.
(prep.)	(A)	(N)	
"与"引定₅	"原子"	"核"	

分析結果：

1+2=主語	7+8+9=宾語
3+4+5=定語₂	10+11=定語₁
6=謂	12+13=定語₂
	14+15+16=定語₅

綜合結果：定語2移至前一成分前并加"的"字；如其后有定5，則先加起来然后再前移。其他都不动。于是得到，(3+4+5)+"的"+(1+2) 6+(7+8+9)+10+12+13+14+15+16+"的"+11+17。

[核反应堆的工作取决于各种类型的中子与原子核的相互作用。]

当然，英汉机器翻譯中的問題并不都是这样簡單，这方面有不少問題还需要研究。

中国科学院少数民族語言研究所研究工作近况

中国科学院少数民族語言研究所全体研究人員，在建設社会主义的总路綫光輝照耀下，集中了全所主要的研究力量，正在积極編写《中国少数民族語言簡志》、《中国少数民族語言概况》、《汉語在少数民族語言丰富发展中的作用》論文集、各少数民族語言的調查报告和《新詞术語詞典》等著作。

在《中国少数民族語言簡志》里介紹了三十八个民族的語言，这是一部約150万字的巨著。通过这部著作，讀者可以了解这些民族語言的語音、語法、詞汇的特征，方言土語的基本特点，語言使用情况和文字情况以及各种語言研究工作中存在的主要問題。这部著作的各部分都已經在各語言組完稿，大部分語言簡志已經送出版社付印，其中苗瑤語族部分即可出版，这是少数民族語言所向偉大国庆十周年的献礼。《中国少数民族語言概况》是一部通俗性的著作，它簡要地介紹了四十八个民族的語言。現在已經基本上完稿。《汉語在少数民族語言丰富发展中的作用》主要是研究汉語和少数民族語言的关系，通过对具体語言事实的分析，闡明汉語在各少数民族語言丰富发展过程中所起的重大影响和这些影响的規律，从而进一步地說明我国各民族語言中共同成分的不断增長是符合社会主义各民族共同成分日益增多的客观发展規律的。这部論文集中已有十几个民族語言完成初稿。少数民族語言調查报告是在大量的口語材料的基础上，全面而系統地分析語言結构和方言土語情况，由于各个語言的发展情况和工作需要不同，各种語言調查报告都有自已的重点。語言調查报告大部分正在分头編写，其中《布依語調查报告》和《广西瑤語調查报告》已經編写完成，《蒙古語調查报告》已經完成初稿。这些著作既是几年来少数民族語言調查研究的初步总結，也是今后深入开展少数民族語言和語言理論研究的基本資料。《新詞术語詞典》主要是帮助少数民族人民群众在政治和文化学习中正确理解常用新詞术語的含义的。在10月底以前就可以完成二千个詞条的注釋工作。

这些著作的編写，不仅都是在具备了相当充足的实际語言材料的基础上进行的，而且还在党的直接領导下，坚持走群众路綫，貫彻了專家和群众相結合的工作方法。从拟訂編写提网、分析具体的語言問題、編写、修改，直到审查校对工作，都是反复地通过集体討論来完成的。这样做，不但发揮了群众的力量和智慧，而且保証了工作的質量和数量；同时这种工作方法使得同志們的业务水平得到了迅速的提高，尤其是初級研究人員，在业务上都得到了实际的鍛練。在工作中除了参加工作的同志們都发揮了革命干勁外，特別要提到的是得到了中央民族学院、有关省(区)的語文研究机构及其他有关單位的有力支援和合作。最近通过党的八届八中全会文件的学习，同志們的革命干勁更足了。他們表示，一定要繼續遵循着党的社会主义建設总路綫，反右傾、鼓干勁，为不断地实現民族語文工作的大跃进而奋勇前进。

（少数民族語言研究所学术秘書室）

試談开国十年以来艺术語言的發展和問題*

吳曉鈴

在前些时候，中国語文社送来一分提綱，說是要組織笔談，叫我也参加进来，談一談开国以来艺术語言的發展情况以及在发展过程中所产生的問題。对于我来說，这是一个困难的事儿；我不是表演艺术家，又不是地道的語言工作者，实在說不出什么来，想要繳張白卷了事。最近，在九月号的《中国語文》上讀到了馬連良同志的《談談傳統戏曲中的用詞問題》、吳青同志的《应該重視电影語言技巧的繼續提高》、老舍同志的《土話与普通話》和白凤鳴同志的《讓曲艺語言在推广普通話中起桥梁作用》等四篇文章，各从京剧、电影、文学創作和曲艺表演的角度談了一些或大或小的問題，对我很有启发作用。就在讀到九月号《中国語文》的同时，又从《中国語文》的編輯同志的手里讀到了馬少波同志和侯宝林同志的文章的原稿，（因为我是十月分《中国語文》的"值月編委"）不禁想到許多事情，觉得还不是沒有話可說；那么，且不管它有无系統，我就把它說出来吧。

正如馬連良同志在《談談傳統戏曲中的用詞問題》里①所說："应当肯定地說，自从开国以来，我們的傳統戏曲在使用語言上已有了較前大不相同的变化。"这里的"傳統戏曲"可以用"曲艺""話剧""电影"和"歌曲"任何一項来替代，都能符合事实的眞相。这就是說，在解放后，各种艺术形式的語言都发生了較前大不相同的变化，也就是，有了迅速而显著的发展和提高。

为什么自从开国以来，我們的各种艺术形式的語言都发生了較前大不相同的变化呢？原因非常清楚，也非常簡單：我們的党和政府是十分重視祖国語言的使用問題的。远在1951年的6月6日，《人民日报》就發表了《正确地使用祖国的語言，为語言的純洁和健康而斗爭》的社論来闡述正确使用祖国語言的重要性，它鄭重地指出："正确地运用語言来表現思想，在今天，在共产党所領导的各項工作中具有重大的政治意义。"因为，"…用正确的語言来表現思想，使思想为群众所正确地掌握，才能产生正确的物質的力量。"②在这里，社論科学而辯証地說明了語言的社会性作用，从而使人深理解到容許不純洁、不健康的語言混乱現象的繼續存在，不但是对于祖国的語言的一种不可容忍的破坏，更严重的是，在政治上是对于人民利益的損害。把祖国語言的使用問題提到这样的高度，这是旧中国时代从来所沒有过的事情。我們完全可以想象得出来，从事舞台表演艺术的人們对于这个响亮而严肃的号召是如何的兴奋，并且感覚到应該承当起来的責任的重要。在这种政治責任感的鼓舞和推动之下，各种艺术形式的語言都发生了較前大不相同的变化。到了1955年，正确地使用祖国的語言的政治斗爭，更加具体地以"推广普通話和促进汉語規范化"的要求推向了再高一級的新的历史阶段。应該說，这都是非常自然的現象。因为，在这四年之間，为祖国語言的純洁和健康而斗爭的工作成績是卓著的。总的方面姑且不談，談起来話長；其中，必需指出，各种不同形式的表演艺术工作者做了不少的有益的工作，起了不少的良好的作用。关于这个，1955年12月26日的《人民日报》在《为促进文字改革、推广普通話、实現汉語規范化而努力》的社論里就曾經做出了完全符合实际情况的說明，并且提出了进一步的要求："电台广播員、电影和話剧演員，他們也都是語言規范的宣傳家，每天有无数的观众和听众有意識地或无意識地在向他們学习。他們在普通話的推广上，过去已經有过很大的功劳，今后在全国范圍內有計划地推广普通話的情况下，他們将起更大的作用，自然也就必須加强自己的語言的規范性。"③現代汉語規范問題学术会議在1955年10月召开之后到現在为止，整整又是四年的光景，我們看見了表演艺术工作者沒有辜負党和政府的殷切希望，比前一个阶段更加目的性明确地作了許多不懈的努力；而且，我們也亲切

* 这里所說的"艺术語言"实际并不包括一般所謂"艺术語言"的全部含义，它只是指着"語言技巧"里的語音等基础問題談的，并不包括"艺术朗讀"部分。写成之后，余意未尽，容另为文談談生活語言和艺术語言的关系、傳統戏曲語言的发展程序及內容等問題。

① 《中国語文》，1959年9月号，418頁。

② 引自《現代汉語規范問題学术会議文件汇編》255—259頁，1956年7月，科学出版社。

③ 引自《現代汉語規范問題学术会議文件汇編》259—263頁，1956年7月。科学出版社。

地看見了在若干实际而具体的事实中所做出的貢献。如果說，在某些專門性或技术性的問題上，大家的理解或看法以至于行动还多少存在着分歧，甚或是矛盾，那也不足为奇。那正是在艺术語言的变化和发展的道路上所必然产生的正常現象，矛盾的不断产生和逐渐得到統一說明了我們的艺术語言在短短的十年間提高的速度和程度是使人为之振奋的。在短短的十年間，艺术語言取得这样的成就，首先要归功于党和政府的正确領导。

在党和政府的正确領导之下，各有关方面和机构的积极响应和采取具体措施，就有效地保証了取得現在的胜利成果的可能性。举例来說：国內培养話剧工作者的最高教育机构中央戏剧学院，在1953年剛剛开始了五年制正規化教学制度之后不到一年的时候，就同时在一年級、导演干部訓練班和表演干部訓練班的課程表上增加了向所未有的，而且比重很大的必修課程“台詞”（欧阳予倩同志在这个課程的建立上起了很大的作用）。那两个訓練班的学生絕大多数都是国內話剧团体的优秀导演和演員，其中包括人民群众所熟知的欧阳山尊、耿震、于藍、田华諸同志，他們在回到本單位之后，都把在“台詞”課上所学到的东西在导演和表演工作里进行了实踐，并且有意識地起了带动作用，影响了更多的人，象散播出去的种子，普遍地在話剧的园地里萌芽滋長，已經得到了丰盛的收获。同时，正規学习过“台詞”課的話剧学生，截至目前为止，有三个班次都毕业了，并且被分配到祖国各地的剧团里工作。这一批新生力量——装备精良、又紅又專的新生力量的成長和扎根在广闊肥沃的土壤里，毫无疑問，是会完成提高話剧語言的光荣任务的。另外，除了各有关方面和机构的积极响应党和政府的号召，并且采取相应的具体措施之外，还有一个极为可喜的現象的产生，那就是“土洋并举”的两条腿走路的大协作的工作方法的开始。举例来說：語言研究工作者和話剧工作者挂上了鈎子，就我的窄狹的了解范圍所及，只以中国科学院語言研究所来說，不單派出了干部参加中央戏剧学院的“台詞”教学工作，而且和在北京的許多話剧团体，如青年艺术剧院、北京人民艺术剧院、軍委总政治部文工团的話剧团和公安軍話剧团，都发生了联系，为演員們做了“語音鉴定”，下排演場排戏，或者是制訂出来練习台詞的計划。另外的例子是，許多話剧团体聘請了戏曲或曲艺演員教授傳統的逐字归音等練声的方法。同时，戏曲或曲艺演員也和語言工作者建立起业务上的关系，侯宝林同志在本期发表的一篇文章里說到的“半师半友”，正是說明了这种同志式的协作关系的紧密情况。这样，一方面，理論指导实踐，在实踐过程中又丰富了理論，这样相互为用，彼此都得到了提高；另一方面，傳統的方法和新的科学方法有了碰头的机会，截長取短，推波助瀾，这样相互为用，彼此也都得到了提高。以上提到的两种新的情况的产生，就促使艺术語言改变为一个全新的精神面貌，这是在开国之前的政治条件和社会組織下所不能想象的。

那么，在各有关方面采取具体措施和互相协作的情况之下，究竟我們的艺术語言取得了哪些可喜的成就呢？

我只能在这里談一談我个人的不够成熟的看法。

首先应該指出的是，情况相当錯綜复杂，不能簡單地一概而論。但是，如果必需先从总的情况方面做一个概括的說明，那么，我們完全可以肯定地說：都好，都很有成就，都提高得相当迅速。这里可以拿电影語言做一个說明：从前的相声段子里有一段叫做《学电影》的，它的內容完全是拿电影語言做“抖露包袱”的笑料，眞是千奇百怪，尽非人間之音。虽然相声这种形式免不掉慣于使用扩大缺点的夸張手法，但是，我們終究不能否認它还是反映了不少的眞实情况的。尽管在开国之前有些进步的电影工作者注意到了电影語言的問題，然而成績并不很显著，一种定型化的“舞台腔”始終沒有能够清除淨尽。从前两年我們重映的优秀影片《桃李劫》里都可以看得出来这个現象。在开国初期摄制的一些影片里还或多或少地遺留着“舞台腔”的痕迹，但是我們也看得出来电影工作者已經是有意識地在改正旧的缺点，例如，对話都很緩慢，（这可能是由于謹愼，然而，緩慢本身实际就是一种缺点，它甚至于能够影响电影的故事內容，破坏情緒和气氛。）这在《中华女儿》里就表現得相当突出。不过，問題还是不少：方音（特别是东北方言）色彩濃厚，有时候方言杂沓，停頓、間歇、强調、重音和語气使用得不恰当，等等，都存在着。拿近几年来出品的任何一部影片来和开国初期的影片比較，單就語言方面来說，眞是相差不可以道里計，无煩一一例举。吳青同志在她的《应該重視电影語言技巧的繼續提高》里，对于电影工作者提出了一些提高的新的要求，然而她却不能說“随着普通話的推广和汉語規范化的要求，我們的电影語言和話剧語言一样，已經达到相当高的水平了。”①因为，这是彰彰在人耳目的事实。

各种艺术形式的語言全都提高得相当迅速，这是事实。如果再个别地进行一下排比，那么，似乎我們

① 《中国語文》，1959年9月号，頁419。

曲說明，以北方曲艺形式为主的曲艺和話剧在使用語言方面的成績是相当显著的。先来談一談曲艺吧。

正如侯宝林同志在本期发表的文章所談的，曲艺的“先天”足实，也就是，以北方曲艺形式来說，它基本上是用北京話打的底子。我們不要被什么“奉調”、“西河”、“乐亭”等等地域性的名詞冠語所蒙哄，实际这都早已靠攏了北京話，所謂不同之处，只是乐調声腔而已，其实，就連“河南墜子”和“山东快書”之类的形式，也不过是略带方音成分，有些象在炒菜时擱点儿味精，提提味似的。这倒不是目的在于專供北京市民欣賞，而是为了使听众范圍扩大到全国各地。很明显，在南方流行的“評彈”不是也有了使用普通話来說唱的嗎：这是一条正确的道路。用北京話打底子的曲艺形式在規范化的道路上行进的时候，标准音不成問題，它所要拋弃的只不过是方言詞，这个包袱不算沉重，容易丢掉，丢掉有利而无損。这大約就是“先天”足实的意思。然而，“先天”足实也要“后天”保养得好，应該指出，曲艺工作者在这方面是做了不少的事情的。象中央广播电台說唱团把馬季同志派到科学院去学习語音，侯宝林同志創作相声段子去問罗常培先生要資料，这都并不簡單。更加值得表揚的是，他們都自願做推行普通話的宣傳員，許多节目的內容就是宣傳的內容，如《普通話与方言》、《詞汇学》和一些繞口令以及通篇使用卷舌韵的段子之类。至于話剧呢，那就更加看得出話剧工作者的努力程度。中央戏剧学院及其分院建立“台詞”課程是一樁极其重要的措施，目前已經蒂落瓜熟，收了成效。北京人民艺术剧院曾經举行过“学习普通話”的运动，并且把演員的語言学习成績列为年終鉴定的一个項目。青年艺术剧院有專职的語言教师，这些教师同时也就是每个剧本在排練过程中的語言顧問。据我的很不完全的了解，甘肃的鉄路話剧团曾經千里迢迢地派出干部到北京来学习，哈尔濱話剧院把台詞課作为大破技术关的第一个阶段，这都是使人听了为之高兴的消息。同时，話剧工作者（以导演和演員为主）对于剧本进行一些必要的語言加工工作也是值得提出来的。北京人民艺术剧院的《龙須沟》演出本和青年艺术剧院的《沙恭达罗》演出本都在老舍同志的原著和季羡林同志原譯的基础上做了必要的語言加工，这就把戏的身分托得更高，演出的效果更好。

在曲艺和話剧之外，电影語言的提高也是显著的，前面已經談到，这儿就不多講了。如果需要我們提出要求来的話，那么，我們向老一輩演員的要求就比年青一代演員的要求迫切一些，完全有必要赶上前去。但是，我們的要求并不太高，希望首先掌握标准音，然后再說別的。

声乐方面，我們的了解太少。听說全国声乐会議曾把語言問題列到日程表上，当时我由于某些原因沒有参加会議，現在回想起来还很后悔。我覚得有些作詞者和作曲者的协作似乎不够紧密，有的歌曲唱起来就“倒字儿”。随便举个例子来說，我記得歌剧《小二黑結婚》里有个“羊上圈”听起来总象是“羊上捐”，因为，“圈”是个降調（去声），作曲的人要在这儿“擢高”，于是就唱成高平調（阴平）了，听的人很容易誤会詞义。当然，还是好的占多数，象“胜利歌声多么响亮”的譜子就制得精到，唱出来气势雄厚，“响”字的調值214能够唱得十分飽滿。所以，我認为“倒字儿”的問題是在作詞者和作曲者的协作不够紧密，而不是对于語音問題不重視的原因也就在这里。这个問題容易解决。

比較不容易解决的問題是傳統戏曲的語言問題。單就京剧来講，大家的看法就很参差。其实，在傳統戏曲里京剧的語言問題还是比較容易解决的，而且，就京剧語言的自然发展情形来看，在語音方面向普通話标准音靠攏的趋势很明显。根据語言学的观点来看，現在沒有必要，也沒有可能就語音方面說京剧如何来源于徽調或汉調的話，因为实际上已經找不出眞正方音被保留下来的痕迹。况且京剧吸收許多地方戏的有益成分做为滋养，不同的方音自然会由分歧和对抗逐漸走向統一和融合。我們在这里只拿所謂“中州韵”和“尖团字”做个例子来說吧。“中州韵”这个术語的含义就不够明确，恐怕很不容易請一位京剧演員来坐实它到底是个什么具体的方音系統。“尖团字”在北京音系里早已消失，北京的人在生活語言里是不分尖团的，因此，要北京的人学习京剧又区別尖团，这就很不現实；所以，我們在京剧里听到的尖团字是一天比一天少，是二者混淆。如果拿本《圓音正考》来做为标准衡量，这个标准并不高，恐怕大多数京剧演員都得不到三分。这里可以举一个很有趣味的例子：語言研究所曾經轉录过郝寿臣老先生的《青梅煮酒論英雄》的音档，据說念白遵依中州，尖团分明。但是通过实驗語音学專家用簡單的語音实驗方法进行分析，竟沒有找到尖字。这个情况并不能說明郝老先生的“話白”不地道，（大家都知道他在念白上是有着特殊的成就的）而是一般在京剧舞台上的所謂“尖团字”大都是些假象，并不等于方言里尖团字音的讀法，而且就連这些所謂“尖团音”的分别现象还在日見減少。那么，直截了当地用标准音讀出，岂不也是一个順乎自然的办法！所以，我个人在这个問題上还是同意李少春同志在《京剧界应以实

际行动来拥护汉語規范化»①和«京剧字韵不能逐步采用北京音嗎»②里的意見。我并且注意到，他的确还是在实际行动中体現他的主張，举例来說：他在«白毛女»里不但不用“尖团”和“上口”，而且連儿化韵都用在唱詞和念白里，和他同台的許多演員(如袁世海同志和杜近芳同志)也都采取了同一的步調。最近看到他在梅兰芳同志的«穆桂英挂帅»里演扮寇准，把“世界”的“界”字就讀成 jiè，观众的反应很好，我曾經向不只一个人了解过。因此，有不少的人循着京剧語音向普通話标准音靠攏的軌迹，在演出实踐方面推波助瀾的情况就成为在开国以来推动京剧語言发展工作方面的一个可喜的成就。

談到地方戏的語言問題就比京剧复杂得多了。这里讓我們根据一个具体的例子来談談。

田汉同志在«送“关汉卿”訪朝»③里有一段話接触到了这个問題的症結所在：

> 粤剧«关汉卿»的演出为了爭取普遍理解，用了字幕說明。这是很必要的，到朝鲜演出恐怕还得使用这一武器，因为讓观众看懂是艺术成功的首要条件。
>
> 在演出中有人提出这样一个問題，幻灯打出的对話过于“普通話化”了，广东話的味道甚少，是不是可以更地方語化一些？这的确是一个問題。
>
> 我們知道粵語«关汉卿»有两种道路，一种是象省粵剧剧团这样大体上用广东語音念普通話；一种是把普通話的台詞更广东話化。据說前者艺术風格較高，而一般听众却感到一些隔閡，他們說这样的对話既减弱广东話的特色；也不是一种好的普通話。我不知道这是否眞实情况，但完全可能有这样的情况。
>
> 我把这情况跟欧阳予倩同志談过，他同意我的看法，我曾向剧团提議，字幕还是用普通話，为了人家好懂，念白却要尽量用适当的广东方言。如关忠对汉卿說：“天都快亮了”。广东人不这样說，还是說“快天光啲”为好。
>
> 听說目前广东戏剧界提倡一种“过渡語”，就是由方言向普通話逐漸过渡。我不知道具体情况如何，不敢妄发議論。但我以为这一問題的解决要求長期不懈的努力，不要过于急躁。周总理在去年1月10日关于“当前文字改革的任务”的报告中曾說：“我們推广普通話是为了消除方言之間的隔閡”，而“不是禁止或消灭方言。方言是会長期存在的，不能用行政命令来禁止，也不能用人为的办法来消灭。”这在地方戏問題上尤其如此。如同方言会長期存在一样，地方戏也会長期存在而且繼續发展。在毛主席“百花齐放、推陈出新”的方針下，这几年地方戏的改进成績很大。地方戏的好处和特点跟方言是分不开的。我們既不能过度强調方言特点，坚持方言之間的隔閡状态，也不要为了大力提倡普通話采取过早地抹煞方言的措施。我們既要大力推广普通話，也要学习方言，甚至充分发揮方言的生动性与丰富性，在方言和普通話之間要建立一种辯証的关系。

总的講来，田汉同志的看法是正确的。不过，我們还需要仔細研究，愼重考虑，分別对待。仔細研究的是不同方言和普通話之間的共同性和特殊性究竟在地方，究竟有着什么样的差別；是絕对相排斥的，可以有融会貫通的可能。这可以就語音、語法和各个方面去进行比較和分析，从而得出其相应或应的規律。譬如說，不同方言之間的基本詞汇的問題就很重要。愼重考虑的是根据仔細研究的結考虑进行工作的方式、方法、步驟、速度和时間。說，是采取“过渡語”的方式呢，还是田汉同志举出外两种方式。分別对待的是，有的方言同普通話离近、区別也小，有的方言同普通話的距离远、区大；那么就不能运用一种方式或程序进行戏曲語改进工作。譬如說，粵剧和豫剧就很不相同。因此躁既不适宜，籠籠統統地一概而論也无法解决問題

然而，我們必須認清的是：自从推广普通話以方言虽然不会立刻就消失，但是方言的活动范圍越縮小則是事实，为了整个民族的利益，为了社会文化的蓬勃发展，方言逐漸衰亡的趋势并不是一事情。因此，我們要掌握住这样的一个原則，既不在逐漸衰亡的过程中仍旧为一定地区的人民服务言的存在，同时也不能够扩大它的影响。这是一面。另一个不可忽略的情况是，普通話在日漸普广闊地被学习、傳播和使用則是一件好事情，它既观实际所需要，而且客观形势又推动它扩大它的影它的前途是不可限量的。普通話在逐漸推广和提过程中，一定会汲取方言里的生动性与丰富性的做为营养，事实也正是如此。那么，由于上面所提种現象来看，普通話和方言的差別是在逐漸消除的程中，尽管时間不会很短，但是总有一天民族共同走上居于一尊的領导地位。这是規律，我們无法它，然而我們可以而且应該推动它。那么，回过头看粵剧演出所采取的办法，我个人認为用广东語普通話的方式恐怕不只是艺术風格較高，应該說寓有重大的政治意义，至少是它这样做就能够为“广府話”以外的更多的人服务，而那些更多的人迎它的这种发展的。我也不懂什么叫做“过渡語”，可能不会有这样的一种語言。可是，我覚得粵剧走的第一条道路似乎就是一种过渡的方式。当然，里也不会有人用行政命令的方式不許粵剧团同时二条道路，第二条道路对于第一条道路的开拓可能会起着推动和丰富的作用。第一条道路也总有一天

---

① «戏剧报»，1956年5月号，18—19頁。

② «戏剧論丛»，1957年，第4輯，207—213頁。

③ «人民日报»，1959年8月4日，第7版。

把广东方音由减少以至于消失，然而，肯定地說，却不会死掉。因为，地方戏的发展和方言的特殊性必然的联系，地方戏的特殊色彩大約主要还是表它的声腔、音乐、表现手法等方面。举例来說，川秋江》能够在国内外受到欢迎，恐怕不是由于台詞"啥子"所决定下来的。縱使說"啥子"之类能够表殊的艺术風格和情趣，这也不过是一个选用詞汇題，不能以偏概全。值得注意的是，"啥子"之类的不是特殊的方言詞、外省的人能够了解它，所以它性，无需把它一棍子打死。相反地、北京話里把叉叫做"撒鴨子"，有人把它用在一段曲艺里，說是狐狸撒了鴨子"，不只是不說北京話的人不懂，就京人也有很多人不懂，听了之后都觉得奇怪，認为那个段子里并沒有交代过狐狸偷抓鴨子的情节，怎么又憑空跑出来一只鴨子呢。"撒鴨子"可能很富于情趣吧，然而在听众面前并不能創造气氛，連交流都引不起来，虽生犹死，大可不必吝惜。

粵剧只是地方戏中的一个剧种，就語言来講，它有特殊性，但是粵剧工作者仍旧能够摸索一条并不差的道路来，这就是成就。在将近四百个地方剧种里方言色彩濃厚象粵剧的剧种終究不多，我們用不着急躁，嫌它发展变化得太慢，因为我們縱观所趋大势，是滿怀乐观的。

开国十年以来的艺术語言的发展和成就，在鼓舞着我們对于在前进中所遇到的問題和困难无所畏惧。

(1959年9月)

戏曲語言与普通話

馬少波

語言学是專門的学問，我是外行。只能就戏曲語汉語規范化的关系，試談一下个人的看法。

戏曲語言与汉語規范化有沒有关系呢？肯定地說：因为戏曲語言毕竟是中国語言；而且戏曲艺术的，是以它所表現的生活內容和人物的思想感情来观众的，那么它用以表現生活和感染观众的重要之一——語言，就需要使人容易了解，容易接受，是容易懂。汉語規范化的作用，正是为了容易了容易懂。这一点，二者是一致的。因此，任何地方的語言必須作到出語明快，入耳爽然，一触即解，有味，无論是唱詞或念白，都要象形象化的动作一清楚地展列于观众之前，"不劳耳鼓重思，即能貫心。"这样，才能和它的表演艺术一起收到感染观众果。反之，虽不至于損伤整体，至少也有"黃河千挾沙泥而俱下"的感覚。任何剧种的舞台語言中，杂着一些生澀的詞汇或冷僻的土語。例如：我的有句土語"不藏竿儿"，究竟是那四个字，很难写来，勉强写出，人們也莫明其妙。其实，这是"不候"的意思。那末何妨就改为"一会儿"或"不大工使听者一听即懂呢？况且各种地方剧，产生在各乡之中，各县各乡又各自有它的土話，有些土話流范圍非常小，即使在同省的各县各乡之間，有时人往往瞪目而对，不知所云。因此，戏曲語言中一些生僻的土語，应当加以清理。

戏曲語言与汉語規范化有沒有区别呢？肯定地說：存在着区别。汉語規范化推广的是普通話，普通話是一般生活中的語言；而戏曲語言却是特殊的艺术用語，是提煉加工过的，富有节奏感和音韵性的艺术語言。两者不可混为一談。戏曲艺术語言的特征、以方音为基础的唱腔和曲調，是与剧本、表演构成了有机的整体，从而展示了各个剧种的不同特色。

全国有三百七十六种戏曲，各个剧种之間，有共同性，也有差异性。只要差异性，不要共同性，就不可能彼此互相交流，共同发展；只要共同性，不要差异性，就必然形成千篇一律。党的方針，是大力提倡"百花齐放"，多色多采。世界上每种花必然具有自己的特色，与众不同。

如上所述，各个剧种既要保持并发展它的特色，那末，在剧本、表演艺术和演出形式之外，对于那构成艺术整体的"戏曲語言"部分，应当特別注意其艺术性和方音特征。

各个地方剧的戏曲語言，其艺术性、方音特征，是与音乐性互相結合的。王世貞在《曲藻》里說过："北字多而調促，促处見筋；南字少而調緩，緩处見眼。北則辞情多而声情少，南則辞情少而声情多。北力在弦，南力在板。北宜和歌，南宜独奏。北气易粗，南气易弱。"这虽然只就南北曲而論，但也可以說明各种戏曲的語言特色。例如：我的家乡的古老剧种"柳子戏"，

它的曲調，是由早年流行民間的俗曲小令，如“黃鶯儿”、“山坡羊”、“打枣竿”等，与“柳子調”結合而成。所謂俗曲小令，是經过明代作家的艺术創造而流行于民間的。李开先在«市井艳詞»序中說：“正德初尙山坡羊，嘉靖初尙鎖南枝…虽儿女子初学言者，亦知歌之。…語意則直出肺腑，不假雕刻。”在«一笑散»中又說：“如十五国風出諸里巷妇女之口者，情詞婉曲，自非后世詩人墨客，操觚染翰，刻骨流血所能及者，以其眞也。”沈德符在«野获編»中也說过这些俗曲小令：“沁人心腑”。馮梦龙在«太霞新奏»中也說过这些俗曲小令，“其佳者語多眞至”。这里所談到的“直出肺腑，不假雕刻”和“沁人心腑”“語多眞至”的語言，并不是生活中的一般語言，而是經过广大人民和作家創造再創造，发展再发展，而逐漸形成了它的独特風格。

任何剧种的舞台語言，都有它的文学性、音乐性和方音的特征。甚至高元鈞的山东快書之所以生动出色，受人欢迎，也与他用山东方音是有关的；如果用京口或北京語汇来說山东快書，岂不是百味索然？至少不成其为山东快書了。

川剧的«評雪辯踪»，刘翠屏念白里的“啥子話哟？”“望你嘛…”“是妻嗎？就有偏了。”呂蒙正念白里的“那就变囉…”“卑人与你这样囉！”“稀飯都倒囉！”其語法結构和方音的使用，是結合着川剧的表演，而完成了統一的艺术風格的。假若不这样說，不这样念，至少会损伤了川剧的風格，使人感到不够“味儿”。还有«柳蔭記»里的媒婆，从“老身姓侯，丈夫姓丘，我家人丁八口，又不担，又不抬，全憑我这一張口，穿的是綢啥，吃的是油啊…”一直到“按倒这头說那头，憑着我这一張嘴，死人都要說起来跟我走，树上的麻雀都要哄在我的手头…我边說边走，为了搞錢，哎呀，不要停留啊”。这一大段叙事的念白，都組織在富有节奏性、音韵性的“尤求轍”里。假若沒有川剧語言的方音特征，毫无疑問，就能使这一段生动精粹的語言大为减色。

粤剧«搜書院»第六幕鎮台所唱的“海南曲”，有四句唱詞是“你好比蟻躝，分明将气斗，天时已經下晝，还不快些走。”这里面的“蟻躝”“下晝”，都不是普通話，但为了結合曲調里的音乐性，就不能不允許保持粤語的特征。同幕里，謝福、謝祿与鎮台謝宝的对話，用的是“口古”，也不能不把語言艺术化，如“老师，已到竹树坡，不如讓我們歇一口”。“我已抬到气喘喘，大汗滿头”。“不准歇息，休多开口！走！”“大人，人心肉造，他們非是馬牛。你騎的是畜生，我用的是人力；人怎比得你只禽兽！天时未晚，何必耽忧。”必須这样，才能合于“口古”的音乐性、节奏性，从而显示出粤剧的特色。

楚剧«葛痲»，当葛痲聪明地用两只茶杯暗示抗…馬鐸的退婚，他說：“他們两人这对姻緣，員外是想把…們拆开；从这个彩头看，不但拆不开，还配攏了。”“…攏”两字，虽是楚地俗語，但是适当运用，便確切地配合了葛痲的表演，收到很好的艺术效果。

越剧«梁山伯与祝英台»，祝英台所唱的“書房門…一枝梅，树上百鳥对打对，喜鵲滿树喳喳叫，向你梁…报喜来。”这四句的韵脚“梅”“对”“来”，若按京音十…轍的“灰堆”“怀来”而論，显然是不协調的。但是用…剧的方音唱出来，不但非常协調，而且声情并茂。再…秦腔的«卖画劈門»，白茂林所唱的“他的父作提督誰…不怕，在边庭动不动把人来杀，那一个州县官管他…下，父女們且忍泪另想良法。”轍是合的，韵是协的，…京音唱也可以唱得順溜。但是眞用京音唱起来，就…不如用秦腔的方音唱起来那样的感情充沛。

滇剧里有一个曲調叫“七句半”，基本上很象京…的“南鑼”。但是滇剧的生、旦、淨、丑，都可以唱“…句半”，而京剧里則只有“丑”和“花旦”可以唱“南…（极少数的二花臉也有时用），生、淨是与之无緣的。…滇剧的«打瓜招亲»，郑子明唱的“七句半”：“田边果，…边瓜，你不要誣賴咱偸它。丫头何必嘴喳喳，老郑的…头有斗大，一拳打你叫爹媽。”不但声正韵妥，而且…合表演动作，非常自然。假若运用在京剧里，那就显…格格不入了。原因很簡單，滇剧的郑子明使用方音，…以唱好了这个曲調；而这个曲調，能够在生、淨两行…中大量使用，也就显示了滇剧剧种的特色。

由此可見，各个剧种的戏曲語言，都有它自己的…征，假如我們在戏曲語言中生硬地推行普通話，必然…影响剧种的特色。其結果不是“百花齐放”，而是“千…一律”了。

但在各个剧种中，京剧与汉語規范化的要求是…較接近的，河北梆子、評剧、曲剧等就更接近。从推…以北京語音为标准音的普通話来看，京剧的舞台語…在某些部分上很符合这一要求。当然，我們不能以…剧冠了一个“京”字，就認为京剧是北京土生土長的…西，而与“北京語音”簡單地联系起来。由于京剧的…源，来自“徽調”“汉調”“昆曲”…，因而京剧一直存在…“徽”“汉”“吳”的方音，而且这些方音已經与京剧的…乐結构，水乳交融地溶在一起了。于是，在唱念艺术…一定程度地表現了京剧的特色。但是从历史的发展…客观規律来看，京剧里的方音，早已逐漸縮小，而京…逐漸占了重要的位置。远在“前三鼎甲”——程長庚…余三胜、張二奎——时代，張二奎就以广采京音而成…奎派，当时称为“京腔大戏”。程長庚虽然以徽音为…

三胜虽然以湖广音为主，但其念唱之間，也或多或少渗入了京音。“后三鼎甲”的譚鑫培、汪桂芬、孙菊仙，在湖广音与徽音的基础上，发展京音，更为明显，譚鑫培甚至把北京話如“不認就拉倒”，使用在《清風亭》里。由譚派蛻化而出的刘派（刘鸿升），京音更多，象他唱《斩黃袍》的“孤王酒醉桃花宮”，“寡人一見龙心动”，“納侍臣摆駕上九重”的“王、桃、人、臣”四个阳平字，一律用北京音的阳平唱，并不損伤它在音乐上的完整性；余派唱《洪羊洞》的“尺寸光阴”的“尺”字，念《鎮澶州》里“小畜生”的“畜”字，都用京音，不“上口”。旦角和花臉的使用京音，比老生行更为明显。花臉念“得令”的“令”字，一般的都用京音。金少山唱《盗御馬》的“找不着御馬圈今在何方”的“圈”字，“自有那黃三太与你們抵償”的“太”字，都用的是北京音的去声。旦角从王瑤卿到四大名旦，使用京音，更有显著的发展，因而使观众覺得他們的唱念，很容易懂，容易受到艺术的感染。丑角有京白、韵白之分，韵白也不完全是湖广音，而是滲入了京音的；京白完全用北京音，自不必說；但这种京白是根据北京話提煉加工艺术化了的，而不是生活中原样的北京話。为什么京剧的戏曲語言随着时代的推进，方音逐漸縮小，京音逐漸扩展呢？主要是因为京剧虽然有来自地方剧的淵源，但它毕竟已經成为京剧了，多少年来，以北京为中心繁荣滋长，从演員到观众，自然形成了它的地方特点。就如同在京的河北梆子演变分化为“京梆子”，和在京的“昆曲”演变分化为“京昆”一样，这不只是人为的，更主要的是它符合客观发展的規律。

但是京剧唱念艺术的特色之一，却又表現在方音与京音之相互結合。假若完全使用京音，彻底消除方音，那也会或多或少地影响京剧的特色。因为京剧在多少年的历史发展过程中，它原有的方音已經同京剧的音乐結构相当凝固地結合在一起，形成为有机的艺术整体了，簡單地改变或清除，也是不妥的。我認为京剧中有些方音，必要时还应慎重地細致地加以保存和运用。試想，使之既不妨碍观众的了解，而又保持京剧的唱念特色，滿足观众的艺术享受，有什么不好呢？

不过，从历史的发展和舞台的实踐来看，証明京剧語言的扩展京音，在許多前輩演員和当代演員的尝試中，已經获得了很好的效果。作得好，不但不会損伤京剧唱念的風格，反而能使京剧唱念艺术更富有表現力，更加活潑生动起来。因此，在京剧中，京音的逐步扩展，看来已是必然的趋势；但在京剧中无条件地彻底消灭京音以外的方音，則是不必要的，也是不可能的。

戏曲語言与普通話的关系，是一个比較复杂的問題，需要具体分析，慎重对待。大家在这一問題上进行探討，对于人民文化生活的活跃和戏曲艺术的发展，有重要的意义。（1959年9月）

大力推广普通話，相声演員保証把劲儿加！

侯宝林

我虽然会說話（也只是会說北京話），可是文化程度太差。小的时候在家里只念过一本《六言杂字》；后来考进了当时的北京市立第二十七小学（現在的厂桥小学），讀了三个月就算“毕业”了，家里貧寒，得找个容易挣飯的营生。十一岁学唱京戏，十六岁改了学相声，从这儿起算是注定了終身，拿“說話”做飯碗。

在学京戏的时候，就知道师傅怎么教，我怎么唱。不鑽研，也沒有鑽研的条件。对于戏詞里的“馬走战”、“帶虎豹”、“蓮花宝”和“敢莫是”等不純洁和不健康的所謂“官中詞”眞是見怪不怪，根本就沒想到过它不通：不但是現代人不这么說，大約古代人也不这么說；相反地，我还覺得很順嘴，我懂得是甚么意思。我管不着它不合語法习惯、构詞規律，也不管观众懂不懂，不懂也得听着。

后来一学說相声，情况可就不同啦。观众不懂，“包袱儿”（笑料）摔不响，說一整天也“圓不上粘子”（聚集观众）。在相声的台詞里，除了有的时候引用孟老夫子的“君子之于禽兽也，見其生不忍見其死，聞其声不忍食其肉，是以君子远庖厨也”，有的时候拿着“跳出三界外，不在五行中”打打禪語，或在專为諷刺乱用文言的《家堂令》段子里大量使用“之、乎、者、也”以外，相声的主要台詞和大部分的叙述都是純粹的口語。由于

相声的內容和人民日常生活联系得异常緊密，那么所使用的語言无論是在选擇詞汇，或是造句方法上都得和生活語言靠攏，字字句句都得讓观众听得懂，不然的話，观众就笑不了。从这儿起，我才算是注意了語言問題。可是，問題并不这么簡單。我在离开北京到别处去表演的时候，并不远，就是天津，不想不簡單的問題就找我来了：演出效果不合理想。仔細一研究，原来是观众不懂，我在台詞里使用的北京方言里的土語成分太多。地方色彩濃厚应該說是一个优点吧，不过，它的局限性也就强了。这又不能不承認它是一个缺点。应該叫相声为更多的人服务，讓更多的人能够欣賞，別只給北京的人享受相声的特权。于是，我开始在选詞方面下工夫，万沒有想到这就算自发地推广了普通話。例如：我把"油毛离"改成"雨鞋"，把"洋拉子"改成"玻璃瓶子"，把"薄沙吊儿"改成"水壶"。这么改动，并沒有影响演出效果，观众面反倒扩大了。这样，我漸漸地接触了电影和話剧，也能够讀讀报紙了，得到不少的启发，常常在相声台詞里吸收一些新詞。当时有两种不同的反应：观众認为比較"文明"，有些同行的認为"相声味儿不够"。我也鬧不清到底是"文明"好，还是"相声味儿不够"不好，我还是这么干下去了，有些同行也这么干，一直到解放。

这可就是个天翻地复的变化了。在这儿且不談我的翻身之感，党的恩情无法用語言形容。單就提高业务水平里的使用語言方面来說，在党的关怀和培养下，我們相声演員直接得到了中国科学院語言研究所的大力协助，語言研究所为我們召开过座談会，并且动员馬季同志学习国际音标。已故的罗常培所長給我們的帮助很大，現在我那段«普通話与方言»里有許多是他老人家的主意。当时吳曉鈴先生也还在語言所，和我成了最亲近的朋友，碰到問題就去找他，眞是"半师半友"。这样，在組織的支持之下，相声的台詞从开国以来就有了很大的提高。具体說来，旧日相声里的內容不健康的台詞逐漸得到修改，有的就干脆淸除出去，象"造化""走运""全都是命哪"，等等。同时，也把"洋蠟""洋火""洋瓶子"等带"洋"字詞头的詞都給"扫地出門"了。接着，就在上面所談到的改詞的基础上，进一步注意标准音問題、語法問題、使用短句問題、語言形象化問題，以至于我們提出来的新口号"語言造型"問題。可以这么說，基本上我們是向着"准確、鮮明、生动"的标准方面走的，基本上我們跳出了方言的范圍，說普通話，不再是自发的，而是有目的地推广普通話。虽然，偶尔我們还免不了把"錯了"或"坏了"說成"砸了"，或是把"我把你"的"把"(bǎ)念成 bǎi，但是这容易糾正，一想到我們是推广普通話的尖兵就能改了过来啦。

在現代汉語規范問題学术会議召开之后，我們相声演員更加增加了信心和勇气，我們不但要在工作中推广普通話，而且还要創作并表演宣傳汉語規范化和推广普通話的相声段子，«南腔北調»和«普通話与方言»（这个段子現在吳曉鈴先生正在帮助我做加工工作）就是在这个情况之下产生的。最近我想搞一段宣傳汉語拼音字母的段子，我在动笔之前要先动嘴：得好好地学习一番汉語拼音字母。理論得和实踐結合呀！

我們誠恳地要求語言工作者多帮助我們，多指教我們，还有，多給我們任务！

一恍儿地开国就是十年了，全国在各方面的跃进情况实在使人兴奋，社会主义建設的总路綫就是好。單就我們这个小小的行当来說，它的变化多么大呀！單就我們这个小小的行当里的語言来說，它的变化也是多么大呀！随便举一个例子說吧，您再也听不到我們把"吃"說成"啃"(kèn)"捋"(lǜ)"开""撮""撴"(dén)"垫补"，甚至于"您把它'慈悲'了吧"？这样是不是就使詞汇不丰富了，就丧失了相声的特色了，就減低了語言的表現能力呢？不，不是的。相反地，出了北京，我們在湖南、浙江、江苏、福建以至于一些兄弟民族地区都闖开了天下。

我常常这么想：十年来的相声語言似乎是在不同形式的傳統艺术里改进得較有成績，我們在推广普通話的工作上起了一点儿小作用，我們感覚到振奋。但可能有人要說："你們有条件哪！先天的底子厚，后天又不失調。"不，不是。誠然，我們有一个較好的条件——純粹口語，沒有尖团字和上口字在里面扰着，可是，从我們所走过的曲折而艰难的道路看来，也不是那么容易的事。凡是搞語言研究的人都知道，越是距离普通話近的方言越不容易改向服从普通話，北京話的这个毛病最显著。不过，認淸目标，解放思想，鼓足干勁，跟着党走，沒錯。

啓 事

本期稿挤，郑林曦«按詞連写問題»和北京大学語言学教研室的«語言学名詞解釋»(十三)下期刊出。

本刊編輯部

昆曲的語言音韵

韓世昌

昆曲是拥有五百年左右历史的艺术遺产，从文学方面来看，它承襲了古歌謠、賦、詩、詞、大曲、变文、散文、駢文各种文体的結构；从音乐方面来看，它包括了唐宋以来的詞、大曲、唱賺、諸宮調、南北曲、民歌、外曲(兄弟民族的曲調)的曲調及唱法。多少年来在民間艺人家的丰富創造、細心揣摩，文人学者的笔墨潤色之下，不断地成長发展，并影响了許多兄弟剧种，同时在文学方面也逐漸形成一种被人重視的文体。

解放前，昆曲長时期受到旧社会的輕視冷落，只有很少数的文学家、爱好者作为欣賞研究的对象或資料。就在这样的情况下，許多傳統剧目的表演艺术被失散遺忘了，許多身怀絕艺的老艺人因流离困頓而丧失宝貴的艺术生命，这就使得昆曲剧种長时期脫离了群众。直到解放后，在党的“百花齐放”的文艺方針的指导下，才得到新生和培植。作为一个剧种来講，昆曲它一直保持着数百年前的艺术面貌。它在剧本文学、音乐、曲牌、表演各方面，都可以使我們了解到数百年宝藏的形式，給戏曲文学音乐的研究工作者提供了丰富的学习資料；但是作为給广大群众服务的艺术，就感到有值得进一步商榷和探討的地方。

昆曲的剧本承襲了很多的宋元时代的方言，这点看法也曾有人認为是昆曲文学的特殊風格，給以贊許，而且一直沿襲使用着。例如：

沒揣菱花偷人半面	（游园）
沒乱里春情难遣	（惊梦）
兀的不痛煞人也么哥	（哭象）
破不喇馬嵬驛舍	（彈詞）

这在几百年前是当时流行的口語，元代的偉大戏剧家关汉卿就曾以在作品中大胆地运用口語，創出了元曲的新格，为当时所推重，因而奠定了元曲的自然本色、能反映多方面社会生活的文学体裁。但是現在对昆曲文学的研究講授，都还需要翻資料进行考訂注釋，如果只通过舞台上的一般唱念(或有幻灯字幕)，就要使广大观众能理解充滿数百年前方言土語和文言字眼的昆曲，当然更是有困难的。

另外在音韵方面，昆曲唱念最講求四声阴阳，但它所遵循的規范是“南宗洪武”(洪武正韵)，“北問中原”(中原音韵)。不仅这两种韵書的訂立时代，已离今天有五六百年，而且在昆曲的唱念上，由于使用南北曲牌調的不同，入声字的讀音有着严格的区分。例如：

“白”	南音讀 be	北音讀 bai
“落”	南音讀 luo	北音讀 lau
“閣”	南音讀 guo	北音讀 gau
“着”	南音讀 zhuo	北音讀 zhau
“黑”	南音讀 he	北音讀 hei

除此还有所謂“上口字”(无論南北曲，凡是昆曲唱念都是如此发音)，如：

臉	讀作	jian
咸	讀作	xian
河	讀作	ho
知	讀作	zhi[ʐi]

如不是非常熟悉戏曲語言的現象，也会听之費解。

不可諱言，昆曲在广大群众中有“听不懂”的普遍反映，除去剧本文学的深奧典雅外，以上两点也是构成同今天观众有距离的主要原因。当然这样說并不意味着要把傳統剧本剧目一律大事改动，我們知道戏曲的改革是个复杂艰巨的工作，尤其对待遺产，更不能采取粗暴的态度；因为它牵涉着文学結构、歌唱韻韵、旋律、表演各方面的配合統一。但为了剧种的发展，更好地为广大群众喜爱接受，个人覺得，在改編历史剧、創作現代剧时，可以从剧本文字到作曲多考虑这两方面的問題。北方昆曲剧院在現代剧目《紅霞》的創作中，就試用了新詩的文字体裁处理唱詞，在繼承傳統四声的基础上，唱腔方面大胆地采用了普通話的音韵。在演出时也同样得到了广大观众的喜爱。

解放十年来，党挽救了几近衰亡的古老剧种“昆曲”，使它得到了新生和发展，党給我們指出了“百花齐放”“两条腿走路”的方向，如何繼承发展昆曲，这个艰巨的任务应該由我們昆曲工作者自己担当起来。庆祝偉大的国庆十周年，緬怀已往，我除去感激兴奋之外，更覺得我們应随着社会主义文化的发展，使昆曲艺术能够早日为更多的观众理解、爱好。希望語言学的專家們帮助我們，使得这古老的剧种在繼承发展道路上取得光輝的成就。(傅雪漪整理)

魯迅作品中色彩詞的运用

朱 泳 燚*

一

作家在文学作品中，常常喧染音响，給讀者以听覺上的刺激；也常常描繪色彩，給讀者以視覺上的刺激。汉語中許多象声詞是喧染音响的要素；而色彩詞，則是描繪色彩的不可缺少的材料。所謂色彩詞，就是指以顏色来表示物体性状的詞。

客观世界是丰富多采的，不同的物体具有不同的色彩。有些物体彼此間色彩的区别很明显，象藍天与白云，紅花与綠叶，黑墨与黃紙，等等。有些物体彼此間的色彩虽有区别，但不很显著。同样是紅，有的是血紅，有的是紫紅，也有的是猩紅；同样是藍，有的是烏藍，有的是深藍，也有的是宝藍。作为画家来說，他假若要把客观事物正确地反映到画紙上来，一定要調配多种的色彩，运用最适当的色彩。作为作家来說，他假若要借助顏色正确地反映不同物体的不同性状，使作品增加眞实感，就必須掌握大量的色彩詞，并能够运用最适当的色彩詞。

魯迅先生是我們祖国杰出的語言大师，他的文学語言具有很多特色，本文准备談談魯迅先生文学作品中运用色彩詞的情况。

二

魯迅先生善于准确、鮮明、生动地大量运用色彩詞，这些色彩詞加强了作品的鮮明性和形象性。

首先，魯迅先生常常运用色彩詞加强作品中景物描写的气氛。讀者讀到这些景物描写，仿佛亲临其境，眼見其物。这样，就大大增加了作品的感染力和眞实感。例如：

1）秋天的后半夜，月亮下去了，太阳还沒有出，只剩下一片烏藍的天；…（藥）

2）…从蓬隙往外一望，蒼黃的天底下，远近横着几个蕭索的荒村，沒有一些活气。（故乡）

3）窗外沙沙的一陣声响，許多积雪从被他压弯了的一枝山茶树上滑下去了，树枝笔挺的伸直，更显出烏油油的肥叶和血紅的花来。（在酒樓上）

4）故乡的風箏时节，是春二月，倘听到沙沙的風輪声，仰头便能看見一个淡墨色的蟹風箏或嫩藍色的蜈蚣風箏。（風箏）

例1中“烏藍”这个色彩詞，确切地描繪了秋天日出前一瞬間天空的情景。讀者讀到例2中“蒼黃”这个色彩詞，眼前好象呈現了一片冬天肃杀的景象；魯迅先生用“蒼黃”形容深冬时候的天色，不仅十分准确，而且与他当时的心情也紧紧地配合起来，造成一股悲凉的气氛。例3中“烏油油”的肥叶和“血紅”的花在积雪中十分鮮明，为深冬雪后的园子增添了不少活气。例4向讀者展示了一幅春日的活潑的有声有色的图画，“淡墨”“嫩藍”两个色彩詞用得十分明朗自然。

魯迅先生除了精煉地以一两个色彩詞描写景物外，还善于运用一連串的色彩詞仔細地、多方面地描繪景物，喧染出作品的情調和風味。例如：

5）这时候，我的腦海里忽然閃出一幅神异的图画来：深藍的天空中挂着一輪金黃的圓月，下面是海边的沙地，都种着一望无际的碧綠的西瓜，…（故乡）

6）粉紅的天空中，曲曲折折的漂着許多条石綠色的浮云，星便在那后面忽明忽灭的䀹眼。天边的血紅的云彩里有一个光芒四射的太阳，如流动的金球包在荒古的熔岩中；那一边却是一个生鉄一般的冷而且白的月亮。（补天）

7）不多久，牛就放开了脚步。大家在关口目送着，走了两三丈远，还辨得出白发、黃袍、青牛、白口袋，接着就尘头逐步而起，罩着人和牛，一律变成灰色，再一会，已只有黃尘滚滚，什么也看不見了。（出关）

例5中，“深藍”的天空、“金黃”的园月、“碧綠”的西瓜，配合成一幅神异、鮮明的图画，我們仿佛眞的看到了沿海农村的景色；作者讓我們尽情地享受着大自然的美。讀完例6，閉上眼睛想一想，“粉紅”的天空、“石綠色”的浮云、“血紅”的云彩，冷而且“白”的月亮，交映得多么艳丽生动，給我們視覚以明亮的感覚。在这段文字中，魯迅先生发揮丰富的想象力，借助色彩詞描繪了上古时代天空奇丽的景致，有力地襯托了《补天》全篇的神奇、幻想的情調和風味。例7里用的

* “燚”字根据旧日反切应音 yì。——編者。

譜色彩詞，“黃”“白”“青”“灰”相映，也是一幅鮮圖画；或者說，这是彩色影片中的一个“淡入”的

*　　　　*　　　　*

其次，确切地运用色彩詞，突出人物形象，是魯迅常用的描繪人物的方法之一。这里先举大家都熟《祝福》中的有关描写为例：

> 8）有一年的冬初，四叔家里要換女工，做中人的卫老婆子带她进来了，头上扎着白头繩，烏裙，藍夾袄，月白背心，年紀大約二十六七，臉色青黃，但两頰却还是紅的。

在这短短一段文字中，作者用了六个不同的色彩这样，把年輕时候的祥林嫂的外貌活生生地勾划了。我們甚至可以这样說：魯迅先生在这里替祥林了一張彩色的全身照片，并且把这張照片清晰地讀者的脑海里。又如：

> 9）虽然我一見便知道是閏土，但不是我这記忆上的閏土了。他身材增加了一倍；先前紫色的圆臉，已經变作灰黃，而且加上了很深的皺紋；眼睛也象他父亲一样，周圍都腫得通紅，…（故乡）

旧社会里一位終年辛勤劳动、終日吹着海風的在綫上掙扎的朴实的农民，好象就站在我們眼前。黃”的臉，“通紅”的眼睛，这两个色彩詞用得多么傳再看下面这一段話：

> 10）女孩——約十岁。紫发，烏眼珠，白地黑方格長衫。（过客）

魯迅先生一共只化了十五个字，就勾出了这位女外形。值得注意的是十五个字中有四个是色彩描繪了这位女孩的头发、眼睛和衣着，使这位《路中的主角形象鮮明地出現在讀者面前。

魯迅先生还常常反复运用相同的色彩詞描繪人突出人物形象。在《鑄劍》中，魯迅先生这样描写那助眉間尺复仇的壮士：

> 11）前面的人圈子动搖了，挤进一个黑色的人来，黑須黑眼睛，瘦得如鉄。
>
> 12）人迹絕了許久之后，忽然从城里閃出那一个黑色的人来。
>
> 13）最先头的一匹大狼就向黑色人扑过来。
>
> 14）“那是一个黑瘦的、乞丐似的男子。”
>
> 15）中間夹着一个黑色人。…那人的衣服却是青的，須、眉、头发都黑；
>
> 16）炭火也正旺，映着那黑色人变成紅黑，如鉄的燒到微紅。

在这一篇小說中，魯迅先生用“黑”做“基調”，描写了壮士的形象。凡是提到壮士，都称“黑色人”，“黑色的人”，“黑瘦的、乞丐似的男子”；因为他的发、須、眉和眼睛都黑，身体和臉容都是黑瘦的。这样反反复复地用相同的色彩詞强調地描写，就有助于突出这位壮士的剛强、豪壮、坚毅和不畏强暴的性格，这位为民除害的勇士的形象就深深地留在我們的印象中。

在《孤独者》中，魯迅先生对主角魏連殳形象的描写，也采用了类似的手法。

*　　　　*　　　　*

第三，値得提一提的是，魯迅先运用色彩詞描繪景物和人物，貫串着强烈的爱憎精神。魯迅先生总是恰当地运用色彩詞，表現了被描写对象的性状，同时，也常常表現了自己的态度。

魯迅先生回忆閏土时，运用色彩詞描繪了一幅神异、鮮明、美丽的农村風景，也表現了少年魯迅对农村的强烈的喜爱和向往。从对祥林嫂的細致的以色彩詞为主的描繪中，也可以看出魯迅先生对这位被压迫被剝削的劳动妇女的同情。又象在《伤逝》中描写子君时这样写：

> 17）于是就看見带着笑渦的蒼白的圆臉，蒼白的瘦的臂膊，布的有条紋的衫子，玄色的裙。

“蒼白”，是作品中主角涓生对柔弱的子君的臉色、肤色的感觉，包含着涓生对子君的爱怜的心情。在这个描写中，也滲透着魯迅先生对这位以后遭到悲慘結局的青年的怜惜的心情。

相反，当描写那些吃人的、害人的、卑鄙的东西时，魯迅先生运用色彩詞的态度就完全不同。

在《狂人日記》中，对那些“吃人的人”，魯迅先生通过“狂人”的口这样描写：

> 18）那青面獠牙的一伙人，…。
>
> 19）他便变了臉，鉄一般青。
>
> 20）他…滿臉都变成青色了。
>
> 21）我看出他話中全是毒，笑中全是刀，他們的牙齿、全是白厉厉的排着，这就是吃人的家伙。

对封建社会的現实，魯迅先生通过“狂人”的口加以評价：

> 22）黑漆漆的，不知是日是夜。
>
> 23）屋里面全是黑沉沉的。横梁和椽子都在头上发抖；抖了一会，就大起来，堆在我身上。

从上面这些借助色彩詞的描写中，魯迅先生一針見血地写出了那些“吃人的人”的丑恶的形态，殘忍的本質；也暴露了封建社会、封建家庭的黑暗。

又如在《理水》中，对那位自以为是、汚辱大禹为虫的“烏头先生”，魯迅先生这样描写： （下轉 496 頁）

現代汉語中一个新的語助詞“看”

陆 儉 明

一

本文所要談的，是关于“試試看”“听听看”“叫一声看”“等一等看”的“看”。这个“看”，过去許多語法書上都沒有談过它，一般人还往往把它当动詞看待。有少数語法学者，也注意到了这个“看”的特殊作用，但是沒有比較詳細的論述。有些語法書或文章偶尔談到它，看法也不一致。例如：北京大学中文系汉語教研室編的《現代汉語》(上册)一書中，在談到連动結构时，曾举“你試試看”①为例。很显然，編者把“試試看”中的“看”是当动詞看待的。又如林汉达在《动詞的連写問題》②一文中，曾把“看看看”視为动詞“看”的双重迭形式。他說：“声音重迭的动詞原来說是一个單音詞儿，为了語气关系或为了叫听話的人听得更清楚些，就把这一个單音节重复一下，就成了两个音节，甚至重复两次成了三个音节…比如說，‘讓我看’‘讓我看看’‘讓我看看看’…。”③其实汉語中根本不存在他所說的这种重迭形式。不难看出，“看看看”和“試試看”是一个格式。又如楊欣安等在談到动詞重迭式时說：“重迭动詞的后面也可以接上‘看’，这样一来，表示‘試作’的意思更明显。‘看’也讀輕声。”④接着举了两个例子：

> 他还沒有想通，你再跟他談談看。(老舍)
>
> 你的腿？我看滿可以不再拄拐了，走走看，走走看吧！(老舍)⑤

在談到多音节动詞重迭式时又說：“多音动詞重迭起来后面也可以接上‘看’，表示試作的意思。比如：‘研究研究看’、‘商量商量看’、‘联系联系看’。”并也举了个例子：

> “究竟火車几点鐘开？你再去打听打听看！”⑥

很显然，楊欣安等是看到了这个“看”接在动詞重迭式之后所具有的特殊意义，是念輕音；但是他們沒对这个“看”作进一步論述。

这个“看”应該引起語法学者們的注意，因为1)現在这个“看”运用范圍很广，特别在口語中，2)这个“看”实在跟“看电影”“看你怎么办”中的“看”有很大区别，不是同一个詞。我想在这里談一些肤淺的認識。

二

先看一下这个“看”字在句子中經常所处的位置：

1)直接附在动詞重迭式的后边。例如：

> 你們列位想想看，这种人出来做了官，这吏治[illegible]有起色呢？(官場現形記，人民文学出版社，19[illegible]版，326頁。)
>
> 等我再去斟酌斟酌看(同上，669頁)
>
> 你看这个办法倒不錯，咱們就这么試試看，…([illegible]英雄傳，73頁)
>
> 嫱嫱的西房要是不好騰，我先到别处找找看，…([illegible]灣，26頁)
>
> 他想到这儿来，并沒希望找到我，只是碰碰看，[illegible]自找到了我。(老舍短篇小說选，151頁)

这个“看”附在單音节动詞重迭式后边，是最常[illegible]而附在双音节动詞重迭式后边的情况比較少。

2) 直接附在單音节动詞另一种重迭式(如“[illegible]想”)的后边。这种情况也較常見。例如：

> 此刻不过亥正，恐怕桑家姊妹还沒有睡呢，去[illegible]看。(老殘游記，人民文学出版社，1957年[illegible]94頁。)
>
> 滿喜和大年都要报名入社，袁丁未也沒有說不[illegible]只是說等一等看，…(三里灣，134頁)

3) 附在动补結构的后边。情况又有二：

(1)补語是个数量詞詞組(数詞为“一”，或表[illegible]詞“几”)，动詞本身不重迭。例如：

> 我們姑且到那边第三家去問一声看。(官場現[illegible]673頁)
>
> 待我叫一声看。(《小剧本》杂志，1959年第1[illegible]頁)
>
> 先讓他做几天看。

(2) 补語是趋向补語，动詞本身也不重迭。例[illegible]

> 这件事倒要講起来看。(官場現形記，411頁)
>
> 这个还要磋磨起来看。(同上，1000頁)
>
> 你不妨先把它压下去看。

4) 附在动宾結构后边。情况也有二：

(1) 前面动詞是个重迭式，宾語則只是一个[illegible]的名詞。例如：

---

① 見該書201頁(1958年，高等教育出版社出版)[illegible]

②③見《汉語的詞儿和拼写法》(第一集)，中华書[illegible]114頁。

④⑤⑥見楊欣安等編：《現代汉語》第三册，重庆人[illegible]版社。78頁、79頁。

支部書記你来評評理看。(«雨花»杂志，1959年第10期，5頁)

大家再动动脑筋看。(同上，第5期，3頁)

那我来替你找找毛病看。(同上。第12期，9頁)

还是問問嫂嫂看。(«小剧本»杂志，1959年第5期，13頁)

(2)前面动詞并不重迭，而宾語有时是比較复杂例如:

…病倒尙有三分治得，吃了我这藥看，…(紅楼梦，人民文学出版社，1957年版。106頁。)

你不要只是百般的說人家，叫你写一篇看。

先給他吃一剂藥看。

这个"看"在句子中的运用情况大致如此。对于这"看"具有的特点，可以从意义和形式两方面来看。

首先从意义上来看。这个"看"已沒有实在的詞汇了，而只具有語法意义。这种語法意义主要的是一种試探語气，使前面动詞有試作意思。这也有情况:一种是，如沒有这个"看"，句中动詞的試作也有，但加了以后，这种試作意思更鮮明。凡句中重迭，或在动詞前有表示試作的"不妨""姑且"等成分的，大致都屬此种情况。另一种情况是，句动詞本身不含有試作意思，加了"看"以后，才使动詞鮮明的試作意思。凡句中动詞不重迭、或动詞前有表示試作意义的"不妨""姑且"之类的修飾成分則大致都屬这种情况。

这个"看"一般常出現在第一人称、第二人称(特别第二人称)的句子里，可以說不直接用在主語为第三的句子里，除非在兼語式里(全句主語并不是第三)。例如:

叫他試試看。(官場現形記，440頁)

我叫他去問声看。(老殘游記，94頁。)

你叫他在我眼前摆摆看。(«萌芽»杂志，1959年第5期，7頁)

当主語是第一人称，則表示主語将要試試某种行动作。如果"看"是安在"想""考慮"这类动詞的重或以此种动詞为主要动詞的动宾、动补結构的后話，則又往往表示說話人对某件事情或某个問題不能立即进行或作出决定或答复，要求先讓考慮的意思。例如:

如今这笔錢到底是捐在那爿善堂里，我們倒要查查看。(官場現形記，802頁)(能否查出則說話人当时是不知道的。)

"啊，等等，"尤老二进了里屋，"我想想看"。(老舍短篇小說选，55頁)——(尤老二一时不能答复，要求听話人容他先思考一下。)

如果主語是第二人称，可以分三种情况来說:

1) 說話人自己对某个事情或某种行动所引起的結果是心中有数的，但对听話人来說不一定已經明白，或不一定相信，因此說話人要叫听話人去試行某种行为、动作或作某种思考，以使听話人明了，相信。例如:

这点黄麂肉，你們尝尝看。(«小剧本»杂志，1959年第3期，15頁)

你去拔拔看，一天拔下来，手上都是泡，有时还要出血，…(«剧本»杂志，1959年第6期，42頁)

想想看，农业站沒有自己的大田，連一块試驗地也沒有，凭什么去指导人家?(我們播种爱情，57頁)

2) 說話人不了解或怀疑听話人会有什么本領、技能，或能怎么行动，因此叫听話人試行一下給他看看;或者說話人对某种情况、某个問題不清楚，而听話人可能是明了的，因此要求听話人給他講講。例如:

什么规矩?怎么我不曉得?你倒說說看!(官場現形記，756頁)

你說說看，为什么張宝玉和大胖三在你家里，半夜三更打起架来?(新儿女英雄傳，42頁)

你会騎自行車?你騎給我看看看。

3) 对于某种情况、某个事情或問題，說話人和听話人都是不清楚的，因此說話人要求听話人去試行一下。至于試行的結果如何，則彼此在事先都未能肯定。例如:

范某人到这里，一定有什么話說，你們二人姑且过去听听看。(官場現形記，823頁)

你們姑且去查查看，…(同上，840頁)

你算算一共要几多錢?你算算看。(老舍短篇小說选，40頁)

从意义上看，这个"看"已不同于动詞"看"了，它的意义已經虛化，只表示一种試作的語法意义。从形式上来看，这个"看"在形式上有下列几个特点:

1) 在这个"看"前面不能加修飾語;在其后也不能带宾語、补語，或带上表示动詞"体"的"了""着"之类的东西。

2) 在这个"看"之后，一定有語音上的停頓，而且往往是句尾的停頓。在这个"看"后也有时可能会出現其他語助詞(如"吧""嗎")，但除此以外，就沒有其他詞能安在它的后边了。

3) 这个"看"在語音上的特点是讀輕声。动詞"看"是讀去声(kàn)的。

4) 这个"看"并不只能附在重迭动詞的后边，而且可以附在动补結构、动宾結构的后边。

根据上述情况，这个"看"不再是动詞了。它同动詞"看"不但在意义上有所区别，更重要的在形式上也大有不同。这个"看"已經是一个同"呢""嗎""吧"等意态語助詞性質一样的語助詞了。

三

这个新的語助詞“看”，并不是憑空突然出現的，而是与动詞“看”有密切联系的。可以这样說，它是从动詞“看”变化来的。

比如說：“他还沒想通，你再跟他談談看。”“我不騙你，这很好吃，不信你尝一下看。”如果我們把这两句中的“看”去掉，改成：“他还沒想通，你再跟他談談，看怎么样。”“我不騙你，这很好吃，不信你尝一下，看味道如何。”这样原句所含有的試探語气，在改后的句子中还是存在。由此不难看出，語气詞“看”与“看怎么样”和“看味道如何”中的动詞“看”的密切关系，特别在意义上。我們还可以看一下这样的句子：

> 等我再叫他两声，看是如何。（西游記，作家出版社，1954年版，914頁。）
>
> 你老不信，試試我的話，看灵不灵？（老殘游記，32頁）

我們完全可以把上面举的两个例句改成：

> 等我再叫他两声看。
>
> 你老不信，試試我的話看？

而原句的基本意思，可以說是基本上表达出来了。总之，我們可以肯定語助詞“看”是由动詞“看”虛化来的。

現在还有两个問題要考虑一下，那就是：这个語助詞“看”是什么时候产生的？它到底是怎么发展来的？由于我知識淺薄，特别是汉語史知識的缺乏，因此在这儿不可能作出使人滿意的答复。在这里我只是提供一些不完全的情况，顺带談一些看法。

如往上推，則最早是在唐代变文中，就看到这个語助詞“看”了。例如：

> 相公曰：“身上有何伎艺？消得五百貫錢。至甚不多，略說身上伎艺看。”（敦煌变文集[上卷]，176頁）
>
> 何者名为四声十类，及三等之人耳，与我子細說看，…（同上，182頁）
>
> 佛是誰家种族？先代有沒家門？学道諮稟何人？在身有何道德？不須隐匿，且实說看。（同上，377頁）

不过在整个敦煌变文（根据《敦煌变文集》）中，只找到这几个句子。在后来的北宋《景德傳灯录》中，則这个語助詞“看”出現有三十次之多。例如：

> 师問僧：“汝在招庆有什么异聞底事，試举看？”（卷二十一，“漳州罗汉院桂琛禪师”，5頁）
>
> 师忽問仰山：“汝春間有話未圓，今試道看！”（卷九，“潭州潙山灵祐禪师”，14頁）
>
> 有人問庵主：“此事有人保任，如虎头带角；有人嫌弄，則不值一文錢。此事为什么毁譽不同？請試拣出看。”（卷十八，“福州长生山皎然禪师”，16頁）

在《景德傳灯录》中有这样一个特点，即用語助詞“看”以外，还在动詞前加一个“試”，而动詞都不重迭……后，在明初的《三国演义》中沒有看到这个語助詞“……而在《水滸》中有，例如：

> 他敢和我試一棒看，我便道他是眞教头。（水滸……頁）
>
> 只見洪教头先起身道：“来，来，来！和你使一棒……（同上，111頁）

在《西游記》中，則这个語助詞出現的次数很多，初……算在30次以上，而且形式也多，不过最多的情况……在單音节动詞重迭式的后边。例如：

> 公公道：“你年几岁了？”行者道：“你猜猜看！”（西……記，844頁）
>
> 且休忙，等我尝尝看。（同上，447頁）
>
> 你都站开，等我再叫他变一变看。（同上，30頁）
>
> 拿过胡蘆来，等我装装天，也試演試演看。（同上，……頁）
>
> 咦！不知可是此意，且等我叫他一声看。（同上，86……）

在后来的《紅楼梦》中，則只看到这样两个例句：

> 病倒尙有三分治得，吃了我这藥看，…（出处見前）
>
> 待我用藥看。（同上）*

在以后的《官場現形記》、《老殘游記》等晚清小說中……个語助詞出現得很多。

根据上面所列举的情况，我有以下三点看法……

首先我們大概可以肯定，这个語助詞“看”从……开始便逐渐在口語中。在唐代变文中和北宋的《景德傳灯录》中出現的語助詞“看”，动詞的性質还是很……表示試作的語气还是很弱，所以在《景德傳灯录》中……表示鮮明的試探語气的，还在动詞前加个“試”。从《水滸》以后，可以說这个“看”是个道地的語助詞了。……变文、《傳灯录》、《水滸》、《西游記》都是用当时口語……的，或者口語成分很重，这一点可以說明这个“看”是……口語中（从唐代开始）逐渐形成的。半文半白的《三国演义》中看不到这个語助詞“看”，也是可以理解的……

其次，从上面所談的情况看，这一語法現象是……方話中逐渐发展起来的。唐代变文后来是用的……話。《景德傳灯录》的語言較杂。《水滸》、《西游記》……上去是用的苏北官話，《紅楼梦》是用的当时比較……的文学語言（基本上是今天的北京話）。但在其他……中也有这一現象，特别是吳方言用得很普遍。（如《官場現形記》中的吳方言成分很多，《九尾龟》基本上是……的吳方言，語助詞“看”也用了不少）。一种語言現象……同一語言的不同方言中同时产生，这也是可能的……

---

* 編者按：脂硯斋庚辰本《紅楼梦》的这两个例句……者所据的新印本在文字上略有出入，尤其是其二例，庚辰本……“待用藥看看”。这种重迭用法本文未談到，对这个問題……要的。

昌黎話的几个語法特点

——从《昌黎方言志》中摘出的一段——

1959 年春天，河北省昌黎县县志編纂委員会和中国科学院語言研究所方言組合作，对于昌黎县的方言做了一番調查，7 月初写成《昌黎方言志》。本文是書中第叁章《昌黎方言的特点》的一部分。全書已交科学出版社出版，在排印中。

（一） 动詞“沒”字和副詞“沒”字

普通話里“沒”字是动詞又是副詞。动詞“沒”字相当于“无”字。例如：“沒書（无書），沒人（无人）”。副詞“沒”字相当于“未”字。例如：“沒說（未說），沒去（未去）”。动詞“沒”字跟副詞“沒”字北京同音，都讀阳平 mei˧˥。

昌黎城关的动詞“沒”字和副詞“沒”字声調不同。动詞“沒”字讀阳平（在重讀音节前讀 ˧ $_{33}$，是阳平甲 ˩˧ $_{13}$ 的变調；在輕声前讀阳平乙 ˩ $_{11}$；必要时总称阳平）。副詞“沒”字讀去声（在阴平前讀阴去 ˥ $_{55}$，在其他重讀音节前讀阴去的变調 ˦˧ $_{43}$；在輕声前讀阳去 ˨˦ $_{24}$；必要时总称去声）。

現在把昌黎城关的动詞“沒”字和副詞“沒”字比一下。例如：

A　你有書嗎？　　沒書 [mei˩˧˧ ʂu˧˨ $_{32}$]。①

“沒書”相当于“无書”，其中“書”字是名詞作賓語，“沒”字是动詞，讀阳平。

B　你下棋輸了嗎？　　沒輸 [mei˥ ʂu˧˨]。①

“沒輸”相当于“未輸”，“輸”字是动詞作中心語，“沒”字是副詞作修飾語，讀去声。“書”和“輸”虽然同音，可是詞性不同，前头的“沒”字就不同音。

A　你有鋸嗎？　　沒鋸 [mei˩˧˧ tɕy˥]。

B　你把木头鋸咧嗎？　沒鋸 [mei˥˧ tɕy˥]。

“鋸”是名詞，也是动詞。A 句的“鋸”字是名詞，“沒鋸”的“沒”字是动詞，讀阳平甲的变調。B 句的“鋸”字是动詞，“沒鋸”的“沒”字是副詞，讀阴去的变調。“沒”字后头的两个“鋸”字虽然同音，我們从“沒”字的声調可以断定前一句是回答“有无”的，后一句是回答“已未”的。这样我們从“沒”字的声調可以鉴别它后头跟的是名詞还是动詞。即使名詞和动詞完全同音也可以辨認出来。又如“沒吃的”[mei˩˧˧ tʂ'ʅ˥˧ ti˧]，“吃的”是名詞，前头的“沒”字讀阳平，“沒吃”[mei˥˧ tʂ'ʅ˨˦]，“吃”字是动詞，“沒”字讀去声。

“沒”字修飾形容詞和修飾动詞一样，也讀阴去。例如：

B　孩子大咧嗎？　　沒大 [mei˥˧ ta˥]。

B　茶凉咧嗎？　　沒凉 [mei˥˧ liaŋ˩˧]。

B　苹果紅咧嗎？　　沒紅 [mei˥˧ xuŋ˩˧]。

“沒大，沒凉，沒紅”，“沒”字是副詞，都讀阴去。比較“沒大的 [mei˩˧˧ ta˨˦ ti˧]，沒凉的 [mei˩˧˧ liaŋ˩ ti˧]，沒紅的”，[mei˩˧˧ xuŋ˩ ti˧]”，“大的、凉的、紅的”都是名詞，“沒”字是动詞，讀阳平。

“沒有、沒·价”也都具备动詞、副詞两种性質，其中“沒”字的声調也随詞性而异。动詞“沒有”讀 mei˩ iou˧，“沒·价”讀 mei˩ tɕie˧，“沒”字都是阳平乙。副詞“沒有”讀 mei˨˦ iou˧，“沒·价”讀 mei˨˦tɕie˧，“沒”字都是阳去。例如：

A　你沒有 [mei˩ iou˧]椅子嗎？

　　沒有　[mei˩ iou˧]。

　　沒·价　[mei˩ tɕie˧]。

　　我沒有 [mei˩ iou˧] 椅子。

　　我沒·价 [mei˩ tɕie˧] 椅子。

問句和四个答句中“沒有、沒·价”都是动詞，无論有沒有賓語都讀阳平乙。

B　他沒有起来嗎？　　沒有　[mei˨˦ iou˧]。

　　沒·价，[mei˨˦ tɕie˧]。

　　他沒有 [mei˨˦ iou˧]起来。

問句和三个答句“沒有、沒·价”都是副詞，无論單用还是作修飾語（“沒·价”不能作修飾語）都讀阳去。

从以上例句可以知道，即使單說“沒有、沒·价”，从“沒”字的声調也可以听出是当“无”講还是当

① 动詞“沒”字的例句头上注 A，副詞“沒”字的例句头上注 B 字。下同。

“未”講。

“沒”或“沒有”也可以用来表示比較，是动詞，讀阳平。例如：

A　今儿个沒［mei⅄├］昨儿个冷。

A　穿的沒［mei⅄├］吃的要紧。

A　誰都沒有［mei˩ iou˧］他会說話。

“沒”字單用讀阳平甲的变調 ⅄├，“沒有”的“沒”讀阳平乙 ˩。

“沒”字用在“沒哭沒笑，沒大沒小”一类格式里，是动詞，讀阳平甲的变調 ⅄├。例如：

A　沒穿沒戴　mei⅄├ ts‘uan˧ mei⅄├ tai˥

A　沒死沒活　mei⅄├ sɿ˨˩˧ mei⅄├ xuo⅄

A　沒大沒小　mei⅄├ ta˥ mei⅄├ ɕian˨˦

A　沒远沒近　mei⅄├ yan˨˦ mei⅄├ tɕin˧（“近”又音 tɕin˥）

A　沒深沒淺　mei⅄├ ʂən˧ mei⅄├ tɕ‘ian˨˦

这都是成語性質，限定四个字，并列的字限于意义密切相关或意义相反的，比如“穿”字和“戴”字，“大”字和“小”字。

（二）“嚠”字和“咧”字

普通話的輕音“了”字有两种性質。比方“我看了戏了”，第一个“了”字类似詞尾，第二个“了”字是語气詞。这两个“了”字北京同音，都是lə·l。昌黎話这两个“了”字不同音。类似詞尾的“了”是liou˧或lou˧，我們写成口旁留——嚠。語气詞“了”是lie˧，我們写成口旁列——咧。我們記录昌黎話的时候，“嚠”和“咧”分开写，行文只用一个“了”字。“我看了戏了”，昌黎話是“我看嚠戏咧”。

“嚠”字的用法，可以分四項来說（“嚠”字用在可能补語里，如“拿动嚠”，見下文（四）《可能补語》）。一是表示完成。例如：

他吃嚠飯咧。

他写嚠信咧。

二是表示过去，后头一般带有数量詞，例如：

他請嚠一桌客。

我写嚠一封信。

他跑嚠两回。

我去嚠一趟。

三是表示条件，例如：

有嚠人啥事儿都好办。

他們說完嚠話就出来咧。

夜儿黑家（昨天晚上）我看完嚠戏就回来咧。

天晴嚠就叫你走。

这項用法沒有时間限制。“有嚠人，啥事儿都好办”，句話可以泛指，后头可以加上“你信不信？”“天晴嚠叫你走”，說話的时候天还沒有晴，指的是未来的事。

“嚠”表示条件，位置可以在宾語后头，例如：

看見你哥哥嚠，替我問候一声。

到家嚠，記着来封信。

四是用在命令句里，例如：

吃嚠这碗飯。

把这碗飯吃嚠。

别打嚠飯碗。

别把飯碗打嚠。

肯定句、否定句都可以用“嚠”字，“嚠”字可以用在中，也可以用在句尾。

“咧”字的主要用法是表示变化，表示新情况的現。这可以从两方面看，一是本来沒有这种情况，现才有；二是本来沒有注意到这种情况，或者不知道这情况，現在才注意到，才知道。例如：

下雨咧。

雨不下咧。（或者說：不下雨咧。）

天要晴咧。

咱們要下地咧。

上文指出，“嚠”字用在命令句里，沒有肯定否定限制，也沒有句中句尾的限制。“咧”字也用在命令里，不过用法上有两重限制。第一，肯定命令句不“咧”；第二，“咧”只用在句尾。例如：

这碗飯别吃咧。

别說咧。

把“咧”字改成“嚠”字，意思就不同了。“这碗飯别咧”，是对方正在吃这碗飯，叫他半路打住不吃。“这飯别吃嚠”，說这句話的时候，对方还沒有在那儿飯，叫他不要吃这碗飯。“别說咧”，是对方正在那說，叫他停住不說。“别說嚠”，說这話的时候对方沒有在那儿說話，叫他不要开口。从吃到不吃是一种化，从說到不說也是一种变化。“咧”是表示变化的所以这一类命令句用“咧”，和用“嚠”的命令句不同。

上文說过“嚠”表示条件。“咧”正相反，表示結果。例如：

有嚠人啥事儿都好办咧。

他来嚠就好咧。

“有嚠人”、“他来嚠”是条件，“啥事儿都好办”，“就好咧”是結果，都是指新的情况。同样的：

这就好咧。

那你就别去咧。

都表示新的情况，“这”和“那”承上文的条件而言。

（三） 卷舌化①的几种作用

昌黎方言卷舌化的作用比普通話广，普通話說“杏…花儿、这儿、那儿、黃儿、玩儿”，昌黎也說，共同之点…里不討論。昌黎方言卷舌化的特殊作用可以分成三…来說。

第一，昌黎名詞卷舌化除了和普通話相同的以外，…有相当于名詞加“里”的。例如：

扔海儿去。
屋儿坐去吧。
掉缸儿咧。

…三句話相当于“扔海里去，屋里坐去吧，掉缸里咧”，…海儿、屋儿、缸儿”可能就是由“海里、屋里、缸里”来…（普通話“这儿、那儿、哪儿”由“这里、那里、哪里”…，名詞沒有这类現象。）

第二，昌黎动詞卷舌化大部分相当于动詞加“嘚”。…如：

剃儿头咧	磕儿俩头。
走儿火咧	跑儿两回。
受儿凉咧	打儿一下。
喝儿酒咧	去儿一趟。

…剃儿头咧”相当于“剃嘚头咧”，“去儿一趟”相当于“去…一趟”。还有一些动詞卷舌化可以解釋成动詞加“得…到、在)”加“着”等。例如：

放儿桌子上。	装儿箱子里咧。
掉儿井里咧。	盛儿碗里。
丢儿街上咧。	扇子擱儿那儿咧？
坐儿椅子上。	擱儿柜子里。

…放儿桌子上”可以解釋成“放得(到、在)桌子上”，“擱…儿櫃子里”可以解釋成“擱得(到、在)櫃子里”。

坐儿車来咧。
坐儿車来的。
騎儿馬来咧。
騎儿馬来的。
哭儿走咧。
哭儿走的。

…坐儿車来咧”可以解釋成“坐着車来咧”，“坐儿車来…”可以解釋成“坐着車来的”。又如：

他碰儿門上咧，碰儿他自各儿咧。

…也可以說：

他碰到門上咧，碰嘚他自各儿咧。
他碰到門上咧，碰着他自各儿咧。

…这样說那样說，几种說法同样自然。②

第三，昌黎形容詞卷舌化相当于形容詞加“嘚”，并且只用在“去咧”的前头。例如：

白儿去嘚。	多儿去嘚。
美儿去嘚。	远儿去嘚。

“多儿去咧”、“多嘚去咧”，两种說法可以互换，也同样自然。大概这类形容詞卷舌化都是由形容詞加“嘚”造成的。

这三項卷舌化的詞有一个共同特点，就是都不能用在停頓的地方，后面必須带有别的成分。

（四） 可能补語

普通話的可能补語有各种格式。例如“吃得，吃不得；来得了，来不了；拿得动，拿不动”。“得”字北京一律讀 tə˧。

昌黎話的可能补語跟普通話略有不同。在否定式里，昌黎話的說法跟普通話相同。只是“吃不得”的“得”字昌黎讀 ti˧。在肯定式里，昌黎話和普通話不同。普通話說“来得了，拿得动”，昌黎話說“来了嘚，[lai˨˦˨ liau˨˦ l(i)ou˧]；拿动嘚[na˩ tuŋ˧ l(i)ou˧]。”普通話是“动詞＋得＋补語”，昌黎話是“动詞＋补語＋嘚”。普通話說“吃得”，昌黎話說“吃得嘚”[tʂʅʻ˧ ti˧ l(i)ou˧]，也是“动詞＋补語＋嘚”的格式。例如：

这果子吃得 [ti˧] 吃不得 [ti˧]？
这是熟的 [ti˧]，吃得嘚 [ti˧ l(i) ou˧]。
那是生的 [ti˧]，吃不得 [ti˧]。

你們来了来不了 [lai˨˦˨ liau˨˦ lai˩ pu˧ liau˨˦]？
我沒 [mei˨˦˨] 事，来了嘚 [lai˨˦˨ liau˨˦l(i)ou˧]。
他忒 [tʻuei˦˨˧] 忙，来不了 [liau˨˦]。
这个事儿三天做了做不了
[tsou˥ liau˨˦ tsou˥ pu˧ liau˨˦]？
你做了嘚 [tsou˥ liau˨˦ l(i)ou˧]。
我做不了 [tsou˥ pu liau˨˦]。

这块石头很沉，拿动拿不动？
我拿动嘚，
他拿不动。
这房子你上去上不去？

---

① 昌黎南部(包括城关)“儿化韵”讀卷舌韵，北部无卷舌韵，“儿化韵”多数讀-ɯ尾韵。

② 也有少数例子，不能换成动詞加“嘚”等的。例如：“騎馬找儿馬。”是騎着馬找馬的意思。

我上去嚠，

他上不去。

这釘子你拔出来拔不出来？

我拔出来嚠，

他拔不出来。

动詞带肯定的可能补語，要是再带宾語，宾語就放在“嚠”字前头。例如：

你这病吃不得干飯。

他病好嚠，吃得干飯嚠。①

以上举的例句，凡是問句都用反复問句，如“来了［liau⁄］来不了［liau⩘］，拿动拿不动，上去上不去。”（肯定的可能补語在反复問句里都不带“嚠”字，在别处都带“嚠”字。）昌黎不說“来得了，拿得动，上得去”，当然也不說“拿得动拿不动，来得了来不了，上得去上不去”。昌黎倒是另有一种說法，就是在肯定的可能补語后头加“阿［a˧］（在［u］后头讀哇［ua˧］）”。例如：

你們来了［liau ⩘］嚠哇？

这块石头很沉，拿动嚠哇？

这房子你上去嚠哇？

都是問能否的。

这儿是說昌黎話可能补語的說法跟普通話不同。至于表示情况的补語，昌黎話跟普通話一样，都用“得”字，不过“得”字北京讀 tə˧，昌黎讀 ti˧。例如：

他說得快不快？

这是問情况的（不是問能力的），回答是“他說得快”或者“他說得不快”。普通話“說得快”可以指情况（对“說得不快”而言），也可以指能力（对“說不快”而言），要靠实际环境上下文来确定它的意义。昌黎話“說得快 ʂuo˨ ti˧ k'uai˥］”指情况，“說快嚠［ʂuo˨ k'uai˥ l(i)ou˧］指能力，分别很清楚。

① 这句話要是說成“他病好咧，能吃干飯咧。”第二个“咧”字不能改成“嚠”字，因为上头没有“得”字，“嚠”字就用不上了。

（上接 489 頁）

24）“这这些些都是費話”，…学者吃吃的說，立刻把鼻尖脹得通紅。

25）“人有叫大大猴子的嗎？…”学者跳起来了，連忙咽下沒有嚼烂的一口面，鼻子紅到发紫，吆喝道。

26）“哼！”鳥头先生气忿到連耳輪都发紫了。

27）看客也漸漸的走散，鳥头先生就紅着耳輪和鼻尖从新吃炒面，…

通过几个平平常常的色彩詞的巧妙运用，魯迅先生把一个心胸狹窄，剛愎自用、知識淺薄的“学者”的丑态全部揭露了出来，讓讀者感到他的卑鄙和可笑，因而更加感到中国民族古代代表人物夏禹的偉大和可敬。

从上面的例句和分析中，可以很明显地看出，魯迅先生对不同的事物有着不同的运用色彩的手法；这中間充分体現了魯迅先生一貫所有的强烈的爱憎精神。

三

从前面的分析中，我們可以知道，魯迅先生运用色彩詞是十分丰富、准确、鮮明、生动的，因而使文学作品更加眞实，更加生动，更加有力量。魯迅先生为什么能够这样善于运用色彩詞呢？这是与他生活經驗的丰富和写作态度的認眞分不开的。

魯迅先生从小就喜欢和劳动人民接触，从小就爱好大自然，这就是供給他无穷无尽的色彩詞的源泉。据魯迅先生亲友回忆，魯迅先生从小就“非常喜欢美术，搜集过很多民間繪画，也繪制过很多美术作品，还很喜欢花草…幼年的魯迅眞可以說是个小小的植物学家”（見«文学知識» 1959 年第 5 期，張能耿：«魯迅的青少年时代»）。后来，从日本留学回国后，魯迅先生“一面努力于文学的創作、翻譯及古代作家著作的搜集整理工作，另方面他又致力于考古学及生物学知識的探求。…星期日，他也常下乡去拓印碑帖，或与三弟建人先生一起，带着工具到乡下去采集植物标本。采来后又細心的整理与保藏起来。”（同上面引文）爱好繪画，学习繪画，喜欢花草，注意研究植物，这种种实踐活动使魯迅先生获得了許多有关色彩方面的知識，掌握了丰富的色彩詞。

魯迅先生諄諄敎誨青年：“留心各样的事情，多看看。”“不生造除自己以外，誰也不懂的形容詞之类。”（見«答北斗杂志社問»）他自己就是一切毫不馬虎，踏实細致，写作态度十分严肃認眞的。他的許多杰作都可以說明这一点；他在作品中运用色彩詞的丰富、准确、鮮明、生动，也是有力的証明。

语文短评

636 唐代天宝年間，古代画家吳道子，奉唐明皇之命，还專門来这一带，画过嘉陵江的山水呢！（人民日报 59年5月22日8版）

“唐代”已具体指明是古代，用“古代”修飾“画家”是多余的。应删去“古代”。最后一个逗点也应删掉。（雨田）

637 不过，我認为如果把小小說認为只是一种鍛煉群众創作的过渡式的手段，我以为是低估了它的价值。（人民日报 1959年5月26日8版）

“我認为”跟“我以为”重复。应删掉“我認为”。（雨田）

638 “…同学們，咱們想想，中国儿童这样受苦倒是因为什么原因呢？”（楊沫：靑春之歌，263頁）

“因为”与“原因”的意思相同，在一句話里同时使用嫌重复。可任去其一。（潘力）

639 每个能上山劳动的大人每人一整套，…（曲波：林海雪原，210頁）

前面已經有“每个”了，后面又加上“每人”，重复累贅，可任删去一个。（盧延权）

640 去年上旬，…，（人民日报 1959年3月11日5版）

一旬为十天，一月分为三旬，即上旬、中旬、下旬。說“去年上旬”，这是去年的什么时候呢？显然，这样說是錯誤的。（刘琳）

641 随着全国工农业的发展，中小学教育的日益普及，农村幼儿园的普遍設立，儿童的需要量大大增加。（南方日报 1959年3月16日4版广告）

“大大增加”的不是“儿童”的需要量，而是“儿童讀物”的需要量；应該在“儿童”后面加上“讀物”两字。（陈向霆）

642 我向你們反映一个共产党員不該信迷信的事件。（共产党員 1959年4期，26頁）

1）“信迷信”应改为“迷信”。2）“我”所要“反映”的是“一个共产党員‘迷信’的事件”，而不是“一个共产党員‘不該迷信’的件事”，“不該”只是說明“我”对这件事的看法如何而已；因此应把“不該”删去。（向霆）

643 恰巧，在一九五四年我因身体健康不好…。（中国靑年 1959年16期，38頁）

說“…身体不健康”或“…身体不好”或“…身体健康情况不好”都可以，就是不宜說“…身体健康不好”。（伍均仁）

644 希望你能多給我以帮助。（中国靑年 1959年16期，38頁）

这句話里用“以”，可能是受文言“待之以礼”等这种格式的影响，在现代汉語里，特别是口語，这种格式已經不用了。这里的“以”可以删去。（伍均仁）

645 无論病到什么程度，仍得要向工头和資本家卖命，在棍棒下去生活。（人民日报 1959年4月3日第版）

“向”是表示方向或目标的，“为”是表示目的的。这里“向”应改成“为”。（宋玉柱）

646 我想，这不仅是文艺理論探討探討所能解决，而是靠作家的創作实践才能解决的問題了。（羊城晚报 59年5月22日2版）

汉語里沒有“不仅是…而是…”这种格式，这里是把“不仅是…而且是…”和“不是…而是…”两种格式糾纏起来了，应把“仅”字删去。（向霆）

647 資产阶級右派同人民的矛盾在性質上也是敌我矛盾，只是在处理方法上，为了爭取中間派，也便于分化右派，而是用处理人民內部矛盾的方法来处理而已。（中国靑年 1959年4期，6頁）

在这句里，各分句間沒有轉折的意思，“而是”在这里用錯了，应删去。（王燕）

648 如果說我們从林黛玉这一典型形象中所感受到的那个社会的阴暗和潮湿，以及那种令人窒息的时代气息；那么…（蔣和森：紅楼夢論稿，92頁）

分号以前显然应該是一个分句，但是由于缺少一个系詞“是”，結果使得句子成为沒有謂語的殘句了。这个“是”应該墳在“感受到的”和“那个社会”之間。（宋玉柱）

評«談北昆的"漁家乐"»一文的語病

楊 靜 仁

我讀了«文汇报»1959年5月25日3版所刊載秦瑾的«談北昆的"漁家乐"»一文，覺得有几个句子在用詞和結构方面值得提出与作者編者商討。

> 1）改編者一开始便集中的展开了統治阶級与劳动人民之間的矛盾，及統治阶級內部的矛盾。突出了主題思想及时代背景，人物性格也刻划得更显明了，因此把原剧本中"万事由命不由人"的唯心主义的观点加以洗刷，而重点的描述劳动人民与統治阶級之間的不可协調的斗爭。

"展开了…矛盾"不如用"描写了…矛盾"更合习惯。第一个句号也应移到"…更明显了"的后面才恰当。"集中的展开了統治阶級与劳动人民之間的矛盾"与"…描述劳动人民与統治阶級之間的不可协調的斗爭"是一件事的两种不同說法，它們之間沒有因果关系，用了"因此"，就显得因果无据。可以把"因此"改为"改編者"。前面的"改編者"最好也改为"改編本"。

> 2）改編者首先抽掉了清河王刘蒜与鄔飞霞两人爱情的那条綫，也删除掉清河王应允封鄔飞霞为正妃的那段戏，因此增加了鄔飞霞的深度，使得她的性格更完美无瑕了。

"鄔飞霞"这个人物有什么"深度"可以"增加"呢！講不通；"因此"也用得沒有道理。把这个有毛病的分句去掉，会显得更紧凑，并且不影响原意。

滥用表因果关系的关联詞語，就嫌累贅；反之，苟簡則又显得关系松懈。例如：

> 3）作家身处在明末魏忠賢专政的动乱时代，当时政治腐敗，民不聊生。他借东汉的故事来隐喻当时的政治情况，因此这个戏在一定程度上反映了当时广大人民的意願。
>
> 原剧本写得很朴实自然…有些地方作者更大胆的运用了民間的蓮花落、民歌，所以这是一个比較接近人民的作品，这个戏是有保留的价值的。

这里，用了"因此""所以"，成为两个复句，結构就較复杂，必然要用"这个戏""这"来使主語重复出現；其实在这两个句子里，删去"因此""所以"，意思很明白，用了反嫌累贅。而"这个戏是有保留的价值的"是由上述情况得出的結論，上下文的因果关系必須叙述明白，否則这句話便无着落；这就得在这个句子前边加上[illegible]此"，使結构紧凑。

这篇文章在使用并列成分时，中間多用"及"[illegible]例如：

> 4）«十五貫»及«紅霞»曾經給我們提出了两个在[illegible]与发展上的范例…
>
> 5）从改編本中，我們可以看出金紫光及黃励两[illegible]志是花了相当多的苦心的。
>
> 6）如馬瑤草的音乐，开始、結尾及主要骨架子是[illegible]三醒"做基調…。
>
> 7）表演方面…也作了一些新的調度及新的处理[illegible]
>
> 8）…并且特别注意在舞蹈中尽量要表現出人物[illegible]格及戏的內容。

"及"跟"和、与、同"用法虽然差不多，但表示[illegible]思却有細微的区别。它是从文言里繼承过来的[illegible]来有"由此及彼"的意思，所以它的前后显然有主[illegible]次要或先和后之分。上面列举的例句4—8里，都[illegible]主要、次要或先后之分，甚至例6里的"主要骨架子[illegible]比"开始、結尾"显得重要。从語言規范化的角度[illegible]要求保存"及"跟"和、与、同"的有用的区别，这[illegible]"及"最好都改成"和"。

> 9）…使它尽量的能与現在的广大群众取得联系[illegible]促成这个剧种能在社会主义的新生活中重新[illegible]茂盛起来。

"以促成这个剧种"和"使它"的語意重复，是[illegible]的詞語，删去才簡洁。

> 10）"蓮花落"的曲子，是昆曲中保留民間風格較[illegible]的曲子，它尚未宫廷化，因此仍留用原曲調，不[illegible]加重了它的民間色彩。

既然是"仍留用原曲調"，怎么能"更加重了它[illegible]間色彩"呢？"不过"后面应該有"略加修改"这类[illegible]語。

評介戏曲的文章可以說是具有專业性的，对[illegible]讀者說来，这类文字应該特別注意准确性、鮮明性[illegible]动性。但是，«談北昆的"漁家乐"»这篇文章，在这[illegible]是注意得不够的。

党的教育方針在民族語文教学工作中的輝煌胜利

——中央民族学院語文系八年来的工作簡况——

吴 一 飞

中央民族学院語文系成立巳經八年了。八年来，党的正確領导，取得了很大成績，尤其是經过整反右和紅專大辯論等一系列的政治运动，全系师治覺悟大大提高。1958年由于全面貫彻了党的方針，教学工作出現了嶄新的面貌。在迎接我們祖国建国十周年的时候，回顧一下这八年的历程，我們带来乘風破浪、繼續跃进的力量和信心。

(一)

根据1950年前政务院批准的"籌办中央民族学院方案"的决定，1951年5月中央民族学院招收了五名志願作少数民族工作的汉族学生和有相当学少数民族学生成立一个藏語班，培养藏語文的人員。同年秋教育部又調来大学一、二年級学生中毕业生六十五人，增設了七个民族語文專业，就个基础上1952年正式成立了語文系。八年来語先后共招收了八百八十九名学生，开設了蒙、藏、尔、哈薩克、柯尔克孜、僮、布依、傣、彝、苗、瑤、侗、傈傈、納西、景頗、佧佤、拉祜、哈尼、黎和高山等二个民族的六十三个班。另外还开办过語言研究專修科和專修班各1个，汉語文学班两个，共招收生二百七十五人。1956、1957年和中国科学院少族語言研究所合办过語言調查訓練班和突厥語研。目前在校的有五个年級二十三个班次，包括十專业的五百八十四名学生，八年来共培养出学生人，分布在中央和各民族地区从事民族語文教学、和科学研究等工作。

过去几年工农成分学生比例較小，如1956年入学科学生一百零二人中，工农学生十五人，仅占百分四点七。自1958年度坚决貫彻党的教育方針，高績向工农开門之后，情况就有了很大的变化，如年招收的本科学生一百六十人中，工农学生共一占百分之六十二点五。工农学生的急剧增加，为培养在民族語文工作中的工人阶級知識分子队伍了积极可靠的条件。

第一届藏語班成立时，只有專任教师一人，現在巳发展到有教授、講师、教員和助教等一百二十八人。包括汉、蒙、回、藏、达斡尔、維吾尔、錫伯、柯尔克孜、哈薩克、苗、瑤、土家、納西、彝、傈傈、哈尼、拉祜、景頗、佧佤、僮、布依、水、傣、黎、高山等二十六个民族成分。其中五十四人是語文系本科或研究班培养出来的师資。其余的很多少数民族教員也是在教学工作中培养鍛練出来的。由于教学任务的需要，按語言系屬分設七个民族語文教研組、一个語言学教研組和一个汉語文学教研組。

1954年起，先后有苏联謝尔久琴柯教授、托达叶娃專家和捷尼舍夫教授来校，除了为研究班講課，給我們带来了苏联的先进經驗外；并指导語文系的全面工作，对教学計划和科学研究都提出了宝貴的指示和具体的意見，使我們的工作又向前跨进了一大步。

經过历年教学实践，教学計划日趋完善。初創时期教学"方案"是培养翻譯人材，課程只有民族語文与語音学，学习时間是两年。其后随着国家建設形势的发展，教育計划曾多次修訂。就目前的計划来看，語文系是培养少数民族語文的教学、編譯和科学研究的專門人材的学系，学习四——五年毕业，除專业民族語文外，还要加强政治課和基础課的学习。为了适应民族語文工作发展的需要，新的教学計划規定在高年級分語言、文学和編譯三組，要学生在巳有的基础上再进一步地掌握一种專門化的知識。

語文系的教学采用两条腿走路的方法，把生产劳动也列入教学計划中。一是每周的分散劳动，主要是在校內或帮助附近公社义务劳动，一是每学期集中劳动一个月左右。这样做在学生中形成了既热爱劳动又認真讀書的風气，通过劳动联系生产实际，丰富了社会知識，教学質量有了显著的提高。

語文系在建系之初就注意到理論联系实际，教学与实习相結合。結合每个民族語文的实际，貫彻党的語言政策，以馬克思主义語言学的理論武装思想。課堂教学采用講授与討論相結合的方式。如講授專业民

族語文即結合党帮助少数民族創制和改革文字的方針、提高少数民族文化和建設社会主义的重要性以及党的語言政策师生共同参加辯論。講授"語言学引論"时，一面批判資产阶級的語言学說，一面讓学生树立馬克思主义語言学的正确观点和解决語言工作上的正确理論基础。这样的教学方法，培养了学生的思考能力。为了使理論与实际密切結合，学生在校学习三年还要到所学的專业民族地区实习和調查。八年来已有四十七个班的五百五十三名学生到达內蒙、西藏、新疆、广西、甘肃、四川、貴州、湖南和云南等地区实习，同少数民族人民同吃同住同劳动，提高了觉悟，熟习了业务，巩固了專业思想，同时还提高了学生独立工作的能力。

教育为无产阶級政治服务，除去实习外，我們还参加了有关少数民族的語言、社会历史調查工作。1952年同中国科学院語言研究所共組工作組到貴州从事苗語的初步調查。1955年又共組調查組去貴州、云南、广西的三十多个县市进行苗語調查。又同科学院和新疆內蒙两地語文研究机构組成調查組到新疆調查了維吾尔、哈薩克、柯尔克孜族的語言，到內蒙、甘肃、青海等地調查了蒙古、达斡尔、土族、东乡族的語言。而規模較大的是1956年同中国科学院少数民族語言所和地方語文机构及其它單位組成七百多人的七个全国少数民族語言調查队（中央民族学院参加四百零七人，其中語文系师生三百九十三人）深入十六个省、自治区的少数民族地区进行了語言普查，这为帮助少数民族創立、改进和改革文字提供了充分的材料和科学根据，提高了我国少数民族語文研究的科学水平。去年又有师生一百三十二人参加全国少数民族社会历史調查，通过調查加强理論与实践的联系，把直接經驗与間接經驗結合起来，扩大了眼界，丰富了知識，也树立和巩固了專业思想。如本年度毕业生百分之百地要求到民族地区去終生献身民族工作。

科学研究工作，过去較長时間曾經只是少数教师在搞，特别是有些老教授不教課，关着門搞科学研究。1958年向国庆献礼时，全系师生在党的領导下貫彻党委师生三結合的原則，苦战十余晝夜，共同編写出專家們八、九年沒有搞成的藏汉、維汉、和蒙汉、柯（柯尔克孜）汉、彝汉、汉僮、汉布口語詞典及苗語方言对照詞汇的初稿，参加了教育与生产劳动相結合展覽会，并选派代表参加了全国青年社会主义建設积极分子大会。通过这次編纂工作，生动地說明在党的領导下群众路綫的正确，全体师生在政治思想上，在业务水平上，都有了很大的提高。

（二）

几年来語文系的教学工作能取得如前所述的成績，主要是跟做好了以下的几件工作分不开的。

1）加强党的領导、貫彻党的教育方針是提高教学質量的根本保証。經过偉大的整風运动之后，为了貫彻党的教育为无产阶級政治服务，教育与生产劳动相結合的教育方針，語文系首先健全了在党总支領导下由党政工团与师生代表組成的系务委員会，并建立了在党总支領导下的級主任制。通过系务委員会充分发揚民主，調动全系师生的积极因素，共同研究、討論和解决教学上的問題。級主任有的是專职，有的是任課教师兼任，他們全部参加学生支部工作，深入了解学生的学习、思想和生活情况，全面貫彻党的意图，这样就保証并加强了党对教学工作的絕对領导。

同时，要定期进行教学檢查，系領导、級主任和任課教員都参加班上的座談会，听取同学意見，在教学方法和講授內容以及行政管理等方面进行改革，这对教学質量的提高有很大帮助。

2）加强集体备課，搞好师生关系，发揮教师的主导作用。語文系教师的特点是：少数民族教师，一般汉語文水平低；而汉族教师的少数民族語文又不够熟練，这就形成合作的必不可少的条件。其次，少数民族語文科学是一門新的科学，不少語音、語法現象需要集体备課才能够辯論得清楚明确。因此要集体編教材，集体討論，有問題全組展开討論。每次討論大家都有提高。往往一个課就有不少人帮着找資料增补例子。对于学生反映的意見也共同分析研究，这就減輕个人單干的負担，加强了集体主义精神，提高教师的业务水平和教学質量。

师生关系的好坏对提高教学質量也有直接关系。自教学整改以来，大多数任課教員和級主任都到学生飯厅吃飯，到同学宿舍談話，关心同学的生活。或者利用假日与同学一道去玩，这样就可以經常了解同学的学习情况和思想上的問題，还可以密切师生关系，促进教学相長，从而发揮教师在講課、留作业、改本子、輔导和考試等一系列的教学过程中的主导作用。

3）以教学为中心开展科学研究工作。学校的主要工作是教学，首要任务是不断提高教学質量。科学研究应同教学工作密切相連，以教学为中心，服从于提高教学質量的要求。过去少数人搞科学研究工作，不是成績微薄就是同教学无密切联系。經过貫彻党的教育方針之后，明确了科学研究应为教学服务。去年

（下轉468頁）

十年来我国語言学界記事

1949——1959

本刊編輯部

这篇"記事"是根据手边現有的資料編就的初稿。因資料不完全，編者的見聞有限，而且对某些事件的取舍难以定出明显的界限，因此一定有些遺漏、錯誤或取材不当的地方，請讀者和有关方面来信指正、补充，打算集中大家的意見下月做一番修訂。

1949 年

月10日　中国文字改革协会在北京成立。

月 1日　东北鉄路实行用拉丁化新文字电报代替以前的注音字母电报。

月10日　《新文字周刊》在上海創刊。第68期起改为半月刊，出至85期，1952年5月5日改为《語文知識》月刊。

1950 年

月 5日　天津新文字研究会成立。

月17日　廈門新文字研究会成立。

月　《俄語》月刊在哈尔濱創刊。

月　郑易里等編《英华大辞典》出版。修訂本1957年12月出版。

月 1日　《中华俄語》月刊在上海創刊。1958年10月改由北京俄語学院編輯。1959年1月改名《俄語学习》。

月17日　《新語文》（《光明日报》副刊）在北京創刊。1951年12月30日停刊。

月 1日　廈門《新文字月刊》在廈門創刊。

月21日　《人民日报》发表短評：《請大家注意文法》

月28日　杭州新文字工作者协会成立。

月　政务院文化教育委員会設立"学术名詞統一工作委員会"。

月　中国科学院語言研究所在北京成立。

月 1日　《翻譯通报》（内部发行）在北京創刊，1951年1月15日公开发行。1953年6月15日改为内部刊物。

月11日　《人民日报》发表斯大林《論馬克思主义在語言学中的問題》（李立三譯）。

月23日　广州新文字出版社成立。

月31日　《人民日报》发表斯大林《論語言学的几个問題》（齐望曙、曹葆华譯）。

月　《斯大林論語言学問題》（草嬰譯）出版。

月14日　广州《新文字月刊》創刊。

月　斯大林《馬克思主义与語言学問題》（李立三、曹葆华等譯）出版。

11月 2日　中国科学院語言研究所和北京大学文科研究所、中国語文系、东方語文系、西方語文系联合举行斯大林論語言学問題的座談会。

12月 9日　中国科学院語言研究所召开座談会，討論罗常培的报告《斯大林論語言学問題与中国語言研究的联系》。

1951 年

2月11日　中国科学院語言研究所召开第二次語文专题座談会，討論語法問題。

3月11日　中华全国世界語协会在北京成立。

3月　中央人民政府西南各民族訪問团与西康省西昌軍事管制委員会和彝族人士共同完成西康彝族拼音文字初步設計工作。

3月　陆志韦編著《北京話单音詞詞汇》出版。

4月　周祖謨《广韵校本》出版。

5月　中国文字改革研究委員会筹备会在北京成立。

5月—9月　北京一部分文字改革工作者提出修改北方話拉丁化新文字的意見，香港新文字工作者于6月提出答复意見，上海新文字工作者协会7月15日第三次理事会通过了答复意見，武汉文改协会分会9月也提出了意見。

6月 6日　《人民日报》发表社論《正确地使用祖国的語言，为語言的純洁和健康而斗爭》，并开始連載呂叔湘、朱德熙《語法修辞講話》，至12月15日完畢。单行本于1952年12月出版。

6月 7日　中央人民政府出版总署对所屬机构及全国出版工作者发出号召，要求积极响应《人民日报》6月6日社論的号召，并将同日开始刊登的《語法修辞講話》当作經常的业务学习材料。

6月　馬学良著《撒尼彝語研究》出版。

7月31日　中国科学院語言研究所举办的語文干部訓練班在北京开学。

8月15日　《語文教学》月刊（語文教学社編）在天津創刊。出至第9期停刊。

9月26日　中央人民政府出版总署公布《标点符号用法》。

10月 1日 《俄文教学》双月刊在北京創刊。

10月 6日 中国科学院語言研究所召开西南、中南少数民族語文座談会。

10月12日 政务院文化教育委員会成立少数民族語言文字研究指导委員会。

10月20日 《語文学习》月刊在北京創刊。

10月 丁易著《中国的文字》出版。

11月 2日 中国文字改革协会、中国科学院語言研究所召开"关于少数民族文字汇通方案及汉字注音問題座談会"。

12月26日 政务院文化教育委員会第31次会議决定設立"中国文字改革研究委員会"，通过組織簡則和委員名单。

1952年

1月 6日 人民革命軍事委員会总政治部宣傳部在《人民日报》介紹"速成識字法"。

2月 5日 中国文字改革研究委員会成立。

2月 《新建設》月刊在中国文字改革研究委員会协助下，开辟《中国文字改革問題特輯》栏，开始发表各家对于文字改革問題的意見。

2月 中国科学院語言研究所云南少数民族語言調查队到云南工作。

4月23日 中央人民政府政务院文化教育委員会为奖励"速成識字法"創造者祁建华的功績，特举行給奖仪式

5月 5月 杜子勁編《中国文字改革运动年譜》——文字改革六十年大事紀——在《語文知識》創刊号开始連載。

5月28日 《人民日报》发表郭沫若:《使文章和語言愈見接近起来!》。

5月 李荣著《切韵音系》出版。

5月 周有光著《中国拼音文字研究》出版。

6月 教育部公布"常用字表"。

7月20日 《中国語文》月刊在北京創刊。

7月20日 中国科学院語言研究所語法小組《語法講話》开始在《中国語文》上发表，到1953年11月号連載完毕。

8月 曹伯韓著《語法初步》出版。

9月 北京大学中国語文系設語言专修科。

9月 楊树达著《积微居金文説》出版。

10月 中国大辞典編纂处編《学文化字典》出版。

11月28日 中国語文杂志社召开"新聞語言問題座談会"。

12月25日 中国科学院語言研究所召开"相声語言座談会"。

1953年

2月-5月 呂叔湘参加中国科学院訪苏代表团訪問苏联語言学界。

3月 5日 斯大林同志逝世，各語文刊物本月发表社論
哀悼。

4月 5日 《語文知識》发表社論《認眞学习馬克思主义
語言学問題》。

6月 袁家驊著《阿細民歌及其語言》出版。

7月13日 中国語文杂志社举行"学术譯名問題座談会"

9月26日 中国科学院語言研究所举行少数民族語文研
工作扩大会議。

9月 黎錦熙、刘世儒著《中国語法教材》出版。19
年8月出齐(正文六册，附录一册)。

10月22日 《中国語文》展开汉語詞类問題的討論。19
年7月告一段落，編輯部作出小結。

10月 管燮初著《殷虛甲骨刻辞的語法研究》出版。

10月 新华辞典書社編《新华字典》(初版)出版
修訂本1957年6月出版。

11月23日 中国語文杂志社举行"中学語文教学座談会"

11月 中共中央宣傳部召开会議，討論帮助尙无文
的民族創立文字的問題。

1954年

1月22日 《中国語文》发表罗常培《語文工作者怎样为
家在过渡时期的总路綫服务》。

1月20日 田恭《語音学常識》开始在《中国語文》发表，
1954年11月連載完毕；1956年修訂后以罗
培、王均名义改题为《普通語音学綱要》出版

1月 中国語文杂志社所編《中国語文丛書》开始
版。至1959年6月出至26种。

3月17日 《文字改革》双周刊(《光明日报》副刊)在北京
刊。1958年10月20日停刊(共刊出119期

6月27日 文字学家丁易在莫斯科逝世。(1913—1954

7月10日 《蒙古語文》季刊在呼和浩特市創刊。1957
1月15日改为月刊。

8月 高名凱著《普通語言学》上册出版。1955年1
下册出版。

8月 郭沫若著《殷周青銅器銘文研究》(修訂本)
版。

9月22日 《中国語文》发表韦慤《庆祝第一届全国人
表大会第一次会議开幕，为准备逐步实现文
改革而奋斗》。

9月 中国科学院語言研究所組織僮語工作队赴广
調查僮語方言。

10月 苏联語言学家格·謝尔久琴柯教授应聘来
担任中国科学院語言研究所和中央民族学院
問。蒙古語专家托达也娃同来。1957年
回国。

11月 7日 《外专校刊》双月刊在哈尔濱創刊。

12月23日 中国文字改革研究委員会改組为中国文字
委員会，直屬国务院。

1955 年

1月7日　中国文字改革委員会公布“汉字簡化方案（草案）”在全国各地展开討論，征集意見。

1月20日　中国文字改革研究委員会主任吳玉章在国务院全体会議上做“关于整理汉字問題”的报告。

2月　中国大辞典編纂处編《同音詞典》初版发行。

3月15日　中国文字改革委員会主任吳玉章在政协全国委員会作《关于汉字簡化問題》的报告。

4月9日　中国語文杂志社邀請北京語言学界座談汉語規范化問題。

4月19日　周祖謨《汉語詞汇講話》开始在《語文学习》連載。1957年10月完畢。

5月16日　中国語文杂志社邀請北京語言学界座談汉語拼音文字怎样处理声調問題。

5月21日　文字改革問題研究者杜子勁在北京逝世。（1898—1955）

5月24日　中国科学院語言研究所召开汉語規范化問題座談会。

5月　人民教育出版社編写中学《汉語》課本出版。1957年12月6册出齐。

7月13日　教育部发出“举办小学語文教师标准語音訓練班”的通知。

7月19日　《語文学习》展开主語宾語問題的討論。1956年3月告一段落。

8月19日　《語文学习》发表中央教育部副部长叶圣陶《关于語言文学分科的問題》。

9月1日　內蒙古自治区发布“关于推行新蒙文的决定”。1958年3月25日决定停止推行。

9月5日　中国文字改革委員会在北京举办中国文字改革文献資料展覽会。9月16日閉幕

9月　一部分初級中学試行汉語和文学分科教学。

9月　胡附、文鍊著《现代汉語語法探索》出版。

9月　罗馬尼亞語言学家格拉烏尔院士来我国訪問。

10月15日　教育部和中国文字改革委員会在北京联合召开全国文字改革会議。10月23日閉幕。

10月25日　中国科学院哲学社会科学部在北京召开现代汉語規范問題学术会議。10月31日閉幕。

10月27日　《人民日报》发表社論《为促进汉字改革，推广普通話，实现汉語規范化而努力》。

10月30日　《中国語文》和《語文学习》联合举行座談，招待出席现代汉語規范問題学术会議的代表。

10月　波兰汉学家赫迈萊夫斯基教授来我国訪問。1956、1958年第二、三次来訪問。

11月13日　上海新文字工作者协会結束（1949年9月4日成立）。

11月17日　教育部发布关于在中、小学和各級师范学校大力推广普通話的指示。

11月18日　教育部向全国教育行政部門发出指示，要求中、小学和师范学校逐步用普通話教学。

11月18日　《人民日报》发表張奚若《大力推广以北京語音为标准音的普通話》。

11月21日　教育部发布关于在各級学校推行簡化汉字的通知。

11月21日　教育部对推行簡化汉字和橫排、橫写等作出規定。

12月6日　中国科学院和中央民族学院在北京共同召开民族語文科学討論会。12月15日閉幕。

12月10日　桂西僮族自治区公布僮族文字方案（草案）。

12月11日　上海复旦大学設立語法修辞邏輯研究室。

1956 年

1月4日　《文汇报》发表吳玉章《为大力推行簡化汉字和推广普通話而努力》。

1月28日　国务院全体会議第二十三次会議通过关于公布汉字簡化方案的决議和关于推广普通話的指示。

1月　各語文期刊轉載毛澤东同志关于反对党八股和改进报刊編輯工作的指示（为《中国农村的社会主义高潮》中《合作社的政治工作》一文所加的按語）。

1月　中国科学院成立普通話审音委員会。

1月　《中国語文》展开对唐兰文字改革理論的批判。

2月6日　国务院发布关于推广普通話的指示。

2月6日　中华全国总工会发出在职工中推广普通話的通知。

2月9日　中国文字改革委員会发表《汉語拼音方案（草案）》和《关于拟訂汉語拼音方案（草案）的几点說明》。

2月10日　中央推广普通話工作委員会成立。

2月12日　《人民日报》发表社論《努力推广普通話》。

2月14日　文字、訓詁学家楊树达在长沙逝世（1885—1956）。

2月16日　教育部和中国科学院語言研究所联合举办的普通話語音研究班第一期开学。

2月20日　上海人民广播电台举办“普通話实习講座”。

2月20日　中国科学院和中央少数民族学院合办的少数民族語言調查訓練班开学，6月底結束。

3月5日　中国人民政治协商会議全国委員会常务委員会举行第十八次会議（扩大），討論《汉語拼音方案（草案）》。中国文字改革委員会主任吳玉章在会議上作《关于汉語拼音方案（草案）》的报告。

3月5日　中国人民政治协商会議全国委員会发出关于組織討論《汉語拼音方案（草案）》的通知。

3月　鉄道部政治部发出关于在全国鉄路推行文字改革的指示。

3日20日　高等教育部、教育部发出关于汉語方言普查的

联合指示。

3月27日 文化部出版事业管理局、人民教育出版社联合举办普通話和汉語規范化学习报告会。

3月—9月 《中国語文》展开什么是詞的討論。

3月 桂西僮文学校在广西武鳴开办。

3月 中国科学院語言研究所編《語言学論文选譯》第一輯出版。1958年12月出至第八輯。

3月 喩世长著《布依語語法研究》出版。

4月10日 文化部发出为貫彻国务院"关于推广普通話的指示"的通知。

4月20日 哈尔濱外国語专科学校的《外专校刊》改名为《俄語教学与研究》双月刊，并公开发行。

4月—6月 中国科学院和中央民族事务委員会組織語言研究所、中央民族学院、各地民族語文机构及其他有关单位的七百多人，分成七个少数民族語言調查工作队，陆續出发到少数民族地区工作。

5月15日 高等教育部、教育部发出关于在高等学校和中等专业学校推广普通話的联合通知。

5月22日—29日 蒙古語族語言科学討論会在呼和浩特举行。

5月 教育部、广播事业局、中央人民广播电台联合举办的"普通話語音教学广播講座"开始播講。

5月31日 《語言研究通訊》創刊，1957年12月休刊，共出12期；1958年7月复刊，至1959年7月停刊。前后总共出版19期。

5月31日 《語言研究通訊》第一期第一次报导我国語言工作者正在进行的"語言研究选題"（第二次报导見同刊第三期，第三次报导見同刊第4、5期合刊）。

5月 張志公主編的《語法和語法教学》（論文集）出版。

5月 比利时語言学家貝維廉教授来我国訪問。

5月 教育部公布"关于中学、中等师范学校的語文科分汉語、文学两科教学并使用新課本的通知"。

5月 高等教育部、教育部向各省、自治区、直轄市教育厅、局以及各綜合大学，各高等师范学校发出关于汉語方言普查的联合指示。

6月8日 上海語文工作者开会討論《汉語拼音方案（草案）》。

6月 中国大辞典編纂处和新华辞書社并入中国科学院語言研究所，成立詞典編輯室。

6月25日 《語文教学》（双月刊，华东师范大学中文系語文教学編輯委員会編）在上海創刊。

6月 苏联突厥語专家捷尼謝夫教授来我国講学，1959年3月回国。

7月2日 中国共产主义青年团中央委員会发出关于在青少年中逐步推广普通話的通知。

7月19日 徐世荣《普通話語音基本知識綱要》开始在《語文学习》連載。

7月22日 《中国語文》发表社論《貫彻执行百家争鳴的政策，为語言科学的不斷发展和提高而奋斗》，展开貫彻学术上百家争鳴方針的討論。

7月27日—8月1日 《中国語文》杂志社在青島召开"[illegible]法座談会"。

8月4日—11日 第41次国际世界語大会在丹麦哥本哈根举行，叶籟士、陈原、張企程代表中华全国世界語协会参加。

8月13—22日 新疆維吾尔自治区民族語文科学討論会在烏魯木齐市举行。

8月15日 《拼音》月刊創刊。1957年8月15日改名《文字改革》月刊，1958年8月15日改为半月刊。

8月27日 交通部发出关于推广普通話的指示。

8月 中国科学院語言研究所和中央民族学院共同組成調查队，开始調查新疆各民族語言。

9月9日 上海語文学会成立。

9月12日 德意志民主共和国科学院副院长、語言学家[illegible]坦因尼茨来我国訪問。

10月10日 国务院成立汉語拼音方案审訂委員会。

10月19—21日 民族文字字母形式問題討論会在貴阳市举行。

10月22日 《中国語文》发表社論《党的第八次全国代表大会鼓舞我們前进》。

10月31日—11月7日 苗族語言文学問題科学討論会在貴阳市举行，并通过《苗族文字方案（草案）》。

10月 中国科学院語言研究所完成海南島黎族語言調查工作。

10月 苏联顧問謝尔久琴柯著《关于創立民族文字和建立标准語的問題》出版。

11月4—7日 布依族語言文字問題科学討論会在貴阳市举行，并通过《布依族文字方案（草案）》。

11月21日 汉語拼音方案审訂委員会通过《汉語拼音方案修正草案》。

11月25日 《民族語言調查通訊》（内部月刊）創刊。

11月—12月 藏文专家張克强应邀去印度参加释迦牟尼涅槃二千五百周年紀念大会。

12月18—24日 彝族語言文字科学討論会在成都市举行，并通过《凉山彝族拼音文字方案（草案）》。

12月29日 中国科学院少数民族語言研究所成立。

12月 《語言研究》創刊。

12月 刘澤荣主編《俄汉新辞典》出版。

12月 上海新知識出版社开始出版《汉語知識講話》丛書。

12月 孙常叙著《汉語詞汇》出版。

1957年

1月6日 天津市語言学会成立。

1月9日 中国科学院語言研究所召开学术委員扩大会議，討論《汉語的构詞法（草稿）》。

1月26日　西南民族学院的凉山彝族拼音文字师資訓練班开学。

2月6日　新疆伊犁哈薩克自治州語言文字科学討論会在伊宁市举行。

2月10日　中国科学院語言研究所詞典編輯室副主任、《中国語文》常务編輯委員赵卓在北京逝世(1913—1957)。

2月11日　黎族語言文字問題科学討論会在黎族苗族自治州通什市举行。通过《黎文方案(草案)》

2月16日　中国語文杂志社举行編輯委員会扩大会議,发起組織中国語言学会。

3月16日—27日　云南少数民族語言文字科学討論会在昆明举行,并通过哈尼、傈僳、景頗、納西、拉祜、佧佤等拼音文字方案(草案)。

3月　岑麒祥編著《普通語言学》出版。

3月　《国語詞典》的簡本《汉語詞典》出版。

3月　王力著《汉語史稿》上册出版。
1958年4月、6月中册、下册出版。

5月8日　中国語文杂志社邀請在北京各单位語言工作者二十五人在中共中央宣傳部商談組織中国語言学会事。

5月16日　中国文字改革委員会在北京举行文字改革問題座談会。5月27日繼續举行。

5月25日　中国科学院学部委員会第二次全体会議分科举行学术論文报告,哲学社会科学語言学部分报告袁家驊、張元生《僮語詞法初步研究》和周祖謨《周秦韵部与两汉韵部的异同》論文两篇。

5月　北京速記学校成立,1958年8月开办第一期。

6月1日　中国科学院少数民族語言研究所副所长傅懋勣去苏联参加第一次全苏东方学学者大会。

6月25日　《西方語文》季刊在北京創刊。1959年2月15日改为双月刊。9月20日改名为《外語教学与研究》。

6月25日　教育部和中国文字改革委員会联合召开全国普通話推广工作汇报会議。

6月　黄伯樵主編《德华标准大辞典》(修訂本)出版。

7月1日　广西僮族自治州《僮文报》在南宁創刊。

8月22日　《中国語文》发表社論《积极参加反右派的斗爭,坚决走社会主义的道路》。

9月19日　《語文学习》发表社論《坚决地打击右派,积极地教育自己》。

10月22日　普通話审音委員会在《中国語文》发表第一批普通話异讀詞审音表(初稿)和本国地名审音表(初稿)。第二批异讀詞审音表(初稿)于1959年7月22日在同刊物发表。

10月25日　全国政协常委扩大会議同意《汉語拼音方案草案》。

11月1日　国务院全体会議第六十次会議通过"关于公布汉語拼音方案草案的決議"。

11月29日　国务院全体会議第六十三次会議通过僮文方案。

11月18日　中国科学院少数民族語言研究所和中央民族学院合办的突厥語研究班开学。

11月19日　王力、高名凱应邀去波兰講学。

11月　陆志韋等著《汉語的构詞法》出版。

12月11日　吳玉章、黎錦熙《六十年来中国人民創造汉語拼音字母的总結》在《人民日报》发表。

12月11日　《人民日报》发表社論《当前文字改革的任务和汉語拼音方案》。

12月　我国世界語者在首都集会紀念世界語发表七十周年。

12月28日　中国人民解放軍总政治部宣傳部通知在全軍宣傳和試行《汉語拼音方案草案》。

12月　国务院全体会議通过"汉語拼音方案宣傳工作計划要点"。

12月　格西曲札著《藏文辞典》汉文修訂譯本(法尊、張克强等譯訂)出版。

1958年

1月10日　周恩来总理在政协全国委員会作《当前文字改革的任务》的报告。

1月10日　政协全国委員会派出宣傳組宣傳《汉語拼音方案》。

2月3日　吳玉章主任在全国人民代表大会上作《关于当前文字改革工作和汉語拼音方案》的报告。

2月11日　第一届全国人民代表大会第五次会議通过汉語拼音方案。

3月13日　教育部关于在中、小学和各級师范学校教学拼音字母的通知。

3月19日　国务院科学规划委員会在北京召开語言科学跃进座談会。

3月26日　內蒙古自治区人民委員会决定繼續使用旧蒙文。

3月27日　中国科学院和民族事务委員会联合召开第二次少数民族語文科学討論会,确定帮助少数民族創制文字的原則,制定民族語文工作的跃进規划。4月16日閉幕。

3月　中央民族事务委員会文教司发表"为正确貫彻执行党的民族語文工作方針而奋斗"。

4月—8月　文字改革出版社編《方言与普通話集刊》(共五本)出版。

4月19日　《人民日报》发表社論《少数民族語文工作需要促进》。

4月22日　《中国語文》发表社論《鼓起革命干勁为汉語文工作的大跃进而奋斗》。

4月　各語文刊物展开文風問題討論。

4月　上海外国語学院、哈尔濱外国語学院編《語言学引論》出版。

5月15日　中国文字改革委員会公布第三批簡化汉字。

5月22日 《中国語文》、《語文学习》組織“文風笔談”。

6月 8日 武汉語言学会成立。

6月 金鹏著《藏語拉薩、日喀則、昌都話的比較研究》出版。

6月—12月 語言学界响应党提出的“鼓足干勁，力爭上游，多快好省地建設社会主义总路綫”的号召，紛紛提出語言研究和語言教学各方面的跃进計划。

7月22日 《中国語文》发表高等院校語言学課程整改的文章。

7月22日 《中国語文》发表社論《在总路綫的光輝照耀下，为实现文化革命而貢献我們的全部力量》。

7月25日 第一次全国普通話教学成績观摩会在北京开幕。8月31日閉幕。

7月 北京师范大学中文系开始展开对語言学課程中厚古薄今、脫离实际的資产阶級学术思想的批判。

8月18日—23日 侗族語言文字問題科学討論会在貴阳举行。

7月 岑麒祥編著《語言学史概要》出版。

8月22日 《中国語文》发表社論《讓推广普通話的紅旗插遍全国》。

8月26日 福建省在大田县召开推广普通話現場会議。

8月 苏联語言学家凱涅斯巴也夫和諾明哈諾夫来我国訪問。

8月 教育部、团中央和广播事业局举办少年儿童講普通話比賽。

8月 丁声树編录《古今字音对照手册》由科学出版社出版。

9月22日 《中国語文》发表社論《在語言学界展开对資产阶級学术思想的批判》。

9月 北京大学中国語言文学系編《語言学研究与批判》第一輯由高等教育出版社出版。

9月 北京大学中国語言文学系教研室青年教师、研究生編《馬克思主义与語言》出版。

10月 1日 中国文字改革委員会和首都历史建設博物館筹备处主办的文字改革展覽会在北京开幕。

10月 1日 《高等学校俄語教学》双月刊在北京創刊。

10月 1日 《英語学习》月刊在北京創刊。

10月 1日 邮电部試行汉語拼音电报。

10月12日 《汉語拼音报》在北京創刊。

10月17日 北京大学中国語言文学系开設“文字改革”課。

10月30日 中央工商行政管理局和中国文字改革委員会联合发出“关于在商标图样和商品包装上加注拼音字母”的通知。

11月15日 《語言学譯丛》季刊在北京創刊。

11月 《世界語运动簡訊》(内部参考)在北京創刊。

12月 3日 文化部和中国文字改革委員会联合发出“关于在連环画、儿童讀物、扫盲讀物以及各种通俗書刊上尽可能加注汉語拼音字母”的通知。

12月13日 苏联科学院通訊院士、苏联科学院語言文学部副主任Б·А·謝列勃連尼柯夫院士来我国講学。

12月13日 中国科学院語言研究所所长罗常培在北京逝世(1899—1958)。

12月13日 教育部发出“关于介紹山东、河北两省拼音字母扫盲試点經驗”的通知。

12月20日 上海語文学会举行《馬氏文通》出版六十周年学术座談会。

12月 北京师范大学中国語言文学系集体編写的《汉語講义(初稿)》出版。

12月 北京大学中国語言文学系汉語教研室編的《现代汉語》(上册)出版。

1959年

1月 2日 上海市文字改革协会筹备委員会成立。

1月14日 广州市文字改革协会筹备委員会成立。

1月19日 《民族語文工作簡訊》(内部刊物)在北京創刊。

1月25日 《外語教学与翻譯》月刊在上海創刊。

1月27日 中国文字改革委員会研究員曹伯韓在北京逝世(1897—1959)。

1月 《語文》月刊在重庆創刊。

2月24日 内务部、教育部联合发出“試行聾人汉語手指字母方案”的通知。

2月 《語言文学》双月刊在呼和浩特創刊。

2月 梁东汉著《汉字的結构及其流变》出版。

3月20日 《人民日报》发表《利用拼音字母帮助扫盲和推广普通話》。

4月17日 法国語言学家馬·柯恩来我国訪問。

4月22日 《中国語文》展开建立新的“語言学引論”課程討論。

4月 《語文研究通訊》在保定創刊。

5月 4日 中国科学院語言研究所、北京师范大学中文系和北京大学中文系联合举行語言学“五四”科学討論会。

5月 《中国語文》、《語文学习》和《語文知識》发表文章紀念五四运动四十周年。

7月 王勤、武占坤《现代汉語詞汇》出版。

7月15日 中国文字改革委員会公布第四批簡化汉字。

8月1日—8日 第44次国际世界語大会在波兰华沙举行，叶籟士代表中华全国世界語协会参加。

8月10日 第二次全国普通話教学成績观摩会在上海开幕。8月21日結束。

介紹兩本苗汉詞典

«苗(黔东方言)汉簡明詞典(初稿)»(以下簡称«黔东詞典»),貴州省民族語文指导委員会研究室、中国科学院少数民族語言調查第二工作队合編。貴州民族出版社,1958年10月第一版,50开,418頁。

«苗(川黔滇方言)汉簡明詞典(初稿)»(以下簡称«川黔滇詞典»),編者、出版者同上,1958年10月第一版,50开,452頁。

这两本詞典是根据新創制的苗族文字,分别以苗語黔东方言、川黔滇方言同汉語对照而編輯的。由«黔东詞典»的凡例第一条看出,这两本詞典主要是为了帮助初步掌握苗文并具有高小汉文程度的讀者学习苗族标准語而編写的。为了不使篇幅过多,便于随身携带,編者对于意义具体的本族固有語詞条目和汉語借詞条目只同汉义对照,未加說明和举例。用法比較特殊或意义不很具体的語詞条目都有比較簡單的說明和举例。这对于汉族学习苗文很有用处。

这两本詞典根据苗族文字方案的規定,凡是苗語固有的詞都沒有連写。看来,在編輯的时候也曾努力使一个条目代表一个詞,不过里面也有一部分是詞組。例如,«黔东詞典»42頁: cob hfat bongf hsaid 吹糠見米,«川黔滇詞典»44頁: cuat yangf cuat zhangd 各种各样。在苗語什么是一个詞的問題沒有解决以前,詞典的条目不連写,兼收詞和詞組是便于檢查的。

对于汉語新借詞都是依照汉語拼音字母拼写汉語标准語的,同时也按汉語习惯連写。这样极便于掌握汉語拼音字母的人檢索。

在編排上,两本詞典似乎是有意識地使体例不同。«黔东詞典»在条目前标※符号表示土語語詞,例如27頁: ※ bob denb 棉球;球。标⁂符号表示歌謠用詞,例如342頁: ⁂ tak 轉,回。例:"Diangd mongl nenx diux, tak mongl nenx zaid""轉他家,回他屋。"标★符号表示新借汉詞,例如257頁: ★ lianguan 連貫。标▲符号表示新創語詞,例如208頁: ▲ hxak fangd vangl 民歌。而«川黔滇詞典»对于新借汉詞和新創語詞未作标識,对于方言土語語詞在解釋后用括弧注明"方言"字样,例如87頁: droux 錘子(方言)〔例〕droux hlout 鉄錘,ib dol droux 一个錘子。对于歌謠用詞在解釋后用括弧注明"歌謠"字样,例如200頁: los 唱(歌謠)。現在看来,两种体例各有优缺点,«黔东詞典»的优点是一眼就看出哪个条目是借詞、土語詞和歌謠用詞,缺点是滿紙麻子,版面不干净。«川黔滇詞典»的优点是版面干净,缺点是借詞,新創語詞和固有語詞沒有鮮明区分标識。总起来說,在这方面我个人覚得«川黔滇詞典»比較好,因为是否借詞和新創語詞由汉义一讀便知,不一定要加标識。尤其是新借汉詞本身沒有声調符号,又是詞儿連写,和苗語固有語詞在正字法上都有区别,更无須加标識。至于土語語詞和歌謠用詞用括弧注明比加标識也好一些,在查詞典时不須死記哪个符号表示土語詞,哪个符号表示歌謠用詞。

这两本詞典还存在着一些缺点:

1) 書后沒有由汉字查苗詞的索引,这种索引对于不懂苗語的人是十分必要的。

2) 書前苗文声韵調表未注国际音标,各条目后也沒有注音,使不懂苗文的人不知怎样讀音。

3) 除了«川黔滇詞典»仅注出状詞的詞类以外,都沒有注出調类。这固然由于詞典中的条目有的不是詞而是詞組不便注詞类,但至少被認为是詞的可以注明詞类。这样便于使用詞典的人利用詞典造句。

希望再版时克服这些缺点。

据我个人所知,在过去我国沒有出版过任何苗汉詞典。只有在党的領导下創制了苗文以后,才有条件出版苗汉詞典,它們虽然很簡單,但也足以說明党所領导的民族語文研究工作的成就。在苗語研究方面文献缺乏的情况下,这两本詞典是弥足珍貴的。

听說貴州民族出版社最近还将出版几种汉語和民族文字(包括苗、布依、侗)对照的詞典,这是可喜的消息,我們十分欢迎这些詞書的出版。(**王輔世**)

中国語文

月刊

1959年10月号

总第88期

1959年10月22日出版

編輯者 中国語文編輯委員会 北京西城端王府夹道7号

出版者 人民教育出版社 北京景山东街45号

印刷者 北京京华印書局 北京虎坊桥

总發行处 北京市邮局

訂購处 全国各地邮电局

代訂零售处 全国各地新华書店

每册定价人民币0.24元(訂閱刊費預付,按期整訂) 1—20,760册 代号2-4